CRITICS’ PRAISE FOR RECENT TITLES

Angels in the Wind: A Mile High Noir
“Fans of contemporary regional mysteries will look forward to Gus's further adventures.” — Publishers Weekly

“More than just a detective novel, this book is a reflection on the changing landscape of the West and the redemptive power of family. The work of a storyteller at the peak of his form, the return of private investigator Gus Corral reminds me of nothing less than The Long Goodbye set in Colorado. Thrilling, heartbreaking and engrossing, Angels in the Wind is the best yet from one of the masters of the genre.” — David Heska Wanbli Weiden, author of Winter Counts

American Orphan
“A masterpiece of deftly crafted literary fiction that packs an impressive and memorable emotional punch for the reader, “American Orphan” clearly showcases author Jimmy Santiago Baca’s storytelling talents as a novelist.” — Midwest Book Review

“At times with crude descriptions but also sublime and poetic ones, Jimmy Santiago Baca suggests that love and poetry can save a person.” — Hola Cultura

Chances in Disguise
“Though fictionalized, the novel is grounded in true historical events which saw Mexican refugees and American-born Tejanos facing sham trials, vigilantes, and violent policing without due process. This novel presents a story that is as relevant to and important for contemporary readers as it was in the early 20th century. A timely and intimate first-person courtroom drama.” — Kirkus Reviews

Chola Salvation
“In her first collection of stories set mostly in her hometown of East Los Angeles, González unfurls the preoccupations of Mexicans and Mexican Americans and conveys an array of emotions they feel stemming from their blue-collar jobs, cultural heritage, faith, and poverty. Her use of Mexican slang adds a distinctive flavor that enhances the atmospheric setting. Beneath the machismo and the matriarchal dominance that reverberate in González’s stories is a thriving Chicano/a pride that unites and rewards these flawed but resilient characters as they achieve bittersweet triumph over steep odds.” — Booklist


Josefina’s Habichuelas / Las habichuelas de Josefina
“In her first picture book, Mendez wonderfully showcases the numerous ways that food brings Latinx—in this case, Dominican—families and communities together. Presented in both English and Spanish (via Espinosa’s translation), the author’s text forgoes flair for simple earnestness in a manner that highlights the book’s themes. Likewise, De Vita’s cozy pictures provide plenty of ideal images of family, with a diverse range of skin tones from light brown to dark brown. A stirring author’s note and a recipe for habichuelas con dulce wrap up a pretty sweet tale.” — Kirkus Reviews

La Llorona Can’t Scare Me / La Llorona no me asusta
“Full-bleed color artwork populates all the recto pages, while the running refrain, “You can’t scare me….Not even a little bit / No me asusta….Ni un poquito,” concludes most text on verso and will likely have young audiences chiming in.” — Kirkus Reviews

Maxy Survives the Hurricane / Maxy sobrevive el huracán
“This simple, straightforward tale will serve the dual purpose of providing a window for kids who haven’t experienced a hurricane before and providing a mirror for kids who have. Cartoon-style illustrations reinforce the familiar, calming tone of the story. VERDICT: Recommended for purchase in most library collections, particularly those where hurricanes and other extreme weather conditions are common.” — School Library Journal

“Fans of contemporary regional mysteries will look forward to Gus's further adventures.” — Publishers Weekly

Un treno llamado Esperanza / A Train Called Hope
“This bilingual picture book shares a young boy’s journey in often-rhyming stanzas in English and Spanish. Realistic illustrations show readers the simple joys of the young boy’s life as well as the fears and worries of his crossing. This is a much-needed introduction for young readers to the migration many children make every day.” — School Library Journal

Trust Me
“This bilingual picture book shares a young boy’s journey in often-rhyming stanzas in English and Spanish. Realistic illustrations show readers the simple joys of the young boy’s life as well as the fears and worries of his crossing. This is a much-needed introduction for young readers to the migration many children make every day.” — School Library Journal

Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman
“Multifaceted portrayals of legendary spirits add depth to a narrative that is enhanced by dramatic black-and-white art… Nuanced folklore shines in this thrilling beginning chapter book.” — Kirkus Reviews

We Were Always Here
“This easily digestible book will appeal to those interested in the geopolitical conflicts of Latin America as told from the knowledgeable perspective of someone who was there. An informative portrayal of a life spent telling the stories of others.” — Kirkus Reviews

“Chavira’s is a story of perseverance against major odds that are still present for Latinx journalists in the newsroom today. It is both personal and universal in its experience.” — Hola Cultura

RECENT AWARDS AND CITATIONS

Arenas y trinos / Sand and Song
A Junior Library Guild Selection
2021 Skipping Stones Honor Award

Holly Hernandez and the Death of Disco
Winner, 2020 Agatha Award for Best Children’s / YA Mystery
Winner, 2021 Anthony Award (juvenile / YA category)

La divina Catrina / Oh, Divine Catrina
Winner, Premio Campoy-Adá (poetry category)

Luna luminosa ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You?
Winner, Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

Remember My Face: A Willie Cuesta Mystery
Finalist, 2021 Shamus Awards

Trust Me
Finalist, 2020 Writers’ League of Texas Book Awards (fiction category)
American Orphan
Jimmy Santiago Baca

Gripping novel by acclaimed writer explores the life of a young man let down by society at every turn.

“There’s no way you can do this reentry thing,” Orlando Lucero tells himself after getting out of prison. He has spent most of his life institutionalized, first in an orphanage and then in the Denver Youth Authority for smuggling weed. Orlando knows nothing about freedom. What does one do with it? What is it?

His brother promised to teach him the carpentry trade, but Orlando quickly discovers Camilo is—like their parents—an addict, robbing and stealing to feed his habit. So he turns to Lila, his prison pen pal who encouraged both his poetry writing and sexual fantasies. Soon he moves in with her and engages in the acts he dreamed about while incarcerated, but living the straight life seems impossible. “Freedom is full of hazards, lots of sharp edges, and they cut me at every turn.” As he is sucked back into a life of crime, he can’t help but think going back to prison would be a relief.

Renowned poet Jimmy Santiago Baca explores in lyrical prose one young man’s attempts to break free from the cycle of addiction, violence and abuse that contributed to his imprisonment and impede his search for happiness and a productive life. In a society that considers him a criminal because of his brown skin, and where those in authority—including a parade of priests when he was just a boy—take advantage of him, Orlando must learn to believe in himself against all the odds, in spite of the institutionalized racism he has endured since boyhood.

“A masterpiece of deftly crafted literary fiction that packs an impressive and memorable emotional punch for the reader, “American Orphan” clearly showcases author Jimmy Santiago Baca’s storytelling talents as a novelist.”

—Midwest Book Review

JIMMY SANTIAGO BACA, an award-winning poet, essayist and novelist, has written more than 30 books, which have been translated into several languages. He is also the executive producer and author of the feature film, Blood In, Blood Out. His books include American Orphan (Arte Público Press, 2021); Laughing in the Light (Museum of New Mexico Press, 2020); When I Walk through That Door, I Am: An Immigrant Mother’s Quest (Beacon Press, 2019); Healing Earthquakes (Grove Press, 2007) and A Place to Stand (Grove Press, 2002). The recipient of numerous awards including the American Book Award and a Pushcart Prize, Baca lives and works in his native New Mexico.

Angels in the Wind: A Mile High Noir
Manuel Ramos

Chicano investigator returns in absorbing fourth novel.

“Felon turned private eye Gus Corral isn’t doing too well after getting whacked in the head with a baseball bat following his last big case. He was unconscious for a couple of days and still can’t see right. Plagued by headaches, there are days he can’t think straight. Tired, sore and disoriented, he takes his sister’s advice to get out of Denver and help their cousins in Eastern Colorado.

George Montoya’s son, Matías or Mat, has run off again. The seventeen-year-old has run away before, but he always came back. This time, his dad and Aunt Essie know there’s something wrong. As Gus begins to talk to the boy’s family and friends, a picture emerges of a smart kid with strong opinions who fought a lot with his dad. Did he run away because of his father? Or did he leave because his girlfriend broke up with him? Her father, the town doctor, definitely didn’t want his daughter dating a Mexican.

But when Gus tracks the missing boy to a shelter for runaways in Pueblo, the ailing investigator discovers something much more sinister. The boy was helping victims of human trafficking. Could the criminals have caught on to him? All too soon, men with guns are threatening Gus, warning him to get out of town, or else! Acclaimed writer Manuel Ramos’ fourth novel featuring Gus Corral’s unique and weary voice once again combines a complex and moody mystery with issues of identity, family and responsibility, to oneself and others.”

“Fans of contemporary regional mysteries will look forward to Gus’ further adventures.”

—Publishers Weekly

**NEW TITLES**

**Chola Salvation**  
Estella Gonzalez

*Chicana writer's debut story collection unveiled the lives of her Mexican-American community.*

In the title story of this collection, Isabela is minding her family's restaurant, drinking her dad's beer, when Frida Kahlo and the Virgen de Guadalupe walk in. Even though they're dressed like cholas, the girl immediately recognizes Frida's uni-brow and La Virgen's crown. They want to give her advice about the quinceañera her parents are forcing on her. In fact, their lecture (don't get pregnant, go to school, be proud of your indigenous roots) helps Isabela to escape her parents' physical and sexual abuse. But can she really run away from the self-hatred they've created?

These inter-related stories, mostly set in East Los Angeles, uncover the lives of a conflicted Mexican-American community. In "Sábado Gigante," Bernardo drinks himself into a stupor every Saturday night. "Aquí no es mi tierra," he cries, as he tries to ease the sorrow of a life lived far from home. Meanwhile, his son Gustavo struggles with his emerging gay identity and Maritza, the oldest daughter, is expected to cook and clean for her brother, even though they live in East LA, not Guadalajara or Chihuahua. In "Powder Puff," Mireya spends hours every day applying her make-up, making sure to rub the foundation all the way down her neck so it looks like her natural color. But no matter how much she rubs and rubs, her skin is no lighter.

Estella Gonzalez vividly captures her native East LA in these affecting stories about a marginalized people dealing with racism, machismo and poverty. In painful and sometimes humorous scenes, young people try to escape the traditional expectations of their family. Other characters struggle with anger and resentment, often finding innovative ways to exact revenge for slights both real and imagined. Throughout, music—traditional and contemporary—accompanies them in the search for love and acceptance.

**We Were Always Here: A Mexican American’s Odyssey**  
Ricardo Chavira

*Journalist’s memoir juxtaposes his international reporting experiences with his family’s struggles as ethnic Americans.*

Ricardo Chavira was in Nicaragua on assignment for *Time* magazine in 1984, embedded with a group of Contra rebels, when the situation turned dire. A larger Sandinista patrol was in pursuit and he was reaching the end of his endurance after a fifteen-hour forced march. He had been with the rebels for six days and his feet were covered in blisters. On top of that, they were subsisting on minimal rations: a few mouthfuls of red beans and a couple of tortillas each day. Naively believing he could let the rebels go on without him, Chavira was shaken when told the Sandinistas would probably kill him. "I was no longer a neutral participant, but the quarry in a brutal war."

A Pulitzer Prize-winning journalist, Ricardo Chavira writes in his memoir about the challenges growing up in a marginalized community in Pacoima, California, where he attended a high school notorious for gang violence and inadequate teaching. Against all the odds, he managed to reject gang affiliation, avoid serious crimes, evade the Vietnam War draft and earn undergraduate and graduate degrees. He became passionate about journalism because it gave him the chance to report about the lives of Latinos that mainstream American media either ignored or misrepresented.

Chavira was one of the few Latinos working in the most elite newsrooms in the United States, covering natural disasters, including the 8.0 magnitude earthquake that devastated Mexico City in 1985, and interviewing the likes of Mexican presidents Carlos Salinas de Gortari and Vicente Fox and Panamanian dictator, Manuel Noriega. Interspersing his journalistic adventures with his family's history as Americans, Chavira examines his dual identities—Mexican and American—and their contribution to his success in navigating and reporting stories around the world.

"This easily digestible book will appeal to those interested in the geopolitical conflicts of Latin America as told from the knowledgeable perspective of someone who was there. An informative portrayal of a life spent telling the stories of others."  
—Kirkus Reviews

Ricardo Chavira is an award-winning journalist who wrote for news outlets such as *Time* magazine and the *Dallas Morning News*. Raised in southern California as a third-generation Mexican American, his bilingual-bicultural understanding allowed him to serve as a bridge between Latino and Anglo-American cultures. He currently lives in Tucson, Arizona. This is his first book.
Texas Disaster Law Guide: Legal Considerations for Emergency Responders and Managers
Alfonso López de la Osa Escribano, Bryan Sky-Eagle and Tracy Hester

Handbook for emergency first responders provides legal guidance.

In 2017, Hurricane Harvey knocked power out across a wide swath of Texas, including to the Arkema plant in Crosby. Without electricity, chemicals stored there caught fire and numerous first responders tasked with enforcing the evacuation perimeter were exposed to toxic fumes. In 2010, first responders lacked the specialized equipment and necessary expertise to deal effectively with the British Petroleum oil spill in the Gulf of Mexico.

This volume provides information about the legal considerations emergency responders and managers face when dealing with disasters, whether man-made or natural. Intended to assist Texas organizations and communities, many of the issues—such as mandatory evacuations and curfews, oil spills and hazardous materials and commandeering private property—will be of interest to agencies around the country. Flowcharts are included that can be reduced to a pocket-sized guide for personnel involved in mitigating the impact of catastrophes.

The authors contend that a well-structured legal framework in disaster law increases resilience and ultimately reduces human suffering and costs. This guide includes appendices and tables, skillsets and agency duties. It will be indispensable for increasing disaster preparedness in order to protect life and property.

ALFONSO LÓPEZ DE LA OSA ESCRIBANO is the director of the Center for U.S. and Mexican Law at the University of Houston Law Center and an adjunct faculty member of comparative health law at the University of Houston’s Health Law and Policy Institute.

BRYAN SKY-EAGLE is a practicing attorney in the field of civil service law and an Affiliated Scholar at the Center for U.S. and Mexico Law at the University of Houston Law Center. He also serves as a Deputy Chief in the Houston Fire Department.

TRACY HESTER is an associate instructional professor at the University of Houston Law Center. He co-directs the UH Center for Carbon Management in Energy and is an elected member to the American Law Institute and the American College of Environmental Lawyers.

Reservations Required
Estela Bernal

Engaging novel for teens explores a girl’s determination to be a chef.

Seventeen-year-old Lucy Sánchez’s world is turned upside down when her grandmother dies. Nana was instrumental in teaching her how to cook and encouraging her dream to become a chef. More importantly, her kitchen was a safe haven from the dysfunction at home.

When Lucy becomes the target of her father’s physical abuse, she is forced to escape sooner than she’d planned. “I’m going to be a chef,” she keeps telling herself while on a bus headed to Los Angeles. Her life changes forever, though, when she sees a help-wanted sign in a restaurant window and impulsively gets off the bus in a small Arizona town.

Lucy is thrilled to get the job, even though she’ll start as a dishwasher, working for room and board. When the owners of La Cocina discover her cooking skills, they promote her to assistant chef. Before long, word about her culinary talents begins to spread. But conflict with a jealous waitress and her sleazy boyfriend escalates as they harasses Lucy at every opportunity. Is it too much to ask to cook, take classes at the local community college and get to know the cute guy she met there?

“In this tale of resilience and recovery, Bernal keeps the pacing tight and brisk, mapping out Lucy’s arc from scared adolescent to triumphant yet cautious chef-in-progress. A well-rounded feast for the heart.” — Kirkus Reviews

“A much-needed reminder to never give up hope, that food is medicine and cooking is love. Reservations Required is fit for any table. Buen provecho!” — Chef Eduardo Garcia, Montana Mex

Raulito: The First Latino Governor of Arizona
El primer gobernador latino de Arizona

Roni Capin Rivera-Ashford

This inspiring bilingual biography for intermediate readers recounts the story of the first—and only—Mexican-American governor of Arizona.

As a boy growing up in Arizona in the 1920s and 1930s, Raulito experienced discrimination on a regular basis. He wasn’t allowed to ride the bus to school with his Anglo friends, so he walked four miles each way, every day. He couldn’t swim in the local pool with everyone else because Mexicans could only swim on Saturdays, the day before it was closed for cleaning. And like other Spanish-speaking children, he was regularly hit for speaking his native language at school.

In spite of the many obstacles he encountered, including racism and poverty, Raulito grew up to be a teacher, attorney, judge, diplomat and ultimately the first—and only—Latino governor of Arizona from 1975-1977. He also served as the US Ambassador to El Salvador from 1964-1968, to Bolivia from 1968-1969 and to Argentina from 1977-1980. This eye-opening biography will acquaint young readers with the difficulties Mexican Americans encountered in obtaining basic rights such as access to education and jobs and will motivate them to persevere in spite of difficulties.

“This is a quintessential Arizona story, profoundly important at its core and personally inspirational in its telling.”

–Alberto Ríos, Poet Laureate of Arizona

RONI CAPIN RIVERA-ASHFORD is the author of several books for children, including Miguel and the Alebrijes (Disney/Pixar, 2017); My Tata’s Remedies / Los remedios de mi tata (Cinco Puntos Press, 2015); Hip, Hip, Hooray, It’s Monsoon Day! / ¡Ajúa, ya llegó el chubasco! (Arizona Sonora Desert Museum Press, 2007); and My Nana’s Remedies / Los remedios de mi nana (Arizona Sonora Desert Museum Press, 2002). She grew up on the Arizona-Mexico border and lives in Tucson.

Ignacio Zaragoza Seguín: My Story of Cinco de Mayo
Mi versión del Cinco de Mayo

José Angel Gutiérrez

This informative bilingual biography documents the life of a Mexican general and the infamous Battle of Puebla.

Ignacio Zaragoza Seguín grew up in a military family. His father was a soldier in the Spanish army, as was his grandfather, though he had to change his uniform and swear allegiance to a new flag when Mexico gained its independence from Spain in 1821. It wasn’t a surprise that Ignacio would follow in their footsteps, but no one could have guessed he would go on to become the commander of the Mexican army and navy or that he would lead his troops to victory against the much stronger French army at the Battle of Puebla in 1862.

This bilingual “flip” book introduces intermediate readers to the life and turbulent times of Ignacio Zaragoza Seguín. Born in 1829 in an army fort in Mexico that became part of the Republic of Texas, he and the other Mexicans living there had to load their belongings on ox- and mule-drawn carts and make the difficult journey across the Rio Grande to Matamoros. He lived through the Mexican-American War, the French invasion of his country and the death of his wife and sons from typhoid.

Ignacio Zaragoza Seguín’s success in repelling the invading French troops was recognized with a national holiday in his honor, Cinco de Mayo, which is celebrated in the United States to commemorate the Mexican roots of many citizens. This fascinating historical and military biography will familiarize young people with the concept of colonialism and its impact on the United States.

JOSÉ ANGEL GUTIÉRREZ, Professor Emeritus of Political Science and founder of the Center for Mexican American Studies at the University of Texas-Arlington, was a leader of the Chicano Civil Rights Movement. He is the author of a bilingual picture book for children, The Hero of Cinco de Mayo / El héroe del Cinco de Mayo: Ignacio Zaragoza Seguín (Piñata Books, 2020), and several books for adults. He lives and works in Dallas, Texas.
Maxy Survives the Hurricane / Maxy sobrevive el huracán
Ricia Anne Chansky and Yarelis Marcial Acevedo
Illustrations by Olga Barinova
Spanish translation by Yarelis Marcial Acevedo, Francheska Morales García & Sharon Marie Nieves-Ferrer

This appealing bilingual picture book about a dog’s fear of storms will resonate with children who face natural disasters.

Maxy is a happy puppy who lives with Clarita and her family in a house filled with music and laughter on the island of Puerto Rico. On sunny days, Clarita and Maxy go to the park or on adventures under the flamboyant tree. On rainy days, they stay inside and play games or read books.

But one day, Maxy sees everyone rushing around, putting things in boxes. Someone says, “María is coming!” That night, Hurricane María roared ashore; there was thunder, lightning and lots of rain. Maxy was terrified! Finally, the power went out and the house and everything around it was completely dark. The next day when they went outside, they saw destroyed homes, flooded roads and knocked-down trees—including their beloved flamboyant! There was no electricity for a long time, and everyone had to stand in long lines for food, gas and even water to drink.

Eventually, power is restored and Maxy thinks everything is going to be okay. Until one day, the clouds start to gather and he hears thunder and whistling winds. Trembling and whining, he races under the bed! Eventually, and with the help of loved ones, Maxy—like many children who go through natural disasters—learns to overcome his fear and appreciate the benefits of rain.

“This simple, straightforward tale will serve the dual purpose of providing a window for kids who haven’t experienced a hurricane before and providing a mirror for kids who have. Cartoon-style illustrations reinforce the familiar, calming tone of the story.”

—School Library Journal

RICIA ANNE CHANSKY is a professor of literature in the Department of English at the University of Puerto Rico at Mayagüez. This is her first children's book.

YARELIS MARCIAL ACEVEDO, a graduate student at the University of Puerto Rico at Mayagüez, plans to write her dissertation on children's literature. This is her first children's book.

Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope
Mario Bencastro
Illustrations by Robert Casilla

A moving account of a young boy’s journey north

In this poignant bilingual picture book, a boy remembers his first present, “a little train crossing / the mountain of my pillow / over a valley on my bed.” There’s even a girl who looks like his sister waving happily from the window! Years later, after his parents have gone far away in search of work and a better future, the boy rides in a real train to join his family. This one is loaded with hundreds of children traveling alone, just like him. There are frightening strangers, others along the way who want to jump on and, scariest of all, a boy who almost falls off the roof because he can’t stay awake any longer.

When the train finally arrives at its destination, everyone jumps off and the boy begs “the moon to shine, / to light up the border” so he can cross and find his mother. This moving, poetic story by award-winning Salvadoran author Mario Bencastro touches on the difficult journey north many Central American children make in hopes of finding their parents and a better life.

“This bilingual picture book shares a young boy's journey in often-rhyming stanzas in English and Spanish. Realistic illustrations show readers the simple joys of the young boy's life as well as the fears and worries of his crossing. This is a much-needed introduction for young readers to the migration many children make every day.”

—School Library Journal


ROBERT CASILLA was born in Jersey City, New Jersey, to parents from Puerto Rico. He has illustrated many children's books, including Pat Morán’s The Remembering Day / El día de los muertos (Piñata Books, 2015) and First Day in Grapes (Lee & Low Books, 2014), which received a Pura Belpre Honor Award. He lives in Connecticut.
Against the Wall: Stories
Alberto Roblest
English translation by Nicolás Kanellos

Intriguing collection of magic realism features stories in which characters attempt to surmount unsettling barriers.

In the prologue to this inventive collection, the exhausted protagonist finally reaches the doors to paradise after an arduous journey, but the longed-for entrance doesn’t have a handle or keyhole and there’s no bell or intercom. He considers climbing over it, but the wall reaches to the sky. He thinks of magic words that might open it and even kicks it, to no avail. The long, difficult trip has brought him to nothing except a concrete wall surrounded by desert.

The characters in these seventeen stories find themselves with their backs against the wall, whether literally or figuratively. They run the gamut from undocumented immigrants to faded rock and soap-opera stars and even the Washington Monument. The eyes of the world focus on the blackened obelisk, which is covered in millions of insects, as government forces attempt to deal with this national emergency! Several pieces deal with people who are lost or long to go back in time. In one, Ramírez wakes up disoriented to discover he—along with untold others—is trapped in a bus terminal, unable to leave the Lost & Found area that’s piled high with thousands of suitcases, trunks, backpacks and packages.

Strange dreams pervade the nights of others. A female monster, la chingada, chases a man through a maze full of garbage and starving children, and he wonders if he should just confront his destiny. A worker falls asleep on the subway after a triple shift and dreams he’s in a pool with Death swimming towards him. Exploring topics such as immigration, corruption and police abuse, Roblest expertly depicts the loneliness and uncertainty of people struggling to survive, but who yearn for something more elusive. These moving portraits reflect the lives of those who must breach the walls—physical, social, political or cultural—blocking their paths.

ALBERTO ROBLEST, an award-winning digital artist, writer and educator, is the co-founder of the arts and humanities website, Hola Cultura, and serves as its artistic director and Spanish-language editor. He lives and works in Washington, DC.

NICOLÁS KANELLOS is the Brown Foundation Professor of Hispanic Studies at the University of Houston and founder-director of Arte Público Press. The author of numerous books on US Hispanic literature, he translated Carmen Boullosa’s collection, Cuando Mexico se (re)apropia de Texas: Ensayos (Arte Público Press, 2015). He lives with his family in Houston, Texas.

Los territorios ausentes / Missing Territories
Uriel Quesada
English Translation by Elaine S. Brooks

Bilingual story collection introduces English-speaking audiences to an acclaimed Central American voice.

In the title story, a man flees his family and homeland, which he “had been leaving for years, as if it were a natural impulse,” abandoning his aging parents for the uncertainty of a homeless camp in Southern California and sexual encounters with strange men. Later, plying the North American highways as a truck driver, Marcos can recreate his story for each new person he meets.

The characters in these vivid and often absurd stories deal with bureaucracy and business efficiency, corruption and abuse. Two police officers select their prey, someone who hasn’t committed a crime, but the night spins out of control when one decides he doesn’t want to kill an innocent boy and instead becomes another victim of his violent partner. A Spanish-speaking university student finds himself arrested and agreeing to exchange certain favors for his release.

Uriel Quesada sketches fresh interpretations of the social, cultural and geographic landscape of the United States. A group of Latin American students at Tulane University plan to disrupt a presentation by Borges, who is guilty of betrayal, absent “from the events that tore apart our people.” A queer antiques dealer in New Orleans goes to jail, not for breaking the law against sodomy still in force in Louisiana, but for selling pieces purloined from cemeteries. Containing Quesada’s original Spanish with a rewarding translation by Elaine S. Brooks, this bilingual edition brings the thought-provoking stories of an award-winning writer to an English-speaking audience in the United States.

URIEL QUESADA, an acclaimed Costa Rican scholar and writer, is the author of several award-winning Spanish-language books of fiction. The associate dean of the College of Arts and Sciences at Loyola University New Orleans, he is the co-editor of Queer Brown Voices: Personal Narratives of Latina/o Activism (University of Texas Press, 2015).

ELAINE S. BROOKS, a professor of Spanish at the University of New Orleans, has translated the works of Fernando Contreras Castro.
No Enemies: Poems
Jimmy Santiago Baca

Poetry collection rails against injustice and challenges readers’ complacency.

Acclaimed poet Jimmy Santiago Baca knows something is wrong with contemporary society. He’s afraid “that the whole network / that connects us / and society together / is going to collapse / that our lives / will be dependent on tiny / little blue wires / that can’t shake my hand / or share my joy, / that won’t challenge the police / to stop beating a brown man / or can’t do even something as small / and gentle as smile.”

In this collection of new poems, Baca expresses his sense of responsibility to use his gift for the greater good. “If not me, then who / speaks to money, power, privilege / if not / an ordinary man / then who?” He chastises those who use their connections to benefit themselves at the expense of the impoverished, imprisoned and undocumented. Frequently, he takes aim at poets and politicians who put their lucrative positions ahead of their constituents: “Governor, if you choose a career / where you have to ignore the truth / and pillage the unfortunate, at least / outlaw automatic weapons.”

While many of these poems are stinging rebukes against the wealthy and powerful and their disregard for children living in poverty and the environment, others are beautiful odes to his indigenous roots. There are buffalo with their gentle hearts, sacred places where he prays to his ancestors and the plants growing on steep mountainsides that give “me courage to keep clinging to hope and to learn / life’s most important lesson / practice how to lean in life so as not to fall.”

Baca writes urgently about the most important themes of our generation, including education, justice, the environment and even the coronavirus. Ironically, he notes, “the enemy didn’t come at us crossing borders, / swinging machetes and machine guns.” No, nature herself has come to clean house, to give “Mother Earth a reprieve from our greed.”

“Stands as proof there is always hope in even the most desperate lives.”
—Fort Worth Morning-Star Telegram on A Place to Stand

“This slim, salient volume will open readers’ eyes wide to the true human stories behind blaring headlines about immigration policies and debates.”
—Booklist, starred review, on When I Walk through That Door, I Am: An Immigrant Mother’s Quest

“Incredibly emotive and beautifully written. A must read.”
—Bustle on When I Walk through That Door, I Am

“Jimmy Baca’s new book brilliantly reimagines the epic poem—and reshapes the epic hero as a young immigrant woman struggling to escape violence and find the child that has been torn away from her. A work that speaks strikingly and passionately of our times.”
—Richard Blanco on When I Walk Through That Door, I Am

“[Baca’s] voice, brutal and tender, is unique in America.”
—Ilan Stavans, The Nation

“What makes [Baca’s poetry] a success is its honesty, a brutal honesty, as well as his original imagery and the passion of his writing.”
—Gary Soto, The San Francisco Chronicle

“To read Jimmy Santiago Baca’s poetry is to tramp across the uneven terrain of human experience, sometimes lulled by the everydayness of work or relationships, and then dazzled by a flood of emotion or vibrant observation.”
—Western American Literature

“[With A Glass of Water] Baca manages to put a face on desperation. He decries the exploitation of migrant farm workers in the United States . . . [and] derogates not only an exploitive American economic system, but also Mexican drug lords driving the poor off their land, who become homeless or victims of violence . . . [But] a field worker’s life isn’t all toil and gloom as reflected in the lives of the characters. There’s also passion, joy, love of family, adventure, love, longing and accomplishment. The imagery is striking, the prose lyrical.”
—The Albuquerque Journal

“[A] blistering novel . . . The sheer passion that drives Baca’s [work] is undeniable.”
—Publishers Weekly on A Glass of Water

Baca “writes with un concealed passion” and “manifests both an intense lyricism and that transformative vision which perceives the mythical and archetypal significance of life events.”
—Denise Levertov

JIMMY SANTIAGO BACA, an award-winning poet, essayist and novelist, has written more than 30 books, which have been translated into several languages. He is also the executive producer and author of the feature film, Blood In, Blood Out. His books include American Orphan (Arte Público Press, 2021) and A Place to Stand (Grove Press, 2002). He lives and works in his native New Mexico.
In Defense of My People
Alonso S. Perales
English translation by Emilio Zamora

First-ever English translation of key civil rights book now available.

In 1927, when his letters to two Texas governors about the assassination of Mexican Americans in police custody in South Texas were ignored, Alonso S. Perales wrote to President Coolidge, asking for the Justice Department to conduct an official investigation into their deaths. Perales believed US citizens of Mexican descent had an obligation to their country, “including offering our lives for this Nation when necessary.” He also believed adamantly that the United States had a duty to protect the rights of all its people.

Originally published in Spanish in 1936 and 1937, In Defense of My People contains articles, letters and speeches written by one of the most influential civil rights activists of the early twentieth century. When Mexican-American veterans of World War II were denied service in a South Texas pool hall, even while wearing their uniforms, Perales wrote about the incident for The San Antonio Express. He also exhorted his community to secure an education and participate in civic duties. His form letter, “How to Request School Facilities for Our Children,” helped parents secure schools “equal to those furnished children of Anglo-American descent.”

Alonso S. Perales was the co-founder of the League of United Latin American Citizens (LULAC), an attorney, activist and US diplomat. He has been largely forgotten, in part because his writings were in Spanish. This first-ever English translation of his two-volume publication, En defensa de mi raza, will make Perales’ contributions to equal rights for Mexicans and Mexican Americans available to a much larger audience. A long-lost gem of the civil rights movement, this book is a must-read for historians and anyone interested in the Latino community’s fight for rights, dignity and respect.

ALONSO S. PERALES (1898-1960) was born in Alice, Texas, and became an attorney, activist, author and US diplomat.

EMILIO ZAMORA, a professor of history at the University of Texas, is the author of Claiming Rights and Righting Wrongs in Texas: Mexican Workers and Job Politics During World War II (Texas A&M University Press, 2009). He edited and translated The WWI Diary of José de la Luz Sáenz (Texas A&M University Press, 2014).

Women and Print Culture
A Critical Exploration of the Archives of the Border Region of Mexico and the United States
Edited by Donna M. Kabalen Vanek & María Teresa Mijares Cervantes

Informative essay collection spotlights the history of women as readers, writers and editors on the Texas-Mexico border

Writers, editors, activists and prostitutes. Women along the US-Mexico border served in many more capacities than simply wives and mothers, though those were their primary roles.

Historically, religion was the link between women and the written word. According to the editors of this volume, Mexican women—particularly those from the privileged classes—had access to secular reading beginning in the 1800s. In the late nineteenth and early twentieth centuries, several periodicals dedicated to the education of the “fairer sex” emerged. Though the male voice initially predominated, women began contributing poetry and essays to various publications and eventually became editors of their own magazines and newspapers.

The scholars who researched the archival collections of newspapers, magazines and other print matter write about a variety of topics, including the participation of women in the War of Independence (1810-1821) and the Mexican Revolution (1910-1920), the belief females were inferior and should not be educated outside the home and even the cultural history of prostitutes. Published as part of the Recovering the US Hispanic Literary Heritage project, this compendium of academic articles sheds light on women’s roles—especially as readers, writers and editors—in the Texas-Mexico border region.


MÁRÍA TERESA MIJARES CERVANTES is the author of La Construcción del imaginario femenino en el acto de enunciación del Semanario de las señoritas mejicanas (Bonilla Artigas Editores e Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, 2015).
Chances in Disguise
Diana J. Noble

**Historical novel for teens depicts a Mexican girl unjustly accused of murder and the sensational trial that follows.**

In this sequel to *Evangelina Takes Flight*, the young girl who left her home during the Mexican Revolution to start over in a small Texas border town is now seventeen. She has had several years of medical training with her mentor, Doc Taylor, but when a doctor from a neighboring town finds her helping an Anglo woman in labor, he is enraged. He calls her a dirty Mexican and kicks her out. The next day, Evangelina is arrested for murder.

The racist sheriff and many of the townspeople believe Mexicans are inferior and that Evangelina must be guilty of using witchcraft to kill the pregnant woman. But she isn't all alone. Doc Taylor believes in her innocence, as does Cora Cavanaugh, the spirited daughter of a wealthy businessman. And there’s Selim Njaim, a young Muslim with whom she has a forbidden relationship. Soon La Liga Protectora Mexicana assigns someone to represent her, but will Joaquín Castañeda be able to convince the jury that Evangelina is not a murderer?

Set in Texas in 1915, this eye-opening historical novel for young adults reveals the racial inequity in the justice system, the discrimination experienced by Mexicans and other non-whites and the limitations placed on women. Teens will relate to the theme of finding confidence and bravery in times of uncertainty, while learning about the harassment, torture and killing of innocent Mexicans and Tejanos in the early part of the twentieth century.

“Though fictionalized, the novel is grounded in true historical events which saw Mexican refugees and American-born Tejanos facing sham trials, vigilantes, and violent policing without due process. This novel presents a story that is as relevant to and important for contemporary readers as it was in the early 20th century.” — *Kirkus Reviews*

DIANA J. NOBLE is the author of *Evangelina Takes Flight* (Piñata Books, 2017), which was named a Junior Library Guild Selection and won the 2018 Tejas Foco YA Fiction Award, the 2018 June Franklin Naylor Award and a 2018 Skipping Stones Honor Award. She lives in Washington state.

Chances in Disguise

---

Chronicles of a Luchador
Ray Villareal

**Final novel in wrestling trilogy continues exploration of teen angst.**

Jesse Baron, the son of the American Championship Wrestling star known as the Angel of Death, is about to graduate from high school. His parents expect him to attend the University of Texas and study mechanical engineering, something he's not interested in.

The young man knows he would be a natural at professional wrestling, and with his father's help he might even reach the same level of fame and success. But the Angel of Death, retired from the ACW and running a wrestling promotion and school, refuses to train his son for fear he will choose sports entertainment over a college degree. Jesse decides that once he gets settled at UT, he's going to look for another place to wrestle. To keep his father from finding out, he'll promote himself as a masked luchador from Oaxaca, Mexico, named Máscara de la Muerte. When no one will hire him, Jesse reluctantly considers joining a lucha libre organization, even though he doesn't speak Spanish. Will the fans and his fellow wrestlers see him as a luchador—or just a gringo with a mask?

In this stand-alone sequel to his acclaimed novels, *My Father, the Angel of Death* and *Body Slammed!*, Ray Villareal continues his exploration of a teenager growing into manhood against the backdrop of the wrestling world.

“This stand-alone sequel to Villareal’s earlier novel, *My Father, the Angel of Death* (2006), tells a taut and believable story about a young man’s coming-of-age and the choices he must make. The material about professional wrestling will be of special interest to boy readers.” — *Booklist* on *Body Slammed!*

RAY VILLAREAL is the author of several young adult novels, including *Body Slammed!* (Piñata Books, 2012); *Don't Call Me Hero* (Piñata Books, 2011); *Who’s Buried in the Garden?* (Piñata Books, 2009), winner of LAUSD’s Westchester Fiction Award; *Alamo Wars* (Piñata Books, 2008) and *My Father, the Angel of Death* (Piñata Books, 2006), which was nominated to the 2008-2009 Lone Star Reading List and named to The New York Public Library’s 2007 Books for the Teen Age. He lives with his family in Dallas, Texas.
Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman
Vincent Ventura y la maldición de La Llorona
Monster Fighter Mystery / Serie Exterminador de monstruos
Xavier Garza
Spanish translation by Damaris Constantino

Spine-tingling bilingual novel about creepy creatures will inspire a new generation of readers!

Vincent Ventura, monster fighter extraordinaire, can’t believe the house at 666 Duende Street has attracted yet another creepy creature! In fact, this time there are several unusual beings, including two boys who disappear and reappear—are they ghosts?! And the lady in white with fiery glowing eyes who calls out for them? Is she … La Llorona?! And who is the other young woman?

The next day at school, Vincent and his cousins Bobby and Michelle meet a new substitute teacher, Ms. Malin Che, who just moved into the haunted house. What is her connection to La Llorona and the unusual children? At least this time, the kids have new friends to help solve the mystery: Sayer, who they helped in a previous battle with trolls, or duendes, and Zulema, a witch owl who was the target of evil witches.

As the relationship between Vincent and Zulema evolves, becoming more complex and exciting, so too does the current case! Two new beings turn up: a hideous figure dressed as a Mexican cowboy whose face is devoid of flesh and a second spooky woman! Ms. Che, a Latin American folklore expert, tells them about el Charro Negro and the weeping women collectively called Cihuateteos. This bilingual book for intermediate readers, the fourth installment in Garza’s Monster Fighter Mystery series, follows the nail-biting battle for the souls of two boys! Will Vincent and his friends be able to save them from the monsters’ clutches?!

“Multifaceted portrayals of legendary spirits add depth to a narrative that is enhanced by dramatic black-and-white art. Nuanced folklore shines in this thrilling beginning chapter book.” —Kirkus Reviews

La Llorona Can’t Scare Me / La Llorona no me asusta
Text and illustrations by Xavier Garza
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Traditional Latin American monsters are sure to thrill young readers!

Little Damian is getting ready for bed, and the spooky monster called La Llorona is hollering up a storm outside his bedroom window. But he’s not afraid. "You can’t scare me, silly Llorona," says Damian, “and neither can your monster friends!”

When evil-looking witch owls fly around his room and little green duendes, or goblins, make creepy noises under his bed, he’s still not frightened. Not even a little bit. The Donkey Lady, a chupacabras and even some little devils parade through his room, but Damian still isn’t afraid. A witch casting spells, a ghost rattling its chains, a cucuy with a burlap bag to catch him. None of them can terrify brave little Damian. How can a little boy be so fearless?!

No one knows it, but Damian has a secret weapon: a night light shaped like a mighty wrestler wearing a silver mask. When he plugs it in, its bright light terrifies all the monsters and sends them running for a place to hide! Touching on issues such as bedtime rituals and nighttime terrors, children ages 4-8 will enjoy this entertaining story that features creepy creatures familiar to many Hispanic kids.

“Full-bleed color artwork populates all the recto pages, while the running refrain, ‘You can’t scare me….Not even a little bit / No me asusta….Ni un poquito,’ concludes most text on verso and will likely have young audiences chiming in.” —Kirkus Reviews

La Llorona Can’t Scare Me / La Llorona no me asusta
Text and illustrations by Xavier Garza
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Traditional Latin American monsters are sure to thrill young readers!

Little Damian is getting ready for bed, and the spooky monster called La Llorona is hollering up a storm outside his bedroom window. But he’s not afraid. “You can’t scare me, silly Llorona,” says Damian, “and neither can your monster friends!”

When evil-looking witch owls fly around his room and little green duendes, or goblins, make creepy noises under his bed, he’s still not frightened. Not even a little bit. The Donkey Lady, a chupacabras and even some little devils parade through his room, but Damian still isn’t afraid. A witch casting spells, a ghost rattling its chains, a cucuy with a burlap bag to catch him. None of them can terrify brave little Damian. How can a little boy be so fearless?!

No one knows it, but Damian has a secret weapon: a night light shaped like a mighty wrestler wearing a silver mask. When he plugs it in, its bright light terrifies all the monsters and sends them running for a place to hide! Touching on issues such as bedtime rituals and nighttime terrors, children ages 4-8 will enjoy this entertaining story that features creepy creatures familiar to many Hispanic kids.

“Full-bleed color artwork populates all the recto pages, while the running refrain, ‘You can’t scare me….Not even a little bit / No me asusta….Ni un poquito,’ concludes most text on verso and will likely have young audiences chiming in.” —Kirkus Reviews

La Llorona Can’t Scare Me / La Llorona no me asusta
Text and illustrations by Xavier Garza
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Traditional Latin American monsters are sure to thrill young readers!

Little Damian is getting ready for bed, and the spooky monster called La Llorona is hollering up a storm outside his bedroom window. But he’s not afraid. “You can’t scare me, silly Llorona,” says Damian, “and neither can your monster friends!”

When evil-looking witch owls fly around his room and little green duendes, or goblins, make creepy noises under his bed, he’s still not frightened. Not even a little bit. The Donkey Lady, a chupacabras and even some little devils parade through his room, but Damian still isn’t afraid. A witch casting spells, a ghost rattling its chains, a cucuy with a burlap bag to catch him. None of them can terrify brave little Damian. How can a little boy be so fearless?!

No one knows it, but Damian has a secret weapon: a night light shaped like a mighty wrestler wearing a silver mask. When he plugs it in, its bright light terrifies all the monsters and sends them running for a place to hide! Touching on issues such as bedtime rituals and nighttime terrors, children ages 4-8 will enjoy this entertaining story that features creepy creatures familiar to many Hispanic kids.

“Full-bleed color artwork populates all the recto pages, while the running refrain, ‘You can’t scare me….Not even a little bit / No me asusta….Ni un poquito,’ concludes most text on verso and will likely have young audiences chiming in.” —Kirkus Reviews

XAVIER GARZA is the author and illustrator of numerous books for kids, including picture books Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza (Piñata Books, 2009), Lucha Libre: The Man in the Silver Mask (Cinco Puntos Press, 2007) and The Great and Mighty Nikko (Cinco Puntos Press, 2015). He lives with his family in San Antonio, Texas.
Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Carrie Salazar

Bilingual picture book celebrates the importance of imagination while introducing kids to the Puerto Rican rainforest!

Gabriela is excited when her gift from Titi Sylvia finally arrives. She loves the colorful, glittery butterfly wings! She stands in the middle of her room and flaps her new wings, but nothing happens. She jumps off her bed, vigorously moving the wings up and down, but again, nada. She hops down the hallway and the stairs, but she still can’t fly!

Disappointed, Gabriela goes to the garage and digs into her father’s toolbox to try and fix the broken butterfly wings. Maybe she can add a battery or an engine. Her father has a better idea, though, and encourages her to close her eyes and think about where she would like to fly. Soon she is envisioning El Yunque, a rainforest on the island of Puerto Rico that is full of tall green trees, humming waterfalls and chattering birds. She can even hear the coquí, a tiny tree frog that lives only on the island, singing its special song: coquí-coquí.

Demonstrating the joy found in using one’s imagination, this bilingual picture book depicts a young girl drawing on her senses—smell, hearing, sight—to return to a beloved place. Kids will appreciate the beauty of the rainforest’s birds, frogs and other natural wonders while admiring a strong girl willing to create solutions to problems.

“When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

RAQUEL M. ORTIZ is the author of the bilingual picture books When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba (Piñata Books, 2019), Soft Paints Her Dreams / Sofí pintúa sus sueños (Piñata Books, 2019) and Soft and the Magic, Musical Mural / Sofí y el mágico mural musical (Piñata Books, 2015). She has worked at the Brooklyn Museum, the Allen Memorial Art Museum and El Museo del Barrio. Currently, she creates educational material for the Puerto Rican Heritage Cultural Ambassadors Program at the Center for Puerto Rican Studies at Hunter College in New York City.

CARRIE SALAZAR, the daughter of immigrants, illustrated Odín, Dog Hero of the Fires (West Margin Press, 2020). She grew up in a small community in southeastern Louisiana, and now lives in California with her family and many pets.

Josefina’s Habichuelas / Las habichuelas de Josefina
Jasminne Mendez
Illustrations by Flor de Vita
Spanish translation by Adnaloy Espinosa

Young Josefina gives up sweets for Lent and then learns how to make her Dominican family’s traditional Easter dessert.

Like all kids, Josefina loves to eat sweets. She loves warm chocolate chip cookies right out of the oven, cupcakes and candy! One night, while eating a piece of flan, Mami asks her to consider giving up sweets for Lent, the 40 days leading up to Easter. “That’s impossible!” Josefina says. When Mami promises to teach her how to make her favorite dessert, habichuelas con dulce, she agrees to give it a try.

Josefina can’t wait to end her fast and eat the delicious sweet cream beans, her family’s traditional Easter dessert. While she and her mom, tías and abuela prepare the dish, they dance to merengue music and tell stories about life back in the Dominican Republic. The kitchen fills with the aromatic smells of cinnamon and sugar, but it’s the feelings of love and happiness Josefina will never forget. On Easter Sunday, when the family eats the special dessert she prepared, the girl’s grandmother proclaims, “It’s the best pot of habichuelas con dulce I’ve tasted in my life!”

This heart-warming, bilingual picture book for children shares a universal story all kids can relate to—learning about one’s culture through food, music and family stories—while focusing on a cultural tradition specific to the Dominican Republic. As a bonus, the book includes the recipe for this special dessert—in both English and Spanish!

“In her first picture book, Mendez wonderfully showcases the numerous ways that food brings Latinx—in this case, Dominican—families and communities together.” —Kirkus Reviews

JASMINNE MENDEZ is a Dominican-American poet, playwright and award-winning writer. She is the author of a memoir, Night-Blooming Jasmin(es): Personal Essays and Poetry (Arte Público, 2018), and a multi-genre memoir, Island of Dreams (2013), winner of an International Latino Book Award. This is her first picture book for children. She lives and works in Houston, Texas.

FLOR DE VITA, a native of Veracruz, Mexico, has illustrated two picture books: When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba (Piñata Books, 2019) and Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita (Piñata Books, 2018). A graduate of the Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey with a B.A. in Animation and Digital Art, she currently resides in Jalisco, Mexico.
The Funhouse
Fernando Alegria
English translation by Stephen Kessler

“The amusement park, with its chamber of horrors and hall of mirrors, is an apt vehicle for Alegria’s vision of a post-industrialist world that has slipped its Hebraic-Christian moorings and gone berserk . . . excellently translated.”
—San Francisco Chronicle

The Eighth Continent and Other Stories
Alba Ambert

This powerful collection explores the impact of broad political and historical events on individual lives, success in the face of low expectations and the humor that redeems everyday struggles.

A Perfect Silence
Alba Ambert
Recipient, 1996 Carey McWilliams Award

“A Perfect Silence is the triumph of a voice that misery could not silence.”
—New York Newsday

“The through Ambert’s words, we feel the pain of Blanca’s rejection, the pang of her hunger, the meanness and stench of poverty. This devastating portrayal of the hopelessness of barrio life enrages the reader. We marvel at the courage required to rise from such an environment.”
—The Denver Post

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Porque hay silencio.

Cut & Run: The Misadventures of Alex Perez
Alberto Arcia

Alex Perez is an aspiring writer living off of his girlfriend Ramona. Her mother thinks Alex is a freeloader, and she gives him an ultimatum: “You marry her or I won’t put out another dime.” Soon Alex finds himself on the road to Panama with his fiancé and future mother-in-law. And before they know it, Alex’s tactics in hindering his impending nuptials lead them into a series of dodgy and often perilous situations.

The Wetback and Other Stories
Ron Arias

Life in Elysian Valley and the Mexican-American community there is strikingly depicted in 14 stories about everything from cuanderos to jailbirds-turned-freedom-fighting commandos.

“I felt reading these wonderful stories that I was admitted to an adjacent neighborhood, a rich culture that is another world—call it Amexica—both mysterious and magical, that is persuasive through its tenderness. My hope is that Ron Arias continues to write short stories that tell us who we are.”
—Paul Theroux

Paraiso portatil / Portable Paradise
Mario Bencastro
English translation by John Pluecker

Acclaimed Salvadoran writer Mario Bencastro examines themes of war, dislocation and longing in this bilingual collection of stories, poetry and one novella.

“By turns strange, moving, shocking and illuminating . . . an unflinching look at life for immigrants and their struggle to find better lives in America.”
—Foreword Reviews

A Shot in the Cathedral
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach Rascón
AR Quiz #34147

Neither a propagandistic nor a partisan view of civil war in El Salvador, this novel is remarkable for its sensitivity and poetic vision of the tragic and inhuman events that polarized that nation and the international community.

“A vivid newsmem of a country disintegrating.”
—Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Disparo en la catedral.

The Tree of Life: Stories of Civil War
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach Rascón

Political strife and social injustice color this richly textured short story collection about civil war in El Salvador. The turmoil, intrigue and suffering have been beautifully captured in these finely wrought tales.

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Arbol de la vida: Historias de la guerra civil.

Havana Split
Teresa Bevin

“A spirited first novel . . . Highly recommended for all libraries.”
—Library Journal

Only the Good Times
Juan Bruce-Novoa

This highly lyrical and experimental novel, set against the backdrop of baby boomer history and culture, explores the point at which love becomes obsession.

“With characters you can relate to, it’s a recipe for success.”
—The New York Times Book Review

Shifting Loyalties
Daniel Cano

In a sweeping exploration of the lives of five young Chicano men before, during and after the Vietnam War, this book travels time and space, piecing together a portrait of an ethnic American community touched by the atrocities of war.


Naranjo the Muse
Omar Castañeda

This collection shows how each of us envisions our life as a storyteller. Naranjo the Muse deals with resisting the oppression of everyday existence.

“Magical-realist, metafictional tricks effortlessly enlighten this collection of cleverly interconnected stories . . . An unusually imaginative and charming book.”—Kirkus Reviews
Hotel Juárez: Stories, Rooms and Loops
Daniel Chacón
Recipient, 2014 PEN Oakland-Josephine Miles Award for Excellence in Literature; Recipient, Tejas Foco 2014 Fiction Award; Finalist, 2013 Balcones Fiction Prize
In this collection of short and flash fiction, Daniel Chacón examines peoples’ interactions with each other, the impact of identity and the importance of literature, art and music.
“Linked but never repetitive, these beautiful stories are fresh, with just enough Borges-ian magic to make them feel extraordinary.” —Publishers Weekly (starred review)

The Case Runner
Carlos Cisneros
Winner, 2009 International Latino Book Award—Best Mystery Novel—English
In this legal thriller set on the Texas-Mexico border, a young lawyer is caught up in a wrongful death case involving insurance fraud, theft and maybe even murder.
“There is a slightly subversive element here that gives the novel zip; it has all the same elements as a traditional legal thriller, but it’s less predictable, more ethically ambiguous . . . keep your eyes on Cisneros.” —Booklist

The Land Grant
Carlos Cisneros
Winner, International Latino Book Award—Best Mystery; Finalist, 2012 Foreword Reviews’ Book of the Year Awards
“Set in the Rio Grande Valley of South Texas, Cisneros’ legal thriller paints a vivid picture of border justice with a cast of characters ranging from the Pope to Mexican narcotraffickers. A lawyer himself, the author has written a fast-paced, complex novel.” —REFORMA Newsletter

The Name Partner
Carlos Cisneros
Named to the Texas Library Association’s 2011 Lariat Reading List: Best 2010 Adult Fiction
In this hard-hitting and timely novel about a drug company that puts its shareholders’ profits over safety, South Texas attorney Guillermo “Billy” Bravo struggles with his responsibilities to his client, his family and his own personal ethics.
“This thriller lands firmly in John Grisham territory. But Cisneros makes the material his own.” —Publishers Weekly

The Paper Lawyer
Carlos Cisneros
Disgraced real-estate attorney Camilla Harrison seriously considers taking on a case despite the advice of colleagues and her complete lack of experience in defending high-stakes federal prosecutions.
“Cisneros hits his stride when the legal machinations and dark conspiracies start to emerge. [He] deals with important and timely topics, and you can tell he has a fundamentally optimistic view of the justice system and people’s capacity for change.” —Kirkus Reviews

Black Widow’s Wardrobe: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
Was it a spectre from the past that inspired the “Black Widow” to kill her husband? Or did these chilling murders have to do with greed? Who better than Gloria Damasco, the detective with a flair for clairvoyance, to unravel this intricate and case?
“A nicely curlicued plot . . . that keeps the pages flying. Strongly recommended.” —Library Journal

Cactus Blood: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
Set against the backdrop of Northern California, Hispanic cultural history and Chicano political issues textue this suspenseful search for a ritualistic assassin.
“A shattering conclusion . . . leaves the reader eager for the next episode of this excellent homage to detective fiction.” —San Francisco Chronicle

“Corpi writes convincingly about Gloria’s attempts to interpret her visions and does a fine job depicting decent people handling dangerous situations.” —Kirkus Reviews

Crimson Moon: A Brown Angel Mystery
Lucha Corpi
Private Investigators Justin Escobar and Dora Saldana struggle to solve two cases. Corpi pens another intriguing thriller that revisits a disturbing chapter of the American psyche: the civil rights struggles and student revolts during the 1960s and 1970s.
“Corpi writes compelling detective fiction with social issues integral to the plot . . . she gives readers a detailed introduction to the Chicano civil rights movement as well as a good story.” —MultiCultural Review

Death at Solstice: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
Corpi weaves the rich history of California’s Gold Country with a suspenseful mystery.
“Corpi has constructed a twisting story line that confounds her intelligent detective and the reader at every turn. This will please readers looking for a fast-paced tale with a Hispanic cultural background.” —Library Journal

“This multilayered plot full of California history and Latin American lore will interest a wide variety of mystery readers.” —Booklist

Eulogy for a Brown Angel: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
A Chicano Civil Rights march has been disrupted by the Los Angeles police, resulting in the gruesome death of a prominent reporter. A feisty political activist finds herself in the crosshairs of a conspiracy and bloody vengeance.
“Dazzlingly evocative prose . . . some original and highly charged moments . . . Corpi expands the genre with this work.” —Publishers Weekly

“Worthwhile mystery reading.” —Kirkus Reviews

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Loa a un ángel de piel morena.
Hit List: The Best of Latino Mystery
Edited by Sarah Cortez and Liz Martínez
Introduction by Sarah Cortez, Foreword by Ralph E. Rodríguez
$19.95

Named to The Denver Post’s Bestseller List

The stories included in this gripping collection of short fiction by Latino authors feature an intriguing and unpredictable cast of sleuths, murderers and crime victims.

The authors lead us through their barrios where executions, vengeance and mayhem are carried out with a bang. Contributors include award-winning writers such as Lucha Corpi, Carolina García-Aguilera, Rolando Hinojosa and Sergio Troncoso.

“These stories will engross, entertain and fully satisfy any lover of mystery fiction.” —El Paso Times

“Genre-busting stories, some of them tender, some of them brutal, all of them offering an intriguing Latino slant.” —Mystery Scene

Shangó
James Roberto Curtis

Miguel is Cuban American, but beneath the surface of his Miami lifestyle lurks an evil that threatens to destroy him. The chance reading of a newspaper article reporting a theft and the ritualistic murder of a drug dealer throws Miguel into battle with an underworld dominated by santería in this spell-binding novel.

“Intriguing . . . Neatly told, nice love interest, fairly mild melodrama and rich backgrounds on occult and voodoo practices.” —Kirkus Reviews

The Jackets
Liz DeJesus

In this intriguing blend of fiction and fantasy, women hope for relationships, break out of them or find themselves involved with mythical gods and creatures. These fantastical stories make for entertaining reading and give insight into young women’s eternal search for romance.

The Red Camp
Debra Diaz

In this deeply humane and moving tapestry set against the backdrop of a labor camp, the life of one family bursts out from under its shanty, ripped by marital strife, generational conflict and frustrated familial love and responsibility.

“A slender first novel . . . expertly fashioned and filled with lovely, emotionally charged moments. An admirable debut performance.” —Kirkus Reviews

Outside the Bones
Lyn Di Iorio
$16.95

Silver Award, Foreword Reviews’ 2011 Book of the Year; Finalist, John Gardner Fiction Book Award

“A story of witchcraft, voodoo, race, greed and power, this blends them all into a unique and highly entertaining brew that will be hard to put down.” —Midwest Book Review

Women Who Live in Coffee Shops and Other Stories
Stella Pope Duarte
$15.95

Winner, University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize

“This work} taps into the most pressing issues of contemporary urban living, a war zone with many wounds. And Duarte refuses to simply romanticize or indict the working class. Instead, she challenges the negative stereotypes.” —El Paso Times

Muerte en una estrella / Shooting Star
Sergio D. Elizondo
English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
$16.95

In this haunting novel, Elizondo eulogizes two young vatos who are shot and killed by the police in Austin, Texas. Originally published in Spanish and now available for the first time in English, this classic of Mexican-American literature illuminates the struggle for civil rights in the 1960s and 1970s and is a profoundly disturbing yet moving denunciation of bigotry and discrimination.

Delia’s Way
Olga Berrocal Essex

AR Quiz #35015

Growing up in Panama City during the 1950s, young Delia is aware of a strained relationship because of her mother’s past. Delia’s growth is marked by a blossoming compassion for her tormented family and a firm conviction to lead a different life, free from unspeakable bonds of deception that keep the family together.

“A quintessential coming-of-age novel . . . a haunting tale of sibling rivalry.” —Booklist

Down Garrapata Road
Anne Estevis
$12.95

Finalist, Texas Institute of Letters’ Fiction Award; Winner, Foreword Reviews’ Book of the Year—Jucile Fiction

Young voices bring to life a small Mexican-American community in South Texas during the 1940s and 1950s. Their lives reflect the awakening of a generation raised between two cultures.

“They gently and written in lively, simple language, these are stories that will draw readers into the particulars of a culture while capturing universal family dramas.” —Booklist

Intaglio: A Novel in Six Stories
Roberta Fernández

Winner, Multicultural Publishers Exchange Best Book of Fiction

This novel, made up of six portraits of extraordinary women, examines the culture of women born at the turn of the century on the US-Mexico border.

“A beautiful story of beautiful women.” —The Houston Post

“Steeped in a rich Mexican heritage transplanted to the soil of Texas, these stories celebrate remarkable women.” —San Francisco Chronicle

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Fronterizas: Una novela en seis cuentos.

Holy Radishes!
Roberto G. Fernández

“A Fernández puts his characters through hell but his compassion for these exiles is mirrored in the struggle to endure and recapture what was once a rarified existence in their Garden of Eden. They are ingenious, inventive and sometimes insane. Yet there is beauty in their hope.” —The New York Times Book Review

Raining Backwards
Roberto G. Fernández

This entertaining satire of the Cuban community in Miami is filled with hilarious scenes and characters, including a lovesick girl determined to be a cheerleader for the Miami Dolphins, a poor Cuban American who becomes Pope and another who begins a guerrilla war to separate Florida from the Union.

“Fernández’s spirited, appealing book, with its hyperbolic visions, is like an Under Milkwood written by a Cuban William Burroughs.” —Publishers Weekly

“This is an affectionate autobiographical memoir cast in a rather fantastic shape by a talented, developing writer.” —The New York Times Book Review
The Glass Eye
Yolanda Gallardo
"Gallardo brings a Latinx Bronx barrio to vivid life in this charming costumbrista (a literature of local customs and manners) style novel ... brimming with Nuyorican vitality, magic and family dynamics. Rivalries and passions play out in the barrio's communal spaces of the bodega, the garage, the bar, the apartments, the church. [A] fun and engaging read."
—Booklist

Hardscrub
Lionel G. García
Winner, Texas Institute of Letters' Jesse Jones Award for Best Work of Fiction; Winner, Texas Literary Award for Best Book of Fiction
"From his intelligent eleven-year-old's perspective, Jim Jones relates—wrenchingly and unforgettably—several months of his Texan family's transient existence during the early '50s."
—Publishers Weekly

To a Widow with Children
Lionel G. García
When a burnt-out hero of the Mexican Revolution arrives in San Diego, Texas, seeking refuge, he is soon entangled with a widow, her children and the town in a comedy of injured pride, unrequited love, misplaced revenge and overblown gossip.
"A shimmery magic-realist informs lives that would otherwise seem discouragingly impoverished and devoid of hope in this whimsical, mid-20th century love story."
—Publishers Weekly

A Shroud in the Family
Lionel G. García
Lionel García's second novel demythologizes the Texas past while creating an accurate, although satirized, portrayal of Mexican-American life in the modern metropolis. García is a master of humor, the incongruous tale and dialogue.
"There are many hilarious moments in this rich and earthy novel, and García poignantly illustrates the struggle of Hispanic immigrants to adapt to American culture. This book is worth reading."
—Publishers Weekly

The Curse of the Gypsy: Ten Stories and a Novella
Alicia Gaspar de Alba
Mysteries and furtive desires pervade these enthralling stories. Rich in imagery and language, they chronicle a gypsy's life, including banishment from Andalusia by her mother, marriage to a famous Mexican bull fighter and the lives of numerous descendants who ultimately leave Mexico for El Paso, Texas. Also included in this volume is a historical novella about the first bearded female saint of the Catholic Church.
"The author makes every [page] count."
—La Bloga
"Every detail is packed with the desire to welcome the reader into this real world of the imagination, every detail bursting with the spirit of sharing. This book [is] an important part of the Latinx literary canon."
—Borderzine

Calligraphy of the Witch
Alicia Gaspar de Alba
This historical novel combines the horror of the Salem witch trials with the philosophy of the nun and writer known as the first feminist of the Americas, Sor Juana Inés de la Cruz. Meticulously researched and elegantly written, this novel takes a look at women in the New World in the 17th century and the stubborn men who accuse them for no reason.
"Gaspar de Alba has a firm grasp of her historical material and portrays the pirate life as convincingly as the witch trials."
—Publishers Weekly

American Dreams
Eduardo González Viaña
English translation by Heather Moore Cantarero
"Through captivating prose that is reminiscent of the rhythm and lyrical style of ancient Incan literature, the author places his characters in an underground world and colors his tales with legends, oral traditions, accounts of miracles, stories of saints and fantastic traditional creatures . . . Recommended for all bookstores, especially those serving new immigrants, and for academic and public libraries."
—Publishers Weekly

Dante’s Ballad
Eduardo González Viaña
English translation by Susan Giersbach Rascón
"González Viaña explores themes of immigration, cultural assimilation and ‘the fleeting nature of life and the long evenings of death’ throughout Dante’s magical, mystical odyssey."
—Booklist
"Superbly crafted prose, delicate sense of humor, and sharp eye for the way culture and memorabilia blow and wade and limp lamely from backyard to backyard make this novel particularly sweet and sabrosa for those with familia por allá."
—Foreword Reviews
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El corrido de Dante.
Migrations and Other Stories  
Lisa Hernandez  
*Winner, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize; Finalist, Foreword Reviews’ Best Book of the Year 2007*

“The characters in this award-winning collection of stories struggle with abusive boyfriends, separation from loved ones and unfaithful spouses.

“Short and affecting, Hernandez’s tales are as ardent as they are prosaic and unflinching.” —Publishers Weekly

“Each story has the potential of becoming a novel—the narration . . . keep[s] the reader riveted and wanting to know more.” —MultiCultural Review

American Copia: An Immigrant Epic  
Javier O. Huerta  

In this innovative work that uses grocery stores as a guiding motif, Javier O. Huerta deftly combines English and Spanish to explore his identity as an immigrant, naturalized citizen, son, brother, lover, graduate student.

“A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand.” —Midwest Book Review (Reviewer’s Choice)

Arturo Islas: The Uncollected Works  
Arturo Islas  
Edited by Frederick Luis Aldama  

A prolific poet and short story writer, Arturo Islas’ untimely death from AIDS truncated a productive and influential career that has left an unbridgeable gap in Latino letters.

“Aldama’s considerable and important scholarly work will certainly reinforce Islas’ already secure position in the canon of Chicano and Latino literary production.” —Lambda Book Report

Call No Man Master  
Tina Juárez  
AR Quiz #54993

*Winner, Violet Crown Book Award; Second Place Winner, The Preidio La Bahia Award*

This intricate historical novel traces the exploits of Carmen Rangel and her participation in the events that led to Mexico’s independence from Spain. After the ideals of the Revolution are betrayed, Carmen takes up arms for Texas independence.

“Juárez’s characterizations are beautifully rendered, with Carmen growing from spoiled child to admirable adult in a natural progression . . . Suitable for any fiction collection.” —Booklist

South Wind Come  
Tina Juárez  
AR Quiz #35018

In Tina Juárez’s sequel to *Call No Man Master*, Juárez chronicles a volatile time in Texan and Mexican history, recreating both the American Civil War and Mexico’s continuing struggle for democracy.

“Tina Juárez once again weaves history and fiction into an intriguing tale of conspiracy, heroism and romance.” —Laura Bush, Former First Lady of the United States

“Juárez deftly weaves fact and fiction to create memorable characters.” —Booklist

Forbidden Fruit and Other Stories  
Pablo La Rosa  

In masterful tales of coming-of-age during the Cuban Revolution, this nostalgic collection looks back at a childhood spent by the seaside and creates a mosaic of poignant experiences seen through the lenses of race and exile.

“The best of these studies of various forms of alienation and exile display a bracing vitality.” —Kirkus Reviews

On Hallowed Ground: A Willie Cuesta Mystery  
John Lantigua  

*Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel*

In this exciting thriller about Colombian kidnappers plying their trade in Miami, Willie, a former Miami Police Department detective, provides protection for Doña Carmen’s son and his girlfriend. When a kidnapping occurs on his watch, he’s left to explain how it happened. But soon he discovers things aren’t adding up with the family—he’s been hired to protect.

“The fast-paced action is well matched by concise prose, making this a treat for Elmore Leonard devotees.” —Publishers Weekly

“This thoroughly entertaining crime novel flirts with a number of the genre’s central themes—kidnapping for ransom, drug dealing, betrayal, revenge, the silky seductiveness of a whole lot of money . . . a real find for crime-fiction fans.” —Booklist (starred review)

Remember My Face: A Willie Cuesta Mystery  
John Lantigua  

*Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel*

“Miami private eye Willie Cuesta is sent to central Florida to track down a missing person. A heartfelt account of the risks Latinos face in modern America whether or not they’re undocumented.” —Kirkus Reviews

“The rich and varied characters in this intriguingly twisty tale spring organically from the sandy soil of South Florida. This intelligent, timely novel is sure to win Lantigua new fans.” —Publishers Weekly

The Day of the Moon  
Graciela Limón  

“Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down.” —San Antonio Express-News

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, *El Día de la Luna.*
Erased Faces
Graciela Limón
Winner, 2002 Gustavus Myers Outstanding Book Award
Adriana Mora, a Latina photojournalist, journeys to Chiapas, Mexico, where she becomes involved in the indigenous insurrection.

“Limón restores dignity and identity to the inhabitants of a violent land.”
—Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition,
La canción del colibrí.

In Search of Bernabé
Graciela Limón
Winner, 1994 American Book Award
Luz Delcano is determined to find her son Bernabé, from whom she gets separated in the chaos that follows the assassination of Archbishop Romero.

“In this well-constructed novel about El Salvador during the civil strife of the 1980s, Limón tells a tragic family saga.”
—Publishers Weekly

“Limón’s prose is self-assured and engrossing. [This book] deserves a large audience.”
—The New York Times Book Review

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition,
En busca de Bernabé.

To Live and Die in El Valle
Oscar Mancinas

Mancinas brings the struggles of Mexican Americans and Mexicans from El Valle (“the valley”) to life so vividly you can practically feel the Arizona heat rising off the page. Universal truths come to light, about loss, identity and what it means to belong.”
—Booklist

“With moments of deep pathos and rough power, these stories will ground you in a vivid desert town and its people.”
—Kirkus Reviews

Left Alive
Graciela Limón
Rafael lives knowing that his mother was convicted of murdering his siblings. When reporter Elena Santos gives him a chance to tell his story, Rafael jumps at the opportunity. But Elena is soon led into the tangled mind of the sole survivor as she tries to use her to prove his mother’s innocence.

“Very few will guess the resolution of this gripping and heartbreaking novel.”
—MultiCultural Review

The River Flows North
Graciela Limón

In Sonora, a group of immigrants circles around a coyote who will lead them across the desert to the US. As the hard journey progresses, the fight to survive the grueling trip ensures that their lives—and deaths—are linked forever.

—Library Journal

“This short, fast-paced novel is rooted in real experiences and will be of interest to readers, high school and up.”
—MultiCultural Review

Song of the Hummingbird
Graciela Limón

From Aztec princess to slave and concubine, Hummingbird recounts her life during the Spanish conquest of Mexico to Father Benito, the priest who seeks to confess and convert her in order to offer an absolution she doesn’t want. Instead, she forces him to see the conquest through the eyes of the conquered.

“Downright hypnotic.”
—The Washington Post Book World

“This work explores the endurance of the human spirit in a world of political, social and emotional violence.”
—Library Journal

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition,
La canción del colibrí.

The Madness of Mamá Carlota
Graciela Limón

Weaving the story of Mexico’s indigenous peoples with that of the tragic Belgian princess, Graciela Limón re-imagine the story behind Empress Carlota’s descent into madness and eventual imprisonment. She skillfully crafts a gripping novel about a smart woman who is not afraid to challenge powerful men.

“Limón has provided this sad history with a backstory of cultural understanding—and genuine devotion—in her page-turning The Madness of Mamá Carlota.”
—NewPages

“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarch.”
—Publishers Weekly

“[This novel] should awaken the conscience and compassion that drive and haunt every reader . . . a novel of absolute stylistic and social integrity.”
—Booklist

The Memories of Ana Calderón
Graciela Limón
A woman describes her journey from Mexico to the United States, only to find that there, too, society, family and religion seem to conspire to hold her back.

“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarch.”
—Publishers Weekly

“[This novel] should awaken the conscience and compassion that drive and haunt every reader . . . a novel of absolute stylistic and social integrity.”
—Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition,
Los recuerdos de Ana Calderón.

A Red Bikini Dream
Max Martínez

This collection brings together five stories that capture the rhythm, texture and spirit of modern life.

“The contemporary characters suffer a perpetual half-life, an existence that is alarmingly aimless and shallow, though his focus isn’t exclusively ethnic or regional.”
—Dallas Morning News

To Layover
Max Martínez

In this riveting page-turner, nothing is as it seems, no one is who they say they are and the danger is only beginning.

“Martínez keeps readers engaged and amused by his quirky portraits of the insular world of crime and justice in small-town Texas.”
—Publishers Weekly

Schoolpond
Max Martínez

Struggles with nature and society form the backdrop for the tale of a child coming-of-age as his grandfather is waning during a great drought in rural Texas in the 1930s.

“The heart of this novel beats in the relationships between the members of the family, the members of the community, and above all, in the interaction between the narrator and the grandfather.”
—Houston Chronicle
The Klail City Death Trip Series
Rolando Hinojosa

Ask a Policeman: A Rafe Buenrostro Mystery
Rolando Hinojosa

Rafe Buenrostro returns to lead a corps of bicultural sleuths investigating a crime family apparently at war with itself.

“A page-turner, a quick and easy read.” —Dallas Morning News

Becky and Her Friends
Rolando Hinojosa

“The Klail City Death Trip Series continues to evolve both as a criticism and a celebration; altogether the novels constitute a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather.” —Austin American-Statesman

Dear Rafe / Mi querido Rafa
Rolando Hinojosa
Introduction by Manuel Martín-Rodríguez

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community The New York Times compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo.

“Although his sharp eye and accurate ear capture a place, its people and a time in a masterly way, his work goes far beyond regionalism. He is a writer for all readers, and Dear Rafe . . . is a delight in any league.” —The New York Times Book Review

Fair Gentlemen of Belken County
Claros varones de Belken
Rolando Hinojosa

National Book Critics Circle Lifetime Achievement honoree Rolando Hinojosa returns to Klail City—in Belken County along the Texas-Mexico border—to chronicle the lives of its residents.

“Like Faulkner, [Hinojosa] has created a fictional county, invested it with centuries of complex history, and populated it with generations of families and a host of unique characters.” —World Literature Today

From Klail City to Korea with Love: Two Master Works
Rolando Hinojosa

Containing two volumes from Rolando Hinojosa’s acclaimed Klail City Death Trip Series—Rites and Witnesses and Korean Love Songs—From Klail City to Korea with Love returns to familiar territory as Hinojosa continues his examination of life along the border, including the discrimination faced by Texas Mexicans and locals’ involvement in war.

Klail City / Klail City y sus alrededores
Rolando Hinojosa

The second book in the acclaimed Klail City Death Trip series, this is the first bilingual edition ever available of this important novel. Originally published in Cuba in the 70s, the Spanish edition won the esteemed Casa de las Américas Prize in 1976. The English-language version was published by Arte Público in 1987.

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community The New York Times compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo.

“Like Faulkner, [Hinojosa] has created a fictional county, invested it with centuries of complex history, and populated it with generations of families and a host of unique characters.” —Austin American-Statesman

Dear Rafe / Mi querido Rafa
Rolando Hinojosa
Introduction by Manuel Martín-Rodríguez

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community The New York Times compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo.

“Although his sharp eye and accurate ear capture a place, its people and a time in a masterly way, his work goes far beyond regionalism. He is a writer for all readers, and Dear Rafe . . . is a delight in any league.” —The New York Times Book Review

Fair Gentlemen of Belken County
Claros varones de Belken
Rolando Hinojosa

National Book Critics Circle Lifetime Achievement honoree Rolando Hinojosa returns to Klail City—in Belken County along the Texas-Mexico border—to chronicle the lives of its residents.

“Like Faulkner, [Hinojosa] has created a fictional county, invested it with centuries of complex history, and populated it with generations of families and a host of unique characters.” —World Literature Today

From Klail City to Korea with Love: Two Master Works
Rolando Hinojosa

Containing two volumes from Rolando Hinojosa’s acclaimed Klail City Death Trip Series—Rites and Witnesses and Korean Love Songs—From Klail City to Korea with Love returns to familiar territory as Hinojosa continues his examination of life along the border, including the discrimination faced by Texas Mexicans and locals’ involvement in war.

Klail City / Klail City y sus alrededores
Rolando Hinojosa

The second book in the acclaimed Klail City Death Trip series, this is the first bilingual edition ever available of this important novel. Originally published in Cuba in the 70s, the Spanish edition won the esteemed Casa de las Américas Prize in 1976. The English-language version was published by Arte Público in 1987.

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community The New York Times compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo.

“Like Faulkner, [Hinojosa] has created a fictional county, invested it with centuries of complex history, and populated it with generations of families and a host of unique characters.” —Austin American-Statesman

Dear Rafe / Mi querido Rafa
Rolando Hinojosa
Introduction by Manuel Martín-Rodríguez

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community The New York Times compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo.

“Although his sharp eye and accurate ear capture a place, its people and a time in a masterly way, his work goes far beyond regionalism. He is a writer for all readers, and Dear Rafe . . . is a delight in any league.” —The New York Times Book Review

Fair Gentlemen of Belken County
Claros varones de Belken
Rolando Hinojosa

National Book Critics Circle Lifetime Achievement honoree Rolando Hinojosa returns to Klail City—in Belken County along the Texas-Mexico border—to chronicle the lives of its residents.

“Like Faulkner, [Hinojosa] has created a fictional county, invested it with centuries of complex history, and populated it with generations of families and a host of unique characters.” —World Literature Today

From Klail City to Korea with Love: Two Master Works
Rolando Hinojosa

Containing two volumes from Rolando Hinojosa’s acclaimed Klail City Death Trip Series—Rites and Witnesses and Korean Love Songs—From Klail City to Korea with Love returns to familiar territory as Hinojosa continues his examination of life along the border, including the discrimination faced by Texas Mexicans and locals’ involvement in war.
FICTION

White Leg
Max Martínez

White Leg, Texas, is becoming a dangerous place for Gil Blue, a small-time criminal with a price on his head. The local police, the FBI and the Texas Rangers want him behind bars. The town boss wants him dead, and so does a swarm of out-of-town killers. Set up to take a hard fall, Gil must survive in a town where no one wants him alive.

“Martínez generates enough suspense in his second novel . . . to make it a thoroughly enjoyable walk on the wild side . . . This tough tale marks Martínez as a crime writer to watch.” —Publishers Weekly

Centaur of the North
Wendell Mayo

Winner, 1996 Premio Aztlan

This haunting collection marks the debut of a gifted storyteller with a lyrical voice. The stories reverberate with a soul-aching need to fit the pieces of the puzzle together. Wendell Mayo reveals the power of family storytelling, both real and imagined.

“Mayo has a distinct talent for catching in terse, precise tales the way in which loss shapes our lives and imagination. An impressive debut.” —Kirkus Reviews

A Matter of Pride and Other Stories
Nicholasa Mohr

$11.95

“[Mohr’s] plain, straightforward narrative style makes the stories easy to read.” —Booklist

Rituals of Survival: A Woman’s Portfolio
Nicholasa Mohr

$11.95

From the winner of The New York Times’ Best Book of the Year, the Jane Addams Book Award and the Library Journal Award, this collection of stories and a novella offers valuable portraits of New York City women and the rituals of survival that shape their lives.

“Mohr’s book is a cause for celebration.” —Kirkus Reviews

The Brick People
Alejandro Morales

$16.95

“Morales eloquently fuses the fantastic and the factual as he traces the growth of early California from 1892 to the late 1940s.” —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Hombres de ladrillo.

Little Nation and Other Stories
Alejandro Morales
English translation by Adam Spires

$17.95

Originally written in Spanish, this volume contains Adam Spires’ English translation of these thought-provoking stories of the Southern Californian Chicano community’s marginalization and search for a space to call its own.

The Rag Doll Plagues
Alejandro Morales

$9.95

A doctor and his descendants are condemned to an ever-consuming battle with a mysterious plague in three separate moments in history: colonial Mexico, contemporary California and the next century in a newly emerged country.

“Inventive writing and interesting premises spark the work.” —Publishers Weekly

River of Angels
Alejandro Morales

$18.95

A stirring novel of love, loss and redemption that explores the allure of Southern California and the development of Los Angeles.

“Morales has achieved the formidable task of weaving the cultural, social and political strands of a fabled city into a tapestry that presents Los Angeles in an unprecedented manner. A brilliant achievement.” —Ishmael Reed

Brand New Memory
Elías Miguel Muñoz

$12.95

“A powerful and deeply spiritual coming-of-age novel . . . In this remarkable fourth novel, the talented Muñoz presents refreshing multi-dimensional characters. Recommended for all libraries.” —Library Journal

Crazy Love
Elías Miguel Muñoz

$9.50

“The novel belongs to the now-venerable coming-of-age-in-America tradition, yet has an urgent newness to it as the narration of a Cuban voice speaking in the majority language of an adopted land.” —Hispania

The Greatest Performance
Elías Miguel Muñoz

$9.50

This gripping novel about the psychological and emotional energy spent when one must confront taboos is the painful and poetic rendering of two lives—Rosita and Marito—that become lost to county, family and lovers.

“[This is] a sensitive, lyrical novel about how it feels to be an exile, even in one’s own country.” —Publishers Weekly

Mangos, Bananas and Coconuts: A Cuban Love Story
Himilce Novas

was $19.95, NOW $9.95

“A disarming blend of magical realism and pungent social satire, this extraordinary debut novel is an incandescent tale of love, double incest, mistaken identity and immigration . . . Her lyrical, fiercely intelligent novel . . . adroitly probes the pressures facing immigrants adjusting to Yanqui realities.” —Publishers Weekly

Princess Papaya
Himilce Novas

$14.95

Novas weaves together santería, gender, transgender, sexuality politics and the resistance movement in contemporary Cuba.

“I love Himilce’s characters and her understanding of the Latino soul in all its guises, traditions and classes. Her writing is universal and timeless . . . beautifully rendered, chilling, touching and haunting.” —Isabel Allende

Hard Language
Mike Padilla

$12.95

Winner, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize; Winner, San Francisco Foundation’s Joseph Henry Jackson Literary Award

“Fresh and free of cliché, his stories shed a warm light on Latino lives in the U.S.” —Publishers Weekly
George Washington Gómez
Américo Paredes
This first novel written by the dean of Mexican-American folklore charts the coming-of-age of a young Mexican American on the border against a background of guerrilla warfare and the overpowering pressures to disappear into the American melting pot.

“This book deserves a wide readership not only for its artistry but also for its subject matter.”
—Beaumont Enterprise

“Paredes evokes boyhood with more sympathy than anyone since Dickens . . . an excellent book.”
—Austin American-Statesman

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, George Washington Gómez.

The Hammon and the Beans and Other Stories
Américo Paredes
These stories boil with the culture conflict that dominated the border region during Texas’ transition from Mexican political status and culture to that of the United States.

“These stories vividly convey the struggle by Mexican Americans to hold on to their culture and dignity.”
—Publishers Weekly

The Shadow
Américo Paredes
Antonio Cuatllo has a date with destiny. But it is not the showdown the once-fierce revolutionary expects. Is Antonio’s battle with a would-be assassin or with Death itself? This novel of unyielding suspense and psychological conflict is a page-turner that defies the reader to put it down.

“A taut novel . . . a compelling sketch of a warrior trying to adjust to peace-time.”
—Booklist

Bang: A Novel
Daniel Peña
2017, 244 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-856-5 $17.95
Finalist, In the Margins 2019 Advocacy/Social Justice Award; Winner, NACCS Tejas Foco Fiction Award

“The adroit characterizations and alternating points of view advance a memorable narrative about overlooked populations in America that are victimized by drug smuggling. Peña examines the symbiosis of the United States and Mexico and makes painfully clear the negative effects of international trade—legal and illegal. This is a notable and compassionate novel.”
—Publishers Weekly

“An often hilarious novel . . . There is a breezy literary self-consciousness here that dares one to find fault.”
—Library Journal

The Big Banana
Roberto Quesada
Eduardo Lin loves New York. Where else could an aspiring Honduran actor and his friends possibly want to be? Even if in winter the cold “reaches deep beyond his bones,” and the icy, snow-covered city is “like a bride awaiting her fiancé,” he is still determined to court her.

“A lively and gifted writer full of amusing and thought-provoking ideas.”
—Kurt Vonnegut

“Quesada is at his inventive peak when re-creating the bohemian Latino colony with illuminating clarity.”
—Rebecca Rose

My Bad: A Mile High Noir
Manuel Ramos
This compelling novel brings together an ex-con and his attorney in a case that questions who’s really the bad guy. The follow-up to Desperado, the first novel featuring Gus Corral, My Bad races to a walloping conclusion in a Rocky Mountain blizzard, leaving fans of crime novels—and Chicano literature—eagerly awaiting the next installment in Ramos’ mile-high noir.

“Ramos vividly and affectionately portrays the Mile High City’s Mexican-American heritage and culture.”
—Publishers Weekly
The Skull of Pancho Villa and Other Stories
Tomas Rivera

Strong-minded women pursue love and material success as they move in and out of the reality of the New Jersey Hispanic barrio that bonds them. Passion, obsession, raucous humor and satire fill this tour-de-force examination of Hispanic womanhood.

“Recurring characters, family relationships and the Jersey City Hispanic barrio connect the stories, as does Rivera’s delicious sense of humor.” —Library Journal

Do Not Pass Go
Beatriz Rivera

Winner, 2007 International Latino Book Award—Best Romance Novel-English; Finalist, 2007 Paterson Fiction Prize

Mateo Igraray, former child prodigy and pride of Hudson County, has come home to end his miserable life. “All I want to do is die!” he tells Melody Moore, a reporter who can’t help but be attracted to Mateo’s surly demeanor. As a relationship between them develops, they realize they share a complicated history of family secrets and betrayals.

“Romance blooms amid family rivalries, office politics and scandalous rumors in Rivera’s third novel.” —Publishers Weekly

Midnight Sandwiches at the Mariposa Express
Beatriz Rivera

Meet Trish Izquierdo, devourer of travelogues and quirky councilwoman in the unlikely town of West Echevarria. Trish knows she can put drab little West Echevarria on the map, even if it means she invents, steals and recreates the town’s history!

“A large cast of endearingly self-absorbed characters struggle along in Rivera’s sure-handed comedy as private fantasy, public aspiration and hard reality collide.” —Publishers Weekly

Playing with Light
Beatriz Rivera

“What seems at first a straightforward story of Cuban-American women in contemporary Miami becomes a fanciful blurring of life, art and time.” —Booklist

When a Tree Falls
Beatriz Rivera

Cuban-American writer Beatriz Rivera serves up another offbeat love story full of oddball characters and absurd situations. Loosely based on the machinations of New Jersey politicians, the off-the-wall antics of Rivera’s eccentric characters are sure to entertain and amuse.

A Fabricated Mexican
Rick P. Rivera

In a series of poignant vignettes, Ricky Coronado takes a journey of self-discovery that harkens to the pioneering work of Oscar Zeta Acosta’s Brown Buffalo adventures. Ricky comes to recognize the painful but rewarding creation of a new self that combines elements of two ethnic realities.

“This book is at times humorous but generally has an underlying sadness, one that seems both personal and ethnic based. This is a fine story of the struggle for identity.” —Booklist

The Harvest: Short Stories / La cosecha: Cuentos
Tomás Rivera

During the Mexican-American Migration of 1910, the boy must forge his identity in the face of exploitation, death and disease, constant moving and conflicts with high school officials. In this new edition of his masterpiece recounts the experiences of a Mexican-American community through the eyes of a young boy. Forged to leave their home in search of work, the migrants are exploited by farmers, shopkeepers, even other Mexican Americans, and the boy must forge his identity in the face of exploitation, death and disease, constant moving and conflicts with high school officials. In this new edition of a powerful novel, Rivera writes hauntingly about alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community.

“A book that students need to read right alongside O. Henry and Steinbeck in English and history classes.” —The Dallas Morning News

...y no se lo tragó la tierra... And the Earth Did Not Devour Him
Tomás Rivera
English translation by Evangelina Vigil-Piñón

Adapted into the award-winning film... And the Earth Did Not Swallow Him and recipient of the first award for Chicano literature, the Premium Quinto Sol in 1970, Rivera’s masterpiece recounts the experiences of a Mexican-American community through the eyes of a young boy. Forced to leave their home in search of work, the migrants are exploited by farmers, shopkeepers, even other Mexican Americans, and the boy must forge his identity in the face of exploitation, death and disease, constant moving and conflicts with high school officials. In this new edition of a powerful novel, Rivera writes hauntingly about alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community.

“One of the first major novels of the [Chicano literature] revival.” —The New York Times
Oddsplayer
Joe Rodríguez
In this engrossing novel about the Vietnam war, Anglo, Black and Hispanic soldiers join forces against a second common enemy, their top sergeant, whose acts of brutality and racism polarize his troops into a deadly conspiracy.
“Rodríguez’s narrative . . . reveals terror mingled with the blatant bigotry of the era.”
—Publishers Weekly

Eldorado in East Harlem
Victor Rodríguez
René, all of seventeen and streetwise, is about to give up on the “American Dream.” Petty crimes, drug running and ghetto adventures bring him and his gang closer to an illusory Eldorado. But soon, his daydreams of limousines, fine clothes and finer women turn into a living nightmare that threatens to end his life and the lives of those he loves.
“A lively, credible evocation of one family’s life in the barrio, caught between nostalgia for Puerto Rico and dreams of making it big on the mainland.”
—Los Angeles Times

The Big Bear
Ronald L. Ruiz
Gabby Garcia has all the cases he can handle, but a new case is about to grab his attention. In physician Dr. Alan Newsome, a man accused of killing his wife, Garcia sees the ultimate challenge in his long struggle for recognition and worth.
“Ruiz, a practicing California DA, creates a warts-and-all protagonist for his third outing . . . you may not always like Gabby, but you’ll probably find yourself rooting for him.”
—Kirkus Reviews

Giuseppe Rocco
Ronald L. Ruiz
Winner, 1998 Premio Aztlan Award
Ruiz tells the gripping story of the rise, unification and decline of two American families named Rocco and Martinez. The result is a subtle recasting of America’s Horatio Alger myth by an author The Houston Post called “a talented, painstaking and intelligent writer.”
“Ruiz’s sparse narrative is highly effective. Recommended.”
—Library Journal

Happy Birthday Jesús
Ronald L. Ruiz
Happy Birthday Jesús chronicles the creation of a monster: Jesús Olivas. At eighteen, he marks his coming-of-age with the savage rape of a prostitute and an attack that maims the parish priest he both hated and feared.
“Few readers will be able to forget the chilling experiences of a forlorn hero who’s destined to take his place . . . in the honor roll of seminal characters in American literature.”
—Publishers Weekly (starred review)

State of Emergency
Floyd Salas
Set in the 1960s, this riveting novel follows Roger, a radical professor attempting to write an expose of government and military endeavors to annihilate dissidents like him. Everywhere he turns, shadows threaten to destroy him both emotionally and physically.
“This book is filled with the conflict of passions that rip our world apart every day, but which most of the world is fiercely trying to hide.”
—Gerald Nicosia, author of Memory Babe and Home To War

What Now My Love
Floyd Salas
This engrossing page-turner captures the hippy era in California as it charts the flight of three people—a writer, his girlfriend and a big-time drug dealer—from a San Francisco drug factory where a plain-clothes policeman has been shot during a narcotics bust.
“Required reading in this genre.”
—The New York Times Book Review
“A brilliant second novel by an indomitable writer.”
—Los Angeles Times

Under the Bridge: Stories from the Border
Rosario Sannigel
English translation by John Pluecker
Set on the Texas-Mexico border, the seven stories in this collection interweave the opposing themes of solitude and connectedness, longing and privilege, fear and audacity, all of which are juxtaposed on the boundary of self-awareness.
“This concise but potent collection . . . artfully explores what it means to be a woman of any nationality who finds herself caught in the maelstrom of society’s most contentious and compelling issues.”
—Booklist

Trust Me
Richard Z. Santos
2020 Writers’ League of Texas Book Awards Fiction Finalist
“The pages turn like those of a John Grisham novel. Another fascinating contemporary literary work set in the deserts of New Mexico. Whether you’re seeking escapism or illumination, it’s the ideal book to read this election year.”
—The Texas Observer
“Boasting a nicely understated comedic tone, Santos’ first novel deftly draws the reader into the machinations of its plot.”
—Kirkus Reviews

Verdict in the Desert
Patricia Santos Marcantonio
“A detail-rich novel about an Arizona murder trial, prejudice, and American culture in the late 1950s. The courtroom scenes feel realistic, and many descriptions are beautifully done. A fine read that lays bare a less-than-glorious side of America’s recent past. Fans of courtroom dramas will enjoy it as will anyone who enjoys a meaningful story.”
—Kirkus Reviews

Four Brothers
Emilio Alberto Sarabia
Set in war-torn Mexico and segregated Texas in the early twentieth century, Sarabia’s debut novel depicts the experiences of many Mexican Americans whose forebears left the chaos and violence of the Mexican Revolution in search of a better life in the US.

Meet Me under the Ceiba
Silvio Sirias
Winner, the University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize
Through gossip that exposes scandals and misfortunes, Sirias lovingly portrays the community of La Curva, Nicaragua, in all its goodness and evil.
“Sirias brings to life a small Nicaraguan town as it reacts to [the] brutal murder of a lesbian . . . A provocative novel that opens up a little-known world to its readers.”
—Booklist
The Cutter
Virgil Suárez

Julián Campos attempted to leave Cuba, but the Castro regime kept him back at the last moment. Now it seems he may have found a way out—but is it impossibly dangerous?

"[A] powerful novel . . . in direct and uncluttered prose." —Publishers Weekly

"No lush tropicality, magic realism or pastel prettiness here; Suárez's novel stands out for its unaccustomed tone." —Kirkus Reviews

"Mr. Suárez writes in a cold, unornamental, Hemingway-esque style, always straightforward and cinematic." —The New York Times Book Review

Going Under
Virgil Suárez

Xavier Cuevas is on the treadmill in blind pursuit of the American Dream. Going nowhere, going under, Xavier is having trouble keeping step with the frenetic, bicultural mambo he's caught up in.

"This smooth, fluid narrative is full of cinematic details. Recommended." —Library Journal

"An incisive portrait of an immigrant at odds with himself." —Chicago Tribune

Havana Thursdays
Virgil Suárez

The death of the family patriarch shatters the peace of the entire Torres clan and initiates waves of emotions that reveal unsavory realities the family prefers to ignore.

"A quiet but cumulatively affecting story. An insightful portrait of families, in the shadow of death and exile, behaving with commendable grace and compassion." —Kirkus Reviews

"[This] rich, mesmerizing novel celebrates the ties that bind families together." —Booklist

Welcome to the Oasis and Other Stories
Virgil Suárez

Named to The New York Public Library's 1992 Books for the Teen Age

The novella and five stories center on life in the United States as seen through the eyes of a recent arrival from the Mariel boat lift.

"A tightly controlled but affecting exploration of fundamental tensions in a community for whom Suárez is becoming an eloquent and promising voice." —Kirkus Reviews

Fallen Angels Sing
Omar Torres

When a young Cuban exile becomes involved in a plot to assassinate Fidel Castro, it soon becomes evident that he has become a commodity for the propaganda war, its unaccustomed tone.

"The characters, without exception, are compassionately drawn and memorable . . . this is a book for anyone who enjoys imaginative tales with a positive and humorous outlook on the human condition." —The Tennessean

The Accidental Native
J. L. Torres

When Rennie’s parents die in a freak accident, he does what they would have wanted and buries them in Puerto Rico, their homeland. There, he’s shocked to discover that the woman who raised him was not his biological mother. A high-powered attorney, his birth mother is determined to reclaim the son she gave up many years before.

"Torres captures the conflicts and challenges Puerto Ricans experience when returning to their homeland, but he reaches beyond the specific to the universal, illuminating the lives and feelings of any second-generation American in a similar situation." —Booklist (starred review)
The Moths and Other Stories
Helena María Viramontes
Prejudice and the social and economic status of Chicanos form the backdrop for these stories, but the central theme is the social and cultural values that shape women's lives.

El Cóndor and Other Stories
Sabine Ulibarri
This bilingual collection of stories set in the Southwestern United States and in South America deals with love and culture conflict in an ever-changing political and economic environment in modern-day New Mexico.

Casualty Report
Ed Vega
This collection of stories slices through Hispanic life in the city to reveal a richness and diversity of experience.

The Holy Spirit of My Uncle's Cojones
Marcos McPeek Villatoro
This moving novel captures the trials of El Salvador from the late 1800s through the 1930s. Fast-paced yet poetic, this page-turner is a monument to the people of El Salvador.

A Fire in the Earth
Marcos McPeek Villatoro
El Salvador from 1870 through the 1930s is the setting for this sprawling populist mural of a novel. An imaginative testimony on behalf of an entire people.

The Guns in the Closet
Ricardo Means Ybarra
Pete Escobedo is on the hunt for the arsonist of the Los Angeles Public Library, who may also be responsible for several grisly murders in Southern California. The trail takes him to the barrio of his youth, moving dangerously close to his old friend Sylvia, an unorthodox Latina firefighter, and to Carmen, the woman he loves.

“Graphic and vivid descriptions of barrio culture.” —Library Journal

“A humdinger of a mystery.” —Booklist

The Kill Price
Jose Yglesias
Ex-Fire Chief Rudy Pardo comes home to find a young black man rifling through his possessions, bringing out Rudy's blatant racial prejudices. But as he grapples to maneuver the scales of justice, he reluctantly allows himself to be drawn into a polarized relationship with the bright, young burglar, risking the integrity of his fast-held biases.

“A hard-won lesson in race relations and an appealing character study are the distinguishing features of the absorbing and entertaining latest from the author.” —Kirkus Reviews (starred review)

The Holy Spirit of My Uncle’s Cojones
Marcos McPeek Villatoro
It's the summer of 1978 and sixteen-year-old Antonio “Tony” McCaugh has tried to commit suicide. Rather than hire an expensive psychologist, Tony's mother flies him to San Francisco so Tony can spend the summer with his womanizing, pot-smoking, Peyote-eating Uncle Jack. Hanging out with Jack, she believes, is guaranteed to shake Tony out of his depression.

“An excellent choice for public and academic libraries.” —COUNTERPOISE

The Moths and Other Stories: Las palomillas de la noche y otros relatos
Helena María Viramontes
The eight haunting stories included in this collection explore the social, economic and cultural impositions that shape women's lives. Shedding light on the complex lives and experiences of Mexican-American girls and women, this bilingual edition contains the first-ever Spanish translation.

“Graphic and vivid descriptions of barrio culture.” —Library Journal

“A rich, challenging narrative that rewards the reader with insight to the passions and torments that drive the characters.” —Belles Lettres on The Moths and Other Stories

Brotherhood of Dolphins
Ricardo Means Ybarra
Pete Escobedo is on the hunt for the arsonist of the Los Angeles Public Library, who may also be responsible for several grisly murders in Southern California. The trail takes him to the barrio of his youth, moving dangerously close to his old friend Sylvia, an unorthodox Latina firefighter, and to Carmen, the woman he loves.

“A graphic and vivid description of barrio culture.” —Library Journal

“A humdinger of a mystery.” —Booklist

Double Double
Jose Yglesias
In his fourth novel, Jose Yglesias takes on the iconic images and clichés of the 1960s: Black Panthers, third-world guerrilla movements, student riots, “consciousness-raising” through drugs and sex, hippie communes and Flower Power.

“Double Double presents a puzzle for which there are multiple interpretations at the same time as it evokes the atmosphere, passions and personalities of the historical era.” —Multicultural Review

“The Holy Spirit of My Uncle’s Cojones
Marcos McPeek Villatoro
In his fourth novel, Jose Yglesias takes on the iconic images and clichés of the 1960s: Black Panthers, third-world guerrilla movements, student riots, “consciousness-raising” through drugs and sex, hippie communes and Flower Power.

“A highly original re-creation of an era.” —Richard Keenan, Critical Survey of Long Fiction

Home Again
Jose Yglesias
When he moves back to Tampa, Pinpin, a retired novelist, finds himself snared in the mire of family politics as he is dragged along on a bizarre and hilarious backstreet quest to rescue his misguided young grand-niece.

“The Holy Spirit of My Uncle’s Cojones
Marcos McPeek Villatoro
In his fourth novel, Jose Yglesias takes on the iconic images and clichés of the 1960s: Black Panthers, third-world guerrilla movements, student riots, “consciousness-raising” through drugs and sex, hippie communes and Flower Power.

“A highly original re-creation of an era.” —Richard Keenan, Critical Survey of Long Fiction

The Kill Price
Jose Yglesias
Chock full of references to international politics, the arts scene and intimate relationships, Yglesias dissects the end of a powerful friendship and the remaking of a man.
The Old Gents
Jose Yglesias

Germán Moran is an elderly writer with the courage to stare death in the eye, but who nevertheless bemoans the indignities of old age. His rival in the pursuit of a lovely young actress is a handsome, dashing, but insensitive—and also very married—movie producer who happens to be his son.

“A gently droll valedictory . . . this is a shrewdly written, bittersweet work.”
—Kirkus Reviews

An Orderly Life
Jose Yglesias

With sharp dialogue and cutting wit, Yglesias offers a scathing view of a group of friends and their descent from the idealism of their youth into the cynicism of middle age.

Tristan and the Hispanics
Jose Yglesias

In the sequel to Yglesias’ comic novel Home Again, Yale freshman Tristan Granados is sent by his bourgeois Boston family to Tampa, Florida, to resolve his grandfather’s estate as quickly as possible.

“A frequently funny and refreshingly down-to-earth novel that continues the story begun in Yglesias’s last book, Home Again.”
—Library Journal

“Mr. Yglesias is a writer of considerable subtlety and perceptiveness, with a strong sense of narrative form.”
—The New York Review of Books

The Truth about Them
Jose Yglesias

Yglesias focuses on a large Cuban-American clan that plants its roots in Florida in 1890. As the narrator, Pini, looks back over their history, he turns for an accounting of “the truth” to a network of uncles, aunts and cousins who kept the family going through trials of social upheaval, the Great Depression and revolution.

“The beautiful cast of vivid characters, episodic moments and bittersweet comic warmth make the whole irresistibly appealing. This is Yglesias’ best novel and it’s good to have it back.”
—Kirkus Review

A Wake in Ybor City
Jose Yglesias

Originally published in 1963, this is the thirty-fifth anniversary edition of the classic that brought the author’s name to national prominence. With an introduction by the author’s son, Rafael Yglesias, this highly autobiographical novel recounts three days in the life of a Cuban-American family in 1958 as they are confronted by a series of crises.

“An adroit and gifted writer.”
—The New York Times Book Review

Women Don’t Need to Write
Raquel Puig Zaldívar

This multi-generational family saga is a powerful panorama of a woman’s troubled, but ultimately successful, voyage beyond mere survival to empowerment.

“A sweetly affecting debut novel . . . an unpretentious feminine tale of love and determination, refreshingly unsentimental.”
—Kirkus Reviews

“Puig Zaldívar gives Rosa a voice and pen, and Rosa writes.”
—The Miami Herald

To the Last Man I Slept with and All the Jerks Just Like Him
Gwendolyn Zepeda

Gwendolyn Zepeda’s first book is chock-ull of sharp observations in a narrative that jumps from personal essay to a parody of romance novels to inventive fiction. Weaving her exploration of family life, love, the struggle for economic stability and the search for a personal creative space, Zepeda’s brash voice cuts at society’s stereotypes.

“Like its title, this book is often outrageous . . . and will very likely make you laugh out loud as Zepeda expounds.”
—Bust

“[A] brutally candid, laugh-out-loud, feminist barrio manifesto.”
—San Antonio Current

EBOOK ONLY

Astucias por heredar un sobrino a un tío
Fernín de Reygadas
Edited, with an introduction and notes, by Pedro García-Caro

A comedy of family intrigue, Astucias por heredar un sobrino a un tío was the first scripted play to be performed in the West. This eBook edition makes the play available for the first time in two centuries and contains an in-depth study of the play’s history, its author and the political and social environment in Alta California when it was written in 1789.

The “Calaveras” of Don Moisés Espino del Castillo
Don Moisés Espino del Castillo
Edited by Ellen Riojas Clark and Sandra Galindo

This collection of “calaveras,” folk poetry in the Mexican tradition of Day of the Dead celebrations, satirizes public figures, reminding them that their time on earth is limited despite their fame. This volume also includes background information about this particular poetic genre, biographical information and interviews with Don Moisés and analysis of the poetry. No one escaped Espino’s eye, including Richard Nixon, Fidel Castro and Muhammad Ali! Compiled and edited by University of Texas at San Antonio professor Ellen Clark, this eBook contains Espino’s complete collection.

The Vaquero in Black and Other Mysterious Folktales
El vaquero de negro y otras leyendas misteriosas
Alonso M. Perales

Witches, phantoms and other spooky creatures inhabit these stories drawn from Mexican-American folklore. Star-crossed lovers mysteriously disappear; old women transform into wicked owls; phantoms roam the countryside. This eBook edition contains the original Spanish versions along with the author’s English translation.

To the Last Man I Slept with and All the Jerks Just Like Him
Gwendolyn Zepeda

Gwendolyn Zepeda’s first book is chock-ull of sharp observations in a narrative that jumps from personal essay to a parody of romance novels to inventive fiction. Weaving her exploration of family life, love, the struggle for economic stability and the search for a personal creative space, Zepeda’s brash voice cuts at society’s stereotypes.

“Like its title, this book is often outrageous . . . and will very likely make you laugh out loud as Zepeda expounds.”
—Bust

“[A] brutally candid, laugh-out-loud, feminist barrio manifesto.”
—San Antonio Current

EBOOK ONLY

Astucias por heredar un sobrino a un tío
Fernín de Reygadas
Edited, with an introduction and notes, by Pedro García-Caro

A comedy of family intrigue, Astucias por heredar un sobrino a un tío was the first scripted play to be performed in the West. This eBook edition makes the play available for the first time in two centuries and contains an in-depth study of the play’s history, its author and the political and social environment in Alta California when it was written in 1789.

The “Calaveras” of Don Moisés Espino del Castillo
Don Moisés Espino del Castillo
Edited by Ellen Riojas Clark and Sandra Galindo

This collection of “calaveras,” folk poetry in the Mexican tradition of Day of the Dead celebrations, satirizes public figures, reminding them that their time on earth is limited despite their fame. This volume also includes background information about this particular poetic genre, biographical information and interviews with Don Moisés and analysis of the poetry. No one escaped Espino’s eye, including Richard Nixon, Fidel Castro and Muhammad Ali! Compiled and edited by University of Texas at San Antonio professor Ellen Clark, this eBook contains Espino’s complete collection.

The Vaquero in Black and Other Mysterious Folktales
El vaquero de negro y otras leyendas misteriosas
Alonso M. Perales

Witches, phantoms and other spooky creatures inhabit these stories drawn from Mexican-American folklore. Star-crossed lovers mysteriously disappear; old women transform into wicked owls; phantoms roam the countryside. This eBook edition contains the original Spanish versions along with the author’s English translation.

These eBooks are available from:
Roosevelt High School Series
Gloria L. Velásquez
Ages 11 and up

Ankiza
When two popular students begin to date, they're surprised by the unexpected reactions of some of their friends to their interracial relationship.

"[Her] books are among the few in literature for young adults where the characters are multiracial; she shows African Americans, Puerto Ricans, Chicanos and Chicanas developing strong friendships and supporting each other."
—Francis Ann Day, author of Latina and Latino Voices in Literature

AR Quiz #47660 | ATOS English: 6.2 | ATOS IL: UG

Forgiving Moses
Moses hates his life. Constant moves and feelings of embarrassment and anger haunt him, all stemming from the tenuous relationship he has with his father—an inmate in the California Department of Corrections. Can the support of sympathetic classmates and guidance from counselors help him to overcome his resentment towards his father?


Juanita Fights the School Board
When Juanita's dreams of being the first in her family to graduate from high school are thwarted by an expulsion, she enlists the help of a lawyer and the school counselor to fight discrimination.

AR Quiz #15017 | ATOS English: 4.4 | ATOS IL: MG | LEXILE: 740L

Maya's Divided World
Maya's life receives an unwelcome jolt and begins to unravel when her parents announce their impending divorce.

"The author does a nice job of giving readers a window into the culture and providing some positive role models."
—Booklist

AR Quiz #35006 | ATOS English: 4.6 | ATOS IL: MG

Rina's Family Secret
When an abusive situation at home reaches a crisis point, young Rina takes matters into her own hands.

"Informative and believable enough to aid readers in similar situations and well-written enough to entertain and enlist the compassion of those who aren't."
—Kirkus Reviews

AR Quiz #35008 | ATOS English: 5.1 | ATOS IL: MG

Rudy's Memory Walk
Rudy juggles everything going on in his senior year at Roosevelt High School, including his relationship with his girlfriend, decisions about college and his grandmother's recent Alzheimer's diagnosis.

"Educational and compelling, the novel raises teenagers' awareness on [Alzheimer's]."
—Kirkus Reviews

AR Quiz #115754 | ATOS English: 5.7 | ATOS IL: MG

Teen Angel
When Celia meets Nicky, a boy who could pass for a TV star, she is infatuated. But when Nicky discards her and Celia discovers she is pregnant, problems spiral around her. With the help of her older sister Juanita, Celia tries to deal with the results of her infatuation.

AR Quiz #85593 | ATOS English: 5.7 | ATOS IL: UG

Tommy Stands Alone
Tommy struggles with his sexual orientation—a conflict made more difficult by his Hispanic family's traditional expectations.

"Tommy, a sensitive and compassionate high school student, struggles with his sexual identity... As an engaging adolescent story about gays and Latinos, this novel will strike a chord."
—Multicultural Review

AR Quiz #47862 | ATOS English: 5.1 | ATOS IL: MG

Tommy Stands Tall
Tommy, a senior at Roosevelt High School, starts a Gay Straight Alliance Club to raise awareness and seek equality for gay students.

"Velásquez has written an engaging story that will help teens, gay and straight, to better understand the consequences of homophobia."
—Booklist

AR Quiz #111077 | ATOS English: 5.5 | ATOS IL: UG

Tyrone's Betrayal
Tyrone must deal with his feelings of anger and betrayal as the son of an alcoholic, absentee father while struggling to fulfill his dream of attending college.

"This book will hold teens’ attention, especially reluctant readers."
—School Library Journal

AR Quiz #110766 | ATOS English: 5.5 | ATOS IL: UG
Can You See Me Now?
Estela Bernal
On Amanda’s thirteenth birthday, her father is killed by a drunk driver and her mother retreats into work, leaving Amanda with her grandmother and making her feel as if she has lost both parents.
“The quick pace and distinctive characters make for a smooth, well-crafted read. Middle grade readers should respond to this tender story of learning to connect with others through open eyes and an open heart.”
—Kirkus Reviews

Fitting In
Anílú Bernardo
AR Quiz #35022, ATOS: 4.2, ATOS IL: MG, LEXILE: 670L
Winner, 1997 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, 1997 Skipping Stones Honor Award
This award-winning collection of stories depicts spunky Cuban-American protagonists navigating the uncertain waters of adolescence in Miami.
“The stories do speak with a lively authentic accent about the angst of bicultural, female adolescence.”
—Booklist
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Quedando bien.

Jumping Off to Freedom
Anílú Bernardo
AR Quiz #35023, ATOS 5.1, ATOS IL: MG
Named to The New York Public Library's Books for the Teen Age 1997
“Survival story fans and readers looking for breathtaking action will not be disappointed.”
—Booklist

Loves Me, Loves Me Not
Anílú Bernardo
AR Quiz #34995, ATOS: 4.7, ATOS IL: UG, LEXILE: 690L
Named to The New York Public Library's 2000 Books for the Teen Age and the ALA's 2000 YALSA Popular Paperbacks for Young Adults
“A story sure to please many romance readers.”
—Booklist

Alicia’s Treasure
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #34990, ATOS: 3.9, ATOS IL: MG, LEXILE: 620L
“Alicia’s account of her experience brims with the bracing flavors of the beach and the immediacy of each moment as it rolls in like a wave and breaks upon her.”
—Booklist

Close to the Heart
Diane Gonzales Bertrand
This fast-paced romance raises interesting issues about one woman’s struggle to have it all and the complex role of cultural traditions in an ever-changing world.

The F Factor
Diane Gonzales Bertrand
Ages 11 & up
AR Quiz #138454, ATOS: 5.1, ATOS IL: MG+, LEXILE: 780L
Javier Avila has been chosen as his school’s first anchorman for televised announcements. A busy honor student, he is afraid to fail publicly. So when everyone watches him on screen, will they see the face of a fraud?
“The fears about success and failure ring true . . . [A] realistically positive portrayal of a Hispanic community.”
—School Library Journal

Junior’s Dream / El sueño de Junior
Rodolfo Alvarado
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
In an increasingly multicultural global community, teachers strive to bring more culturally responsive materials to their classrooms. With this trailblazing text, Joan Parker Webster provides instructors with the basic tools to teach young adults Hispanic literature using tailored methods for implementation. She has chosen exemplary narrative works by Anílú Bernardo, Diane Gonzales Bertrand, Judith Ortiz Cofer, Floyd Martínez and Tomás Rivera.

The Number on My Father’s Arm
El número en el brazo de papá
Rodolfo Alvarado
$11.95, Ages 10-15, LEXILE: 850L, LEXILE Spanish: 900L
In this fictionalized account, Alvarado tells the little-known story of the first Mexican-American veteran held as a prisoner of war at a German concentration camp. This fascinating account will acquaint intermediate readers with the history of World War II and the Holocaust.

“[This powerful novel is] a great reminder for mature readers that there is much to American culture that gets left unsaid and erased.”
—Booklist

Mexican Ghost Tales of the Southwest
Alfred Avila
Edited by Kat Avila
“[These 21 Mexican folk tales of the ‘new Southwest’ have one thing in common, they are uncommonly creepy. Short and punchy, these tales will be easy to book talk, and the relaxed, conversational tone of the text lends itself to reading and telling aloud.]”
—School Library Journal

Firely Summer
Pura Belpré
AR Quiz #35001, ATOS 5.4, ATOS IL: MG
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

A Promise to Keep
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach-Rascón
Teenage Sergio has lived in Los Angeles since the age of six when he immigrated from Central America with his family. But when his grandfather’s last wish is to be buried in his native soil, Sergio goes back to El Salvador on a dangerous mission fraught with unexpected disasters.
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Viaje a la tierra del abuelo.
PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

Lessons of the Game
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #35013, ATOS: 5.4, ATOS IL: UG

Named to The New York Public Library's 2000 Books for the Teen Age

Student teacher Kaylene Morales has a surprise reunion with Alex Garrison, a fellow instructor. While becoming immersed in enjoyable scenes, readers find themselves pondering dilemmas: the conflicts between athletic and academic demands and between professional duties and personal aspirations.

“The Hispanic setting and characters help fill a void in YA romance.” —Booklist

Sweet Fifteen
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #35004, ATOS: 5.4, ATOS IL: UG

Named to the Chicago Public Schools 2001 Recommended Reading List

A compelling coming-of-age novel unfurls against the backdrop of a traditional quinceañera celebration.

“Ethnic values are honestly portrayed in this sincere novel. Many admirable virtues are woven throughout the chapters.” —School Library Journal

There’s a Name for This Feeling: Stories
Hay un nombre para lo que siento: Cuentos
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Winner, Writers' League of Texas Middle Grade/Young Adult Discovery Prize

Teens deal with everything from grandparents suffering dementia to difficult customers at a first job in this collection of short and accessible stories that are alternately amusing and poignant.

“Teens across cultures will relate to the experiences shared in these stories [that] should appeal to reluctant tween and teen readers.” —School Library Journal

Trino’s Choice
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #35007, ATOS: 4.9, ATOS IL: MG, LEXILE: 780L

Named to the 2001-2002 Texas Lone Star Reading List; recipient, Austin Writer’s League Teddy Award for Best Children’s Book

Trino Olivares must decide which choices will impress his friends, and which are best for him.

“This is a dramatic and realistic contemporary novel, in the tradition of Frank Bonham’s Durango Street and Walter Dean Myers’ Scorpions.” —Booklist

Cecilia’s Magical Mission
Viola Canales
$14.95, Ages 11-16, LEXILE: 820L

Award-winning author Viola Canales returns with an appealing novel for teens that highlights a Mexican-American immigrant community and the conflict first-generation young adults experience.

“Providing insight into Mexican Catholic culture, beliefs and traditions, this title also delves into the difficulties faced when juggling two different cultures, as well as the importance of keeping traditions alive.” —School Library Journal

Orange Candy Slices and Other Secret Tales
Viola Canales
AR Quiz #69440, ATOS: 1.1, ATOS IL: MG

In these coming-of-age stories, Canales introduces the reader to the cultural traditions of a border community: homage to the Virgin of Guadalupe, the celebration of the day of the three Magi and a carousel of unique saints.

“Cultural traditions come alive in the stories.” —Hispanic

Desert Passage
P. S. Carrillo
AR Quiz #127758, ATOS: 5.7, ATOS IL: MG+

On a journey across the desert to join their family in New Mexico, cousins Miguel and Ramón confront danger on remote highways, but also find themselves on a voyage of self-discovery. They encounter people and places that help them understand the endless possibilities their futures hold.

“Definitely a ‘guy book’ with a strong male-bonding subtext that should appeal to boys, who will enjoy Ramón and Miguel’s desert adventures.” —Kirkus Reviews

Strange Parents
Julia Mercedes Castilla

Twelve-year-old Marisol is on a journey from Mexico to reunite with her parents in Texas. But she finds herself living with strangers: a mother and father she barely remembers and a brother who resents her intrusion in their lives.

This intriguing novel for young adults explores an all-too-common contemporary issue—children separated from their parents, who are searching for better lives and more opportunities.

Quesadilla Moon
Gary Castillo

As a young migrant worker, David daydreams of becoming a singer. When he learns about a competition at a local church, he finds the courage to go. Will the people who believe in him help David overcome the obstacles he faces?

“Readers will appreciate David’s struggles and see racism with new eyes. David’s triumphs will warm hearts as he reconciles with both family and talent.” —MultiCultural Review
The Cholo Tree
Daniel Chacón
$14.95, Ages 14 & up
AR Quiz #194417, ATOS: 4.7, ATOS IL: UG, LEXILE: HL700L
A Junior Library Guild Selection

“Chacón’s insightful novel portrays the trials of Victor Reyes, a death metal-loving, artistic teen who’s seemingly ill-fated in life.” — Kirkus Reviews

“Told in chunks spanning four years, this is a Bildungsroman with a voice reminiscent of Sherman Alexie or Walter Dean Myers, gritty but with a sense of humor. The plot will appeal to reluctant readers, but Victor’s struggle to be taken seriously and define himself without adult input is a teen experience with which a wide range of readers will identify.” — The Horn Book

Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood
Judith Ortiz Cofer
$12.95, Ages 11 & up
AR Quiz #20913, ATOS: 7.2, ATOS Spanish: 7.2, ATOS IL: UG
Named to The New York Public Library’s 1991 Books for the Teen Age; recipient, 1999 Paterson Prize for Books for Young Readers; recipient, 1999 Books for the Young Adult; recipient, 1999 Books for Young Adults

“[A] vibrant collection . . . Teens of all cultural backgrounds will find much to connect with and contemplate in these rich offerings.” — Booklist

The Year of Our Revolution
Judith Ortiz Cofer
Ages 11 & up
Named to The New York Public Library’s 1999 Books for the Teen Age; recipient, 1999 Paterson Prize for Books for Young People

This landmark collection of poetry, fiction, fable and essay presents a kaleidoscopic vision of growing up as seen through the eyes of young women.

“Sophisticated and lyrical . . . it will also be a wonderful reading experience for literate teens able to savor the author’s use of language.” — Booklist

“For mature teenagers there is wisdom aplenty in this radiant collection.” — Publishers Weekly

Windows into My World: Latino Youth Write Their Lives
Edited by Sarah Cortez
Recipient, 2008 Skipping Stones Honor Award

“Cortez’s collection of essays evokes powerful images of a segment of society struggling to find its place despite language barriers, cultural differences and historical challenges. It should be a must-read book in every high school senior-level English class due to its thought provoking subject matter.” — San Antonio Express-News

“This collection illuminates both the familiar coming-of-age experiences that transcend cultural differences and the moments that are unique to Latinos in the States.” — School Library Journal

You Don’t Have a Clue: Latino Mystery Stories for Teens
Edited by Sarah Cortez
AR Quiz #144734, ATOS: 5.1, ATOS IL: UG
Finalist, 2012 International Latino Book Award

The teens featured in these stories deal with situations typical to all young adults, including first sexual encounters, problems with family and friends, academic and personal aspirations. But they also deal with every kind of thrilling situation imaginable. Authors include Mario Acevedo, Alicia Gaspar de Alba, Diana López and Manuel Ramos.

“Young people and adults will enjoy these engaging stories.” — Kirkus Reviews

The Tall Mexican: The Life of Hank Aguirre, All-Star Pitcher, Businessman, Humanitarian
Bob Cooley
With 16 pages of photos, glossary and index

Named to The New York Public Library’s 1999 Books for the Teen Age

Hank Aguirre had a vibrant major-league career that ran from 1955 to 1971. Upon retiring from the game, he founded a multimillion-dollar auto-accessories company, employing more than a thousand people and bringing renewed hope to inner-city Detroit.

“Descriptions of the subject’s childhood are rich in detail and the baseball highlights . . . give a vivid sense of the game during the 1960s.” — Booklist

The Cholo Tree
Daniel Chacón
$14.95, Ages 14 & up
AR Quiz #194417, ATOS: 4.7, ATOS IL: UG, LEXILE: HL700L
A Junior Library Guild Selection

“Chacón’s insightful novel portrays the trials of Victor Reyes, a death metal-loving, artistic teen who’s seemingly ill-fated in life.” — Kirkus Reviews

“Told in chunks spanning four years, this is a Bildungsroman with a voice reminiscent of Sherman Alexie or Walter Dean Myers, gritty but with a sense of humor. The plot will appeal to reluctant readers, but Victor’s struggle to be taken seriously and define himself without adult input is a teen experience with which a wide range of readers will identify.” — The Horn Book

Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood
Judith Ortiz Cofer
$12.95, Ages 11 & up
AR Quiz #20913, ATOS: 7.2, ATOS Spanish: 7.2, ATOS IL: UG
Named to The New York Public Library’s 1991 Books for the Teen Age; recipient, 1999 Paterson Prize for Books for Young Readers; recipient, 1999 Books for the Young Adult; recipient, 1999 Books for Young Adults

“[A] vibrant collection . . . Teens of all cultural backgrounds will find much to connect with and contemplate in these rich offerings.” — Booklist

The Year of Our Revolution
Judith Ortiz Cofer
Ages 11 & up
Named to The New York Public Library’s 1999 Books for the Teen Age; recipient, 1999 Paterson Prize for Books for Young People

This landmark collection of poetry, fiction, fable and essay presents a kaleidoscopic vision of growing up as seen through the eyes of young women.

“Sophisticated and lyrical . . . it will also be a wonderful reading experience for literate teens able to savor the author’s use of language.” — Booklist

“For mature teenagers there is wisdom aplenty in this radiant collection.” — Publishers Weekly

Windows into My World: Latino Youth Write Their Lives
Edited by Sarah Cortez
Recipient, 2008 Skipping Stones Honor Award

“Cortez’s collection of essays evokes powerful images of a segment of society struggling to find its place despite language barriers, cultural differences and historical challenges. It should be a must-read book in every high school senior-level English class due to its thought provoking subject matter.” — San Antonio Express-News

“This collection illuminates both the familiar coming-of-age experiences that transcend cultural differences and the moments that are unique to Latinos in the States.” — School Library Journal

You Don’t Have a Clue: Latino Mystery Stories for Teens
Edited by Sarah Cortez
AR Quiz #144734, ATOS: 5.1, ATOS IL: UG
Finalist, 2012 International Latino Book Award

The teens featured in these stories deal with situations typical to all young adults, including first sexual encounters, problems with family and friends, academic and personal aspirations. But they also deal with every kind of thrilling situation imaginable. Authors include Mario Acevedo, Alicia Gaspar de Alba, Diana López and Manuel Ramos.

“This excellent collection gives faces to Latino teens in a most original way.” — Booklist (starrred review)

“Cortez complements her adult level Hit List: The Best of Latino Mystery (2009) with 18 new tales featuring teen characters and concerns. Overall, a consistent, well-crafted collection.” — Kirkus Reviews

The Tall Mexican: The Life of Hank Aguirre, All-Star Pitcher, Businessman, Humanitarian
Bob Cooley
With 16 pages of photos, glossary and index

Named to The New York Public Library’s 1999 Books for the Teen Age

Hank Aguirre had a vibrant major-league career that ran from 1955 to 1971. Upon retiring from the game, he founded a multimillion-dollar auto-accessories company, employing more than a thousand people and bringing renewed hope to inner-city Detroit.

“Descriptions of the subject’s childhood are rich in detail and the baseball highlights . . . give a vivid sense of the game during the 1960s.” — Booklist

The Cholo Tree
Daniel Chacón
$14.95, Ages 14 & up
AR Quiz #194417, ATOS: 4.7, ATOS IL: UG, LEXILE: HL700L
A Junior Library Guild Selection

“Chacón’s insightful novel portrays the trials of Victor Reyes, a death metal-loving, artistic teen who’s seemingly ill-fated in life.” — Kirkus Reviews

“Told in chunks spanning four years, this is a Bildungsroman with a voice reminiscent of Sherman Alexie or Walter Dean Myers, gritty but with a sense of humor. The plot will appeal to reluctant readers, but Victor’s struggle to be taken seriously and define himself without adult input is a teen experience with which a wide range of readers will identify.” — The Horn Book

Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood
Judith Ortiz Cofer
$12.95, Ages 11 & up
AR Quiz #20913, ATOS: 7.2, ATOS Spanish: 7.2, ATOS IL: UG
Named to The New York Public Library’s 1991 Books for the Teen Age; recipient, 1999 Paterson Prize for Books for Young People

This landmark collection of poetry, fiction, fable and essay presents a kaleidoscopic vision of growing up as seen through the eyes of young women.

“Sophisticated and lyrical . . . it will also be a wonderful reading experience for literate teens able to savor the author’s use of language.” — Booklist

“For mature teenagers there is wisdom aplenty in this radiant collection.” — Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El año de nuestra revolución: Cuentos y poemas.
After the death of her father, Blanca Estela and her mother spend the summer in the United States from Puerto Rico. In addition to navigating a different culture, she had to deal with all the issues familiar to teenage girls: the growth of body hair, pimples, menstruation and, of course, boys!

Don’t Spit On My Corner
Mike Durán
AR Quiz #35019, ATOS: 5.3, ATOS IL: UG

This is a fresh new version of growing up on the wrong side of the tracks—East L.A. in Durán’s case. Durán has been able to preserve and communicate the particular language, motivation and pride of youth headed in the direction of social and psychological harm.

Chicken Foot Farm
Anne Estevis
$10.95, Ages 11 & up
AR Quiz #123847, ATOS: 5, ATOS IL: MG, LEXILE: 810L

Finalist, Texas Institute of Letters 2008 Literary Awards

In these poignant images of a time and place long gone, Estevis sketches a tight-knit, Mexican-American community on the cusp of a new way of life as tractors replace mules and science competes with superstitious beliefs.

“Estevis’s delightful book isn’t only for young people; it’s a gift for families to share.”
—School Library Journal

From Amigos to Friends
Pelayo “Pete” Garcia

This poignant tale charts the rude awakening from innocence and leisure experienced by a group of boys at the outset of the Cuban Revolution.

Wishbone
Anna Garcia Schaper
$12.95, Ages 12-18, LEXILE: 810L

“Pilar and Pili are two young women with a generation separating them and family secrets between them in this multigenerational family drama. While the structure keeps the pace brisk, the intertwined stories explore the family’s history through the facets of sisterhood, motherhood, and friendship, creating a character study in family dynamics. A family coming-of-age story of fierce females, at once broad and intimate in scope.”
—Kirkus Reviews

Creepy Creatures and Other Cucuys
Xavier Garza

The stories in this collection curdle with the creepy and crawling characters of traditional folklore.

“Adults should seize this opportunity for families to come together in the spirit of good old-fashioned storytelling.”
—El Paso Times

A So-Called Vacation
Genaro González
2009, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-545-8, $10.95, Ages 14 & up

Two brothers are horrified when their father suggests that they spend the summer in California doing field work for extra money. It’s only when a trip to Disneyland is offered that they ultimately agree to the “vacation.”

“This breakthrough novel offers a realistic view of the contemporary migrant scene, along with complex truths about race and class.”
—Booklist

The Making of a Civil Rights Leader
José Angel Gutiérrez

Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.
We Won’t Back Down: Severita Lara’s Rise from Student Leader to Mayor
José Angel Gutiérrez
Foreword by Henry A. J. Ramos
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Lorenzo and the Turncoat
Lila Guzmán and Rick Guzmán
LEXILE: 630L
Lorenzo’s latest adventure finds him living and working in New Orleans and planning a future with his fiancée. But when she is kidnapped, Lorenzo joins the Spanish Army to attack the Red Coats in Baton Rouge.

“The historical characters and settings are mixed in for an exciting, as well as educational, read.”
—Today’s Catholic

Lorenzo’s Revolutionary Quest
Lila Guzmán and Rick Guzmán
LEXILE: 680L
 “[An] exciting sequel to Lorenzo’s Secret Mission . . . Espionage, romance and mystery enhance the account of possible events in the Revolutionary War.”
—School Library Journal

Lorenzo’s Secret Mission
Lila Guzmán and Rick Guzmán
AR Quiz #60436, ATOS: 4.8, ATOS IL: MG, LEXILE: 690L
Second Place Winner, 2003 Arizona Literary Contest and Book Awards
Fifteen-year-old Lorenzo Bannister joins a flatboat operation delivering supplies to George Washington’s army, leading from the docks of New Orleans to the battlefields of the American Revolution.

“Highly recommended for its sweeping narrative, its realistic and energetic style and its unexpected and somewhat startling conclusion.”
—School Library Journal

Across the Great River
Irene Beltrán Hernández
AR Quiz #34991, ATOS English 3.7, ATOS IL: MG, LEXILE: 730L
“arange is an affecting coming-of-age tale.”
—Booklist

Heartbeat Drumbeat
Irene Beltrán Hernández
Finalist, 1993 Benjamin Franklin Award
Morgana Cruz is the daughter of a Navajo mother and a Mexican-American father. In her search for identity, Morgana weaves her way through a series of personal and cultural conflicts, leading her to interact with a group of fascinating characters. This story set in the multicultural American Southwest is rich in descriptions of Native-American and Mexican coming-of-age rituals.

The Secret of Two Brothers
Irene Beltrán Hernández
AR Quiz #35014, ATOS: 5.1, ATOS IL: UG
Nominated to the ALA’s Annual List of Recommended Reading for Reluctant Young Adult Readers, Quick Picks 1997
In a poor Hispanic neighborhood in Dallas, Texas, two brothers fight to survive.

“This book should find a wide audience, including reluctant readers.”
—Booklist

The Throwaway Piece
Jo Ann Yolanda Hernández
AR Quiz #108531, ATOS: 4, ATOS IL: UG
Winner, 2007 Paterson Prize for Books for Young People; Named to The New York Public Library’s 2007 Books for the Teen Age; Winner, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize
Jewel wasn’t always a “state kid,” but her mother sends her away to please her latest boyfriend. When Jewel’s life takes a turn for the better, she must choose between taking care of her mother and doing what’s best for herself.

“This novel will become one that passes from hand to hand among teen girls.”
—KLIATT

“Characters are candidly depicted in intimate and private moments . . . The author builds suspense . . . [it] is satisfying in its conclusion.”
—School Library Journal

White Bread Competition
Jo Ann Yolanda Hernández
AR Quiz #35005, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG
Commended Title, 1997 Americas Award for Children’s and Young Adult Literature, and Second Place, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize—Best Collection of Short Stories
The picturesque city of San Antonio, Texas, with its rich Mexican-American culture, provides the ideal backdrop for the linked stories in this collection about a young girl—the first Latina—to win her school’s spelling bee.

Fat No More: A Teenager’s Victory over Obesity
Alberto Hidalgo-Robert
ATOS Quiz #155077, ATOS 5.9, ATOS IL: UG, LEXILE: 790L
Included in Bank Street College of Education’s 2013 Best Children’s Books of the Year
“A timely account of a teen’s success in losing weight and improving his health. An honest, emotional and realistic personal narrative. A good choice for self-help reading or as a discussion book, this is a worthy motivational resource.”
—School Library Journal

Bloodline
Joe Jiménez
Ages 14-18, $11.95, LEXILE: 950L
High school student Abraham struggles with a deep-seated rage, his family’s refusal to talk about the violence that has plagued it and what it means to be a man. Does a boy need a father to become a good man? Is it in his DNA to be bad?

“Jiménez explores shades of manhood and all it entails with a deft, poetic hand.”
—Kirkus Reviews (starred review)

Call Me Consuelo
Ofelia Dumas Lachtman
ATOS Quiz #35009, ATOS English 3.7, ATOS IL: MG
Named to the 1999 Massachusetts Children’s Book Award Master List and The New York Public Library’s Books for The Teen Age 1999
Intrigue and danger weave a web around young Consuelo as she is thrust into a new life in unfamiliar surroundings and a mystery that begs to be resolved.

“A satisfying adventure story for all young people.”
—School Library Journal
The Girl from Playa Blanca
Ofelia Dumas Lachtman
$12.95, Ages 11 & up, AR Quiz #3020, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG

Elena and her little brother leave their Mexican seaside village to find their father, who has suddenly disappeared in the masses of immigrants attempting to make a living in Los Angeles.

“It’s hard to imagine a teen who wouldn’t enjoy this and that’s significant because all the major players are Hispanic Enough aspects of Elena’s Mexican culture are interwoven with the action to provide enlightenment.” —Booklist

A Good Place for Maggie
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #55347, ATOS: 4.1, ATOS IL: UG

Maggie hopes to reconnect with the memories of her late father during a visit with her grandfather in an isolated town, but she is drawn into a battle over the “progress” she detests. Soon, Maggie begins to question her own need to escape the problems she left behind in Los Angeles.

“This novel portrays a group of teens who work to change the world around them… this is an enjoyable read.” —School Library Journal

The Summer of El Pintor
Ofelia Dumas Lachtman
$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #54651, ATOS: 4.7, ATOS IL: MG

When Monica discovers a mysterious letter, she is drawn into a web of questions surrounding the disappearance of her neighbor, El Pintor. Monica soon believes the man holds the secret to her mother’s past.

“Fast-paced, poignant and vivid, with an appealing romantic side plot, this uplifting novel is sure to captivate readers looking for a swift, satisfying pleasure read.” —Booklist

Leticia’s Secret
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #34899, ATOS: 3.7, ATOS IL: MG

This intriguing, fast-paced novel traces the blossoming relationship between young Rosario Silva and her enigmatic cousin Leticia. As Rosario and Leticia begin to share more and more, Rosario learns her cousin’s shocking secret.

Looking for La Única
Ofelia Dumas Lachtman

While visiting a local guitar shop, Monica overears a heated argument between a father and son. They have lost La Única, a precious family heirloom, and Monica is the chief suspect. In this, the sequel to The Summer of El Pintor, Lachtman once again serves up an engaging mystery with a slice of teenage life.

The Trouble with Tessa
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #88862, ATOS: 4.1, ATOS IL: LG

Convinced that she has a magic touch, Tessa sets off to resolve the problems in her life. But when she casts a spell she wishes she could take back, Tessa fears that her “secret powers” are spinning out of control.

“This book features a likable, spunky heroine of Mexican descent who is surrounded by a well-drawn cast of family and friends.” —Kirkus Review

The Truth about Las Mariposas
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #143658, ATOS: 4.6, ATOS IL: MG, LEXILE: 700L

“Staying true to the young Latina’s viewpoint, the story offers a lively mix of work, friendship, family and romance that add texture to the gripping, surprising mystery.” —Booklist

Versos sencillos / Simple Verses
José Martí
English translation by Manuel A. Telleschea

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

In Nueva York
Nicholas Mohr
LEXILE: 580L

Winner, School Library Journal’s 1977 Best Book for Young Adults; Winner, 1977 Notable Trade Book Award

“The story is one that could be told about almost any part of rural America—the blessing and the curse of being opened to the world with the coming of electrification, roads and industry.” —Houston Chronicle

The Orlando Cepeda Story
Bruce Markusen
$16.95, Ages 11 & up, AR Quiz #58069, ATOS: 7, ATOS IL: UG

“Tracing Cepeda’s rise to fame, his plummet to prison and his election to the Hall of Fame, Markusen offers a compelling portrait of an outstanding player.

“This is the bittersweet tale of the slugfying Giants and Cardinals first baseman, whose brilliant career became tainted by a series of legal problems that kept him out of the Hall of Fame for years.” —USA Today

“It should appeal to sports fans and might provide food for thought for young readers.” —VOYA

Nilda
Nicholas Mohr
$12.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35021, ATOS: 4.5, ATOS IL: MG, LEXILE: 660L

Named Outstanding Book of the Year by The New York Times Book Review and Best Book of 1973 by the American Library Association

Nicholas Mohr’s classic novel about life as an immigrant in New York City offers a poignant look at one young girl’s experiences. Issues of race, religion and machismo are realistically and movingly depicted in this groundbreaking coming-of-age novel that was one of the first by a Latina author to be hailed by the mainstream media.

“What makes the book remarkable is the richness of detail and the aching sense of a child’s feelings. Sad, funny, fascinating and honest, it will appeal to adults as well as children.” —The New York Times Book Review

—Booklist
My Own True Name
New and Selected Poems for Young Adults, 1984-1999
Pat Mora
Line drawings by Anthony Accardo
AR Quiz #47265, ATOS: 5.9, ATOS IL: UG

Using the first person with Spanish sprinkled throughout, Noble propels the novel fully close to home in the current anti-immigrant political climate.
—Booklist

The Ghostly Rider and Other Chilling Stories
Hernán Moreno-Hinojosa
Moreno-Hinojosa threads together timeless cuentos viejos, stories told by the fire before the television captured imaginations in visual images. These chilling tales transport the reader to another place and time, when shadows drifted across an unlit countryside.
—School Library Journal

The Almost Murder and Other Stories
Theresa Saldaña
Nava’s autobiography traces his experiences on the front-lines of urban education and politics while simultaneously building a successful career as a university professor celebrated throughout the United States, Mexico, Puerto Rico, Colombia and Spain.
—Booklist

Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond
Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá
René Saldana, Jr.
AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG
This classic novel in the original Spanish is about a Mexican-American family’s life as migrant workers during the 1950s, as seen through the eyes of a young boy.
Refer to Fiction section for information on the bilingual edition. . . . y no se lo tragó la tierra / . . . And the Earth Did Not Devour Him.
—Heartland Reviews

A Good Long Way
René Saldana, Jr.
AR Quiz #142332, ATOS: 5, ATOS IL: UG, LEXILE: 780L
Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People
A purposeful but intense tale. Saldana lays out his characters’ thoughts and emotional landscapes in broad strokes.
—Kirkus Reviews

The Season of Rebels and Roses
Virginia Sánchez-Korrol
AR Quiz #920L, LEXILE: 920L
Ranging from Puerto Rico to Cuba and the United States, this engaging novel for teens follows historical figures that were instrumental in the fight for self-determination in Puerto Rico. Addressing issues that remain relevant today—including racism and the island’s status—The Season of Rebels and Roses also sheds light on women’s involvement in their nations’ liberation—and their own.
—Booklist

PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

The Ghostly Rider and Other Chilling Stories
Hernán Moreno-Hinojosa
Moreno-Hinojosa threads together timeless cuentos viejos, stories told by the fire before the television captured imaginations in visual images. These chilling tales transport the reader to another place and time, when shadows drifted across an unlit countryside.
—School Library Journal

The Almost Murder and Other Stories
Theresa Saldaña
Nava’s autobiography traces his experiences on the front-lines of urban education and politics while simultaneously building a successful career as a university professor celebrated throughout the United States, Mexico, Puerto Rico, Colombia and Spain.
—Booklist

Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond
Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá
René Saldana, Jr.
AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG
This classic novel in the original Spanish is about a Mexican-American family’s life as migrant workers during the 1950s, as seen through the eyes of a young boy.
Refer to Fiction section for information on the bilingual edition. . . . y no se lo tragó la tierra / . . . And the Earth Did Not Devour Him.
—Heartland Reviews

A Good Long Way
René Saldana, Jr.
AR Quiz #142332, ATOS: 5, ATOS IL: UG, LEXILE: 780L
Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People
A purposeful but intense tale. Saldana lays out his characters’ thoughts and emotional landscapes in broad strokes.
—Kirkus Reviews

The Season of Rebels and Roses
Virginia Sánchez-Korrol
AR Quiz #920L, LEXILE: 920L
Ranging from Puerto Rico to Cuba and the United States, this engaging novel for teens follows historical figures that were instrumental in the fight for self-determination in Puerto Rico. Addressing issues that remain relevant today—including racism and the island’s status—The Season of Rebels and Roses also sheds light on women’s involvement in their nations’ liberation—and their own.
—Booklist

PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

The Ghostly Rider and Other Chilling Stories
Hernán Moreno-Hinojosa
Moreno-Hinojosa threads together timeless cuentos viejos, stories told by the fire before the television captured imaginations in visual images. These chilling tales transport the reader to another place and time, when shadows drifted across an unlit countryside.
—School Library Journal

The Almost Murder and Other Stories
Theresa Saldaña
Nava’s autobiography traces his experiences on the front-lines of urban education and politics while simultaneously building a successful career as a university professor celebrated throughout the United States, Mexico, Puerto Rico, Colombia and Spain.
—Booklist

Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond
Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá
René Saldana, Jr.
AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG
This classic novel in the original Spanish is about a Mexican-American family’s life as migrant workers during the 1950s, as seen through the eyes of a young boy.
Refer to Fiction section for information on the bilingual edition. . . . y no se lo tragó la tierra / . . . And the Earth Did Not Devour Him.
—Heartland Reviews

A Good Long Way
René Saldana, Jr.
AR Quiz #142332, ATOS: 5, ATOS IL: UG, LEXILE: 780L
Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People
A purposeful but intense tale. Saldana lays out his characters’ thoughts and emotional landscapes in broad strokes.
—Kirkus Reviews

The Season of Rebels and Roses
Virginia Sánchez-Korrol
AR Quiz #920L, LEXILE: 920L
Ranging from Puerto Rico to Cuba and the United States, this engaging novel for teens follows historical figures that were instrumental in the fight for self-determination in Puerto Rico. Addressing issues that remain relevant today—including racism and the island’s status—The Season of Rebels and Roses also sheds light on women’s involvement in their nations’ liberation—and their own.
—Booklist
PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

Feminist and Abolitionist: The Story of Emilia Casanova
Virginia Sánchez-Korrol

Raised in an elite, slave-holding Cuban family, Emilia Casanova spent most of her life fighting for Cuba’s freedom from Spain and the black man’s freedom from servitude.

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

The Witches of Ruidoso
John Sandoval
LEXILE: 1010L

A mystical coming-of-age novel for young adults that’s set in a time and place long gone.

“Elegiac, elegant and understated, Sandoval’s short novel about a boy’s first love, set in the 1890s in Ruidoso, New Mexico, is a beauty to behold.” —Manisserie

Roll Over, Big Toben
Victor Sandoval

After the death of his father, David’s life in Little Arroyo becomes a struggle as he is forced to decide between his loyalty to his gang and his own future.

“One hopes Sandoval’s overriding message resonates far and wide.” —Washington Post Book World

Hispanic, Female and Young: An Anthology
Edited by Phyllis Tashlik
Ages 11 & up

Named to the American Library Association’s Young Adult Library Services Association’s 1995 Quick Picks for Young Adults and The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1995

“While their work speaks directly to those who share this culture, this collection showcases works that both encompass and transcend ethnicity.” —Booklist

Secrets of the Casa Rosada
Alex Temblador
Ages 11 & up

Named to Kirkus Reviews’ Best Books of 2018; Winner, 2019 NACCS Tejas Foco Young Adult Fiction Award; Named to the TLA’s TAYSHAS Reading List.

“Temblador depicts Martha as a frustrated teenager who loves and respects the people around her while finding a newfound feeling of purpose and belonging when she assimilates into her community as her highly respected grandmother’s apprentice. This book is accessible to readers who don’t speak Spanish, since Martha also can’t speak any at the beginning of the story. It also addresses the hard reality that nobody is perfect, even our guardians, and the slightly ambiguous conclusion is tantalizingly open to interpretation.”

“A suspenseful and fascinating glimpse into a Mexican-American world.” —Booklist

Alamo Wars
Ray Villareal
AR Quiz #123946, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG, LEXILE: 650L

“Villareal takes on several important themes including illegal immigration, bullying, parent/teacher relationships and bilingualism. Ultimately, many of the characters—and readers—learn that there can be more than one truth, more than one point of view.” —School Library Journal

Body Slammed!
Ray Villareal
LEXILE: 730L

“Villareal tells a taut and believable story about a young man’s coming-of-age and the choices he must make. The material about professional wrestling will be of special interest to boy readers.” —Booklist

Don’t Call Me Hero
Ray Villareal
AR Quiz #148164, ATOS: 4.6, ATOS IL: MG+

“Rawly learns who his real friends are and the difference between comic-book and real-world heroes. A good story with some unexpected twists.” —Kirkus Reviews

My Father, the Angel of Death
Ray Villareal
AR Quiz #110738, ATOS: 5, ATOS IL: MG+, LEXILE: 750L

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2007

“This wonderfully moving novel alternates between humor, tenderness and insight about what it means and takes to become a man.” —KLIATT

“Its appeal to its intended audience should be a smack-down.” —School Library Journal

On the Other Side of the Bridge
Ray Villareal
LEXILE: 810L

“Villareal paints a believable picture of what can happen to a family when a crisis hits and how such events can ripple throughout every aspect of an adolescent’s life.” —Kirkus Reviews

Who’s Buried in the Garden?
Ray Villareal
Ages 11 & up
AR Quiz # 131605, ATOS: 4.1, ATOS IL: MG, LEXILE: 630L

Winner, Los Angeles USD’s Westchester Fiction Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award

“This story of three Latino boys with Stephen King-ish imaginations ought to find a wide audience.” —Kirkus Reviews

Walking Stars
Victor Villaseñor
Ages 11 & up
AR Quiz #35002, ATOS: 5.6, ATOS IL: UG, LEXILE: 980L

These stories brim with a cast of extraordinary characters who are able to affect change in their lives and the world around them by relying on their bravery, strength and faith in themselves.

“Legend and fact coexist happily in this spiritually rich collection of stories . . . this literary collage is both original and moving.” —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder.
Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabra

Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabra
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
LEXILE: 700L, LEXILE Spanish: 680L

“Garza delves into Spanish folklore and adds action, horror and mystery to create a wonderful exciting book. This illustrated series-starter is formatted as a bilingual flipbook. The descriptive Spanish and high vocabulary make it a strong addition to both elementary and middle school mystery sections.”

Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl

Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
LEXILE: 700L, LEXILE Spanish: 680L

“This fun, illustrated Spanish/English short chapter book has enough Mexican folklore and American teen angst to keep middle grade and reluctant readers interested in the otherworldly adventures of the monster-fighter extraordinaire.”

—School Library Journal

See page 12 for information on the newest book in the series,
Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman / Vincent Ventura y la maldición de La Llorona.

THE MICKEY RANGEL MYSTERY SERIES / COLECCIÓN MICKEY RANGEL, DETECTIVE PRIVADO

Vincent Ventura and the Diabolical Duendes

Vincent Ventura and the Diabolical Duendes
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2020, 120 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-155885-909-8, $10.95, Ages 8-12
LEXILE: 690L, LEXILE Spanish: 640L

“Monster fighter extraordinaire Vincent Ventura battles his latest foe: the dreadful duende! Book 3 in Garza’s Monster Fighter Mystery series adds a little psychological horror to Vincent’s newest adventure, and this installment [is] a cohesive story centered on friendship and, more importantly, kicking monster butt. A case of lighthearted fun during the witching hour.”

—Kirkus Reviews

The Lemon Tree Caper

La intriga del limonero

The Lemon Tree Caper
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans
AR Quiz #150745, ATOS: 5.5, ATOS Spanish: 4.9, ATOS IL: MG
LEXILE: 950L, LEXILE Spanish: 910L

“[The] well-crafted translation into Spanish maintains the suspense and humor of the original English, narrated by Mickey in fine, hard-boiled style.”

—Kirkus Reviews

The Case of the Pen Gone Missing

El caso de la pluma perdida

The Case of the Pen Gone Missing
Spanish translation by Carolina Villarroel
AR Quiz #150745, ATOS: 4.7, ATOS Spanish: 4.9, ATOS IL: MG
LEXILE: 770L, LEXILE Spanish: 710L

“[T]he well-crafted translation into Spanish maintains the suspense and humor of the original English, narrated by Mickey in fine, hard-boiled style.”

—Kirkus Reviews

A Mystery Bigger than Big

Un misterio más grande que grandísimo

A Mystery Bigger than Big
Spanish translation by Carolina Villarroel
LEXILE: 610L, LEXILE Spanish: 570L

Named to the 2017-2018 Tejas Star Reading List

The fourth installment in the Mickey Rangel Mystery series explores the contemporary issue of immigration from a young person’s perspective.

“VERDICT: Kids will enjoy this solid addition. Recommended, especially for public libraries with bilingual collections.”

—School Library Journal

The Curse of the Bully’s Wrath

La maldición de la ira del abusón

The Curse of the Bully’s Wrath
Spanish translation by Carolina Villarroel
LEXILE: 760L, LEXILE Spanish: 710L

What drives a bully? Mickey wonders, revealing his newest challenge in the series’ fifth mystery.

“It’s a solid resource for younger kids to learn about how best to tackle a bully and how to find your voice and speak up for not only yourself, but those around you.”

—Kirkus Reviews

“Important lessons are learned in this timely tale that will engage curious readers and spark important conversations.”

—School Library Journal
**BILINGUAL “FLIP” BOOKS FOR MIDDLE READERS**

**Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly**

*Jorge Argueta*

English translation by Elizabeth Bell

*Winner, 2020 Skipping Stones Honor Award*

“Argueta tells the story of 10-year-old Jimena Pérez, who unexpectedly journeys from her home in El Salvador to the U.S. Told in a sequence of short poems first in Spanish and consequently in English, this poignant story introduces Jimena's home through her senses. A poignant, sincere, empathetic glimpse at family border separation.”

—*Kirkus Reviews* (starred review)

“Written with heartbreaking honesty, the lyrical poems provide insight into the intimate world of a young girl who loves her life and her family.”

—*School Library Journal* (starred review)


AR Quiz #508855, ATOS: 3.8, IL: MG

**The Ruiz Street Kids**

*Los muchachos de la calle Ruiz*

*Diane Gonzales Bertrán*

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Recipient, 2007 Skipping Stones Honor Award; Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; Winner, 2007 International Latino Book Award—Best YA Fiction*

Filled with humor and mystery, the Ruiz Street kids' adventures unfold as they try to understand the peculiar new kid on the block named David.

“This book . . . offers humor and entertainment while subtly teaching valuable lessons about gossiping, bullying, getting along and not judging others too quickly.”

—*The Romance Reader*


AR Quiz #113860, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: MG

**A Mummy in Her Backpack / Una momia en su mochila**

*James Luna*

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List*

When Flor returns from her family vacation in Mexico, she's shocked to find a mummy in her backpack! Rafa, a mummy from the famous museum in Guanajuato, hitched a ride to the United States. But when Rafa realizes it's almost the Day of the Dead, he longs to return home. Can Flor get him there in time for the annual celebration honoring deceased ones?

“A young girl finds a surprise upon returning from a trip to Mexico. Luna moves the story at a nice clip. An innocuous Halloween and Day of the Dead book for readers who prefer to skip scarier fare.”

—*Kirkus Reviews*

“Even the dead seek a little adventure. [This is] a choice pick for any youth seeking a novella in two languages, much recommended.”

—*Midwest Book Review*


AR Quiz #163965, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: MG

**The Taco Magician and Other Poems for Kids**

*El mago de los tacos y otros poemas para niños*

*Diane Gonzales Bertrán*

Spanish translation by Rossy Lima Padilla

*VERDICT: A candid book of poems that may connect readers with affectionate memories associated with their own childhoods.*

—*School Library Journal*

“Odes to cherished objects like Easter cascarones (confetti-filled eggs), favorite foods like cinnamon buñuelos and fond moments like napping together in Pepo's favorite chair root the poems in Mexican familial culture while also touching on universal topics.”

—*Kirkus Reviews*


AR Quiz #156454, ATOS: 5.2, ATOS Spanish: 5.7, ATOS IL: LG

**A School Named for Someone Like Me**

*Una escuela con un nombre como el mío*

*Diana Dávila-Martínez*

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

This is the story of how the Jaime Dávila Elementary School received its name, weaving Jaime's accomplishments with anecdotes that demonstrate rich family traditions and his desire to help the Hispanic community.

“This inspiring biography is clearly and succinctly told.”

—*School Library Journal*


AR Quiz #1207101, ATOS: 6.1, ATOS IL: MG

**Upside Down and Backwards / De cabeza y al revés**

*Diane Gonzales Bertrán*

Spanish translation by Karina Hernández

*Special Recognition, 2005 Patterson Prize for Books for Young People*

These spunky stories bubble with fresh and feisty young characters, and their adventures carry all the struggles of childhood.

“Young readers will identify with the humorous tales of family life that celebrate strong relationships . . . a book worth picking up.”

—*Today's Catholic*


AR Quiz #144862, ATOS: 4.7, ATOS Spanish: 4.9, ATOS IL: MG

**Funeral for Nangato**

*Funeral for Nangato,* a village of naïve, proverb-quoting mice decide to bury their enemy, the cat Nangato, who deserves a proper funeral because one should “be good to those who treat you badly.” But just because all the mice say Nangato is dead doesn’t mean he is!

Adapted by celebrated author Judith Ortiz Cofer, these Puerto Rican folktales will delight young readers. Available in both English and Spanish, these stories share lessons that will appeal to kids who enjoy animals and storytelling.


AR Quiz #156454, ATOS: 5.2, ATOS Spanish: 5.7, ATOS IL: LG

**The Monster in the Mattress and Other Stories**

*El monstruo en el colchón y otros cuentos*

*Diane de Anda*

Spanish translation by Josué Gutiérrez-González

*Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List*

Children take the lead in these amusing and entertaining stories as they try to solve mystifying puzzles that occur in daily activities. Accompanied by line drawings, the conundrums are sure to grab the interest of early readers.

“[This is] for reluctant readers in need of clear, basic narrative structure ... as well as language learners who would embrace the option of flipping back and forth between the English and Spanish versions.”

—*The Bulletin of the Center for Children's Books*


AR Quiz #1144862, ATOS: 4.7, ATOS Spanish: 4.9, ATOS IL: MG
BILINGUAL “FLIP” BOOKS FOR MIDDLE READERS

My Migrant Family Story / La historia de mi familia migrante
Lilia García

In this bilingual collection of short vignettes, García remembers her family’s life as migrant workers in the 1970s. Every year, they packed their red, Ford pick-up and left McAllen, Texas. And every spring, Lilia García had to leave school early to go north with her family. She was too young to work in the fields, so her mother and teenage brother enrolled her in the local school where she was the only Spanish-speaking child. This bilingual memoir for intermediate readers about a family’s migrant worker experience highlights strong family bonds.

“Together, these vignettes paint a realistic picture of this migrant family’s life, and the strength they drew from their love for one another to overcome life’s obstacles.”

—Mamiverse


Rattling Chains and Other Stories for Children
Ruido de cadenas y otros cuentos para niños
Nasario García

Based on the oral tradition and superstitions of a previous generation, these stories will send shivers up kids’ spines while capturing the essence of New Mexican folklore.

“[An] endearing bilingual collection of tales that will be sure to interest young readers.”

—Alaquenque Journal


The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories
La señora Asno se enfrenta a La Llorona y otros cuentos
Xavier Garza

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

“Older middle-grade readers will find these Latin-American horror stories deliciously short but spooky.”

—Kirkus Reviews


Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories
Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otras historias
Xavier Garza

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2011-2012 Tejas Star Reading List

Accompanied by the author’s striking illustration, this collection of stories features spooky characters from Mexican-American folklore.

“Sure to give readers the chills.”

—School Library Journal


Rooster Joe and the Bully
El Gallo Joe y el abusón
Xavier Garza

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

“Standing up to bullies is never easy, but Joe and his best friend Gary will need to confront Martin if they hope to survive seventh grade.”

—Booklist


Letters from Heaven / Cartas del cielo
Lydia Gil

2015 American Award Commended Title; Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List; Winner, 2015 Colorado Authors’ League Awards; Recipient, 2015 Skipping Stones Honor Award

“A quick read that balances the pain of loss with mystery and humor. A tender depiction of a child’s acceptance of the death of a beloved grandmother and the cultural importance of traditional foods.”

—Kirkus Reviews


From Farmworker to Astronaut: My Path to the Stars
De campesino a astronauta: Mi viaje a las estrellas
José M. Hernández

Spanish translation by Dario Zárate Figueroa

José M. Hernández recollects his parallel journeys, juxtaposing memories of his mission to the space station and childhood aspirations to reach the stars.

“Hernández’s amazing journey from toiling in a field of cucumbers to floating among a field of stars is a powerful tale of perseverance. This account of triumph over adversity may successfully ignite the same drive in other kids.”

—Kirkus Reviews

“An inspiring, hopeful memoir in which humble beginnings lead to an unforgettable, once-in-a-lifetime opportunity.”

—Foreword Reviews


Witches, Owls and Spooks
Brujas, lechuzas y espantos
Alonso M. Perales

English translation by John Pluecker

Based on oral tradition, these stories featuring witches, owls and other spooky creatures have been told in Spanish-speaking barrios for generations.


Winners, 2008 International Latino Book Award—Best YA Nonfiction—Bilingual

“Teachers and children who may have immigrants in their classrooms will learn what a difference one caring person can make to any newcomer . . . Recommended for all schools and libraries.”

—Kirkus Reviews


AR Quiz #120117, ATOS: 3.6, ATOS IL: MG

2015, 166 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-599-1, $10.95, Ages 8-12

AR Quiz #157532, ATOS: 4.9, LEXILE: 760L, LEXILE Spanish: 700L

AR Quiz #120117, ATOS: 4.0, ATOS Spanish: 2.9, ATOS IL: MG


LEXILE: 610L, LEXILE Spanish: 570L


AR Quiz #174193, ATOS: 4.5, ATOS Spanish: 3.8


LEXILE: 630L, LEXILE Spanish: 570L


LEXILE: 1100L, LEXILE Spanish: 1040L

BILINGUAL “FLIP” BOOKS FOR MIDDLE READERS

The Flaca Files / Los expedientes de Flaca
The Case of the Three Kings / El caso de los Reyes Magos
Alidis Vicente
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Finalist, 2017 International Latino Book Awards; Named to the 2018 Tejas Star Reading List

“The skinny second-grade detective is back on the case in this second installment of The Flaca Files.”
— Kirkus Reviews

Ages 8-12, LEXILE: 720L, LEXILE Spanish: 670L

The Missing Chancleta and Other Top-Secret Cases / La chancleta perdida y otros casos secretos
Alidis Vicente
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Chosen for the 2014 New York City Spanish Summer Reading List; Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List

“These interrelated short stories about a young sleuth are sure to inspire a host of amateur private investigators!”
— Kirkus Reviews

Ages 7-10, AR Quiz #166961, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG
LEXILE: 600L, LEXILE Spanish: 570L

The Shameless Shenanigans of Mister Malo / Las terribles travesuras de mister malo
Alidis Vicente
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“Vicente invites readers to experience the daily life of an elementary school anti-bully vigilante in this quirky bilingual tale. Lance is endearingly earnest, and Vicente does a great job of focusing on kid priorities. The educational possibilities will appeal to parents and teachers, and the hint of Greg Heffley will draw young readers in.”
— Kirkus Reviews


PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

English- and Spanish-Language Picture Books, Ages 4-8

The Golden Flower / La flor de oro
Nina Jaffe
Illustrations by Enrique O. Sánchez
2005, 32 pages, Hardcover
ISBN: 978-1-55885-452-9, $18.95
AR Quiz #70338, ATOS: 3.7, ATOS IL: LG
LEXILE: 660L

Named a 1998 Pura Belpré Honor Book by the American Library Association

“Jaffe’s syncopated prose draws the reader to the island of Puerto Rico, back before the Spaniards arrived, and the native Taínos called the island Boriquén. A joyful creation myth about the evolution of a beautiful habitat, this is the story of one young boy’s quest to respect the gifts of the winds and the cycle of nature that bears fruit for the whole community.”
—Booklist

The Poet Upstairs / La poeta del piso de arriba
Judith Ortiz Cofer
Illustrations by Oscar Ortiz
2012, 32 pages, Hardcover
ISBN: 978-1-55885-704-9, $18.95
AR Quiz #153979, ATOS: 4.4, ATOS IL: LG
LEXILE: 840L

“Invoking Puerto Rican poet Julia de Burgos’ famous poem about the Loiza River, Ortiz Cofer’s lyrical text is combined with Oscar Ortiz’s breathtaking illustrations of the natural world and the animals that inhabit it. This inspiring picture book for children ages 5-9 demonstrates the power of the written word as Juliana learns that poetry can change the world.”
— School Library Journal

2008, 32 pages, Hardcover
ISBN: 978-1-55885-452-9, $18.95
AR Quiz #70338, ATOS: 3.7, ATOS IL: LG
LEXILE: 660L

2008, 2018, 2019
### Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco
Adela Acosta González
Illustrations by Christina Rodriguez

Mayte thinks the grumpy ice cream man is really the bogeyman who steals children, so she and her friend Pepito decide to save his latest victim.

“Parents and educators can use this story to motivate discussion among young readers about not judging a book by its cover.” —Booklist

“The suggestion of terror is sure to set younger hearts racing.” —Kirkus Reviews

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
<th>Format</th>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
<th>Age Range</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2006</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>978-1-55885-442-0</td>
<td>$18.95</td>
<td>Ages 5-10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

AR Quiz #106971, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 4, ATOS IL: LG

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
<th>Format</th>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
<th>Age Range</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2016</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>978-1-55885-374-4</td>
<td>$18.95</td>
<td>Ages 2-5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

AR Quiz #111505, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.2, ATOS IL: LG

### Fuego, Fueguito / Fire, Little Fire
Jorge Argüeta
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara

A Junior Library Guild Selection; Named to the Texas Library Association’s 2020-2021 Tejas Star Reading List

“Argüeta’s playful trilingual homage to fire spans its incarnation from spark to lava flow. Full-page blazes of oranges, yellows, reds and indigo underscore the simple narrative of the poem. A gentle exploration of culture and nature.” —Kirkus Reviews (starred review)

“Fire may not receive as much devoted literature as other elements, but Argüeta concisely depicts its potential, from its more dangerous manifestations like volcanic eruptions and wildfires to its more familiar presence in our kitchens and campfires.” —Booklist

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
<th>Format</th>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
<th>Age Range</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2017</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>978-1-55885-887-9</td>
<td>$18.95</td>
<td>Ages 5-10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

LEXILE: 570L, LEXILE Spanish: 480L

### Remembering Grandma / Recordando a Abuela
Teresa Armás
Illustrations by Pauline Rodríguez Howard
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Since Grandma’s death, everything has changed for Lorena. Her mother often cries, and Grandpa just stares out the window. One day, Lorena finds a beautiful carved chest in Grandpa’s house. Will the memories inside bring the life back into Grandpa’s eyes?

“[This story] could be a helpful tool for dealing with the passing of loved ones.” —Foreword Reviews

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
<th>Format</th>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
<th>Age Range</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2016</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>978-1-55885-827-5</td>
<td>$18.95</td>
<td>Ages 5-10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

AR Quiz #182024, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

### A Charmed Life / Una vida con suerte
Gladys E. Barbieri
Illustrations by Lisa Fields
Spanish translation by Carolina E. Alonso

“With a deft and subtle touch, Barbieri captures a small but resonant moment. With illustrations that suggest a sunny memory, Felicia’s story shows the ways that she’s part of a continuing cycle, rather than an outsider, and does it without belaboring the point.” —Kirkus Reviews (starred review)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
<th>Format</th>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
<th>Age Range</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2016</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>978-1-55885-344-7</td>
<td>$18.95</td>
<td>Ages 5-10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

AR Quiz #75729, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

### Un día con mis tías / A Day with My Aunts
Anílú Bernardo
Illustrations by Christina Rodriguez

Young Isabel relishes her role as niece to three lively aunts who shower her with love and special attention on a fun-filled Saturday. A recipe for meat empanadas is included in both English and Spanish.

“[This book] will be useful in collections with an emphasis on family traditions and togetherness.” —Kirkus Reviews

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
<th>Format</th>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
<th>Age Range</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2006</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>978-1-55885-374-4</td>
<td>$18.95</td>
<td>Ages 5-10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

AR Quiz #111505, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.2, ATOS IL: LG
Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Christina Rodriguez
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“On the first day of her new school, Adelita learns that vegetables can have similarities and differences, as can new friends. . . . The dual message of nutrition and diversity will probably find its place in today’s curriculum and can certainly augment units on food, language and culture.” —Kirkus Reviews

“The bold, colorful illustrations capture the action well.” —School Library Journal

AR Quiz #150743, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG

A Bean and Cheese Taco Birthday
Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Robert Trujillo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Seven-year-old Dario is excited about his brother Ariel’s upcoming fifth birthday. He can’t wait for the party, and imagines one similar to his own with lots of friends and presents. But, Ariel wants a simple celebration at the park eating bean and cheese tacos and blowing bubbles with his family.

“A sweet tale of savoring the simple things in life…the illustrations convey the joyful bond of the family.” —Kirkus Review

AR Quiz #177324, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

Cecilia and Miguel Are Best Friends
Cecilia y Miguel son mejores amigos
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Recipient, 2015 Skipping Stones Honor Award

Young children are sure to giggle at the adventures of Cecilia and Miguel, and they’ll be prompted to ask about their parents’ relationship as well as explore their own.

“Despite mishaps, flaws and good-natured teasing, Cecilia and Miguel maintain strong ties…an infectiously warm celebration of friendship.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #174292, ATOS: 2.4, ATOS Spanish: 2.3, ATOS IL: LG

The Empanadas that Abuela Made
Las empanadas que hacía la abuela
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Alex Pardo DeLange
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Winner, 2004 Latino Literary Award for Best Children’s Picture Book—Bilingual

This whimsical look at the making of empanadas serves up the festive fun of a family’s effort to concoct the delicious pastries. An easy empanada recipe is included.

“This is a delightful story, complete with festive full-page illustrations.” —Booklist


Family, Familia
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Pauline Rodriguez Howard
Spanish translation by Julia Mercedes Castillo

Young Daniel doesn’t share his dad’s excitement over going to a family reunion. Once there, though, Daniel is happy to discover the meaning of family, familia.

“Since the gentle narrative lends itself to reading aloud, and the attractive, soft-focused illustrations are large enough for group viewing, this is a solid choice for storytime and classroom sharing.” —School Library Journal

AR Quiz #23995, ATOS: 5, ATOS Spanish: 5, ATOS IL: LG

The Last Doll / La última muñeca
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by Alejandra Balestra

A man decides that Sarita must be the last doll for his godchild on her quinceañera.

“This is a high-interest bilingual presentation of an important Hispanic rite of passage.” —School Library Journal

AR Quiz #45974, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Alejandro Galindo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Winner, Texas Institute of Letters’ Best Children’s Book; Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

Told in lively verse, this cumulative tale is a charming look at a big family gathering that celebrates the patriarch’s birthday.

“A large cartoon family celebrates Papá Luis’s birthday in this lively bilingual book. Readers will be glad to join in.” —Publishers Weekly

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-532-8, $18.95

Ricardo’s Race / La carrera de Ricardo
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by Rocío Viegas-Barros

Special Recognition, 2008 Paterson Prize for Books for Young People

Ricardo Romo never dreamed that running to catch the school bus would lead to a college education, and, ultimately, a long career as a teacher, administrator and university president. This is an inspirational biography of an All-American achieving his goals.

“Recommended for elementary and public libraries.” —Críticas (starred review)

“This is a bilingual picture book that is sure to inspire people of all ages to strive for success.” —San Antonio Express-News

AR Quiz #115076, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG
With a poetic narrative and colorful illustrations, this delightful bilingual picture book celebrates the joys of simple family rituals. An easy recipe for caldo is included.

“A beautiful song of praise to that humble but delicious dish, caldo.” —San Antonio Express-News

AR Quiz #45974, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

———

Soñía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Lisa Fields
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

“A quinceañera and a special purple dress serve as an inspiration for a little girl to change her lifestyle with exercise and healthier foods. A combination of collage, acrylic and crayon delineate a richly bronze-toned and dark-haired Latino family in daily life, all shopping, playing and working together to reach a goal.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #152602, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

———

The Story Circle / El círculo de cuentos
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Wendy Martin
Spanish translation by Carolina E. Alonso

After a storm destroys a classroom’s library books, an ingenious teacher encourages her students to use their imaginations to create their own stories. The short text combined with fanciful illustrations will spur kids’ creativity.

“A beautiful example of a story for children ages 4-7 that celebrates diversity and teaches kids how to make lemonade out of lemons.” —Midwest Book Review

2016, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-826-8, $18.95
AR Quiz #182184, ATOS: 2.5, ATOS Spanish: 2.7, ATOS IL: LG

———

My Tata’s Guitar / La guitarra de mi tata
Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Illustrations by Daniel Lechón

When a young boy explores his grandfather’s garage, he makes a discovery more fascinating than treasure: a guitar with a neck rising like a “black swan.” With his grandfather’s help, the boy learns to create his own musical memories for generations to come.

AR Quiz #76299, ATOS: 3.3, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

———

The Rowdy, Rowdy Ranch / Allá en El Rancho Grande
Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Illustrations by D. Nina Cruz

On El Rancho Grande, the grandchildren hear about how Grandpa won the ranch, chickens that abandoned their coops to live in a tree and a boy who cried chocolate tears.

“Children of all cultures will identify with its warm family values and be captivated by the adventure-filled day.” —Today’s Catholic

AR Quiz #115726, ATOS: 4.4, ATOS Spanish: 4.6, ATOS IL: LG

———

Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen
Monica Brown
Illustrations by April Ward
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Finalist, Foreword Reviews’ Book of the Year 2007; Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List

“In vibrant illustrations . . . [Julianita] learns about the life cycle of monarch butterflies and watches as her caterpillar makes its miraculous transformation . . . The generations are linked by the beauty of nature, which knows no borders.”

—MultiCultural Review

“This seamlessly weaves two stories in one . . . the science behind the project is well explained and the bonding between [Julianita] and her grandfather rings true.”

—Críticas

AR Quiz #118999, ATOS: 4.1, ATOS Spanish 4.1, ATOS IL: LG, LEXILE: 800L, LEXILE Spanish: 730L

———

Clara and the Curandera / Clara y la curandera
Monica Brown
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

“A grumpy little girl gets a subtle lesson in caring, sharing and the pleasures of reading. A charming tale almost any child (and parent) can relate to.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #190744, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG

———

The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas
Text and Illustrations by Dina Bursztyn

A Junior Library Guild Selection

“I was going to draw, but my blue pencil was missing. It was lost! Where do all the lost things go?” a young boy wonders. Soon he finds himself in the Land of Lost Things.

“This beautiful bilingual book stands out for its artistic design and the balance between the author’s verbal and visual message.”

—Library Journal

AR Quiz #143498, ATOS: 2.1, ATOS Spanish: 1.9, ATOS IL: LG, LEXILE: 430L

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8
**Muffler Man / El hombre mofle**
*Tito Campos*
Illustrations by Lamberto Alvarez and Beto Alvarez
Spanish translation by Evangelina Vigil-Piñón

*Finalist, Tomas Rivera Mexican American Children’s Book Award*

Inspired by his father’s art—made of discarded, used muffler parts—young Chuy Garcia helps find a way for his family to prosper in their new homeland.

“The folksy prose with its gently delivered message is extended by eye-catching artwork.”
—School Library Journal

AR Quiz #53984, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

**Estrellas manos: Manitas de mi familia / These Hands: My Family’s Hands**
*Samuel Caraballo*
Illustrations by Shawn Costello

*Nominated to the 2015-2016 Tejas Star Reading List*

“From grandparents to siblings, the nurturing hands in the young protagonist’s life are praised for their contributions to her well-being. The illustrations capture the joyful intimacy of family relationships, from benevolent smiles to cherishing embraces.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #174190, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

**Estrellita se despe de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island**
*Samuel Caraballo*
Illustrations by Pablo Torrecilla

*Winner, 2002 “Reading with Energy” Hispanic Children’s Literature Award*

“The spirit comes through, making this ode to an island home a selection with wide appeal.”
—School Library Journal

AR Quiz #59185, ATOS: 4.4, ATOS Spanish: 4.4, ATOS IL: LG

**Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City**
*Samuel Caraballo*
Illustrations by Pablo Torrecilla

“An upbeat introduction to the overwhelming change a move to a large metropolis will bring for the immigrant child.”
—Booklist

AR Quiz #123864, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG, ATOS Spanish IL: MG

**Mis abuelos y yo / My Grandparents and I**
*Samuel Caraballo*
Illustrations by D. Nina Cruz

*English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzalez*

This ode to family depicts the special times shared between a young boy and his grandparents: weekends spent throwing parties in the kitchen with delectable desserts, strolls to the museums and sprinting through the spray of a water hose in the backyard.

“Caraballo’s rhyming text . . . conveys the warmth of the grandchild/grandparent relationship while also introducing young readers to life in Puerto Rico.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #84328, ATOS: 4.0, ATOS Spanish: 4.5, ATOS IL: LG

**Mis papitos: Héroes de la cosecha / My Parents: Heroes of the Harvest**
*Samuel Caraballo*
Illustrations by Obed Gómez

The rhythmic verse follows a young boy’s parents, whom he calls heroes of the harvest, from the early morning chirping birds to when the whistle blows in the fields where they work, to when they come home and wrap their adoring son in their arms.

“[This is] a special children’s book that honors the labors of migrant farmworkers and their families.”
—Multicultural Review

AR Quiz #102345, ATOS: 1.4, ATOS Spanish: 1.8, ATOS IL: LG

**My Big Sister / Mi hermana mayor**
*Samuel Caraballo*
Illustrations by Thelma Muraida

*Nominated to the 2013-2014 Tejas Star Reading List*

“This bilingual tale captures the loving relationship of two latchkey siblings. A charming, if idealized tale highlighting a situation familiar to many children.”
—Kirkus Reviews

“An enjoyable tale that does not trivialize the reality of working parents and children as caretakers but chooses instead to focus on the love and spirit of cooperation that makes such situations possible. A wonderful read to model responsibility, family bonding and having fun with those you love.”
—MultiCultural Review

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-750-6, $18.95
AR Quiz #156457, ATOS: 1.9, ATOS Spanish: 1.9, ATOS IL: LG

**Magda’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica**
*Becky Chavarría-Cháirez*
Illustrations by Anne Vega

*Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura*

Magda’s little brother insists no one break the piñata at his birthday party. With the help of her abuela’s cat, Magda works some midnight magic and engineers an ingenious solution to save the party and the piñata.

“Magda makes an attractive role model for little girls in her compassion and her intelligent approach to problem solving.”
—Críticas

“A very appealing bilingual book for young children.”
—Southwest Book Views

AR Quiz #49690, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG
Magda’s Tortillas / Las tortillas de Magda
Becky Chavarría-Cháirez
Illustrations by Anne Vega
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

Finalist, Foreword Reviews’ Book of the Year—Children's Picture Book
“The warmth and affection between Magda and her grandmother will resonate with children who have similar relationships.”
—Booklist
“The book has a celebratory tone blended with gentle themes of individuality and acceptance.”
—School Library Journal

AR Quiz #41989, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 640L, LEXILE Spanish: 650L

I Am René, the Boy / Soy René, el niño
René Colato Lainez
Illustrations by Fabiola Graullera Ramírez

A Junior Library Guild Selection; Winner, 2006 International Latino Book Award—Best Children’s Picture Book-Bilingual; Special Recognition, 2006 Paterson Prize for Books for Young People; Named to the 2008 Tejas Star Reading List
Young René is from El Salvador, and he doesn’t understand why his name has to be different in the United States. So when the students are given a project to create a family tree, René is determined to explain the importance of using both sides of a child’s parentage.

“When you can’t help but tap your feet as you read this book...The illustrations are as lively as the rhythm that urges you to move and the Spanish is so well woven into the story that bilingual readers don’t even notice the shift from one language to the other.”
—Children’s Literature

AR Quiz #66822, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG
LEXILE: 540L, LEXILE Spanish: 520L

My Shoes and I: Crossing Three Borders
Mis zapatos y yo: cruzando tres fronteras
René Colato Lainez
Illustrations by Fabricio Vanden Broeck

Named to Kirkus’ Reviews Best Books of 2019; Winner, Northern Lights Book Award; Selected for inclusion in the 2020 In The Margins Fiction Recommendation List and the Wisconsin State Reading Association’s 2020 Picture This Recommendation List
“Sharing his own experiences, René Colato Lainez’s moving bilingual picture book brings to life the experiences of many young children who make the onerous journey from Central America to the United States in search of a better life. The bilingual narrative is told in short sentences and enlivened with repetition, running metaphors and sound effects, easily engaging readers. Inspired by the author’s own story, this tale of a young boy’s arduous escape serves as a crucial, insightful and timely light shone on a sensitive, highly relevant subject.”
—Kirkus Reviews (starred review)

AR Quiz #147135, ATOS: 3.3, ATOS Spanish: 4, ATOS IL: LG
LEXILE: 420L, LEXILE Spanish: 320L

Waiting for Papá / Esperando a Papá
René Colato Lainez
Illustrations by Anthony Accardo

When Beto gets the chance to read a letter on RADIO Voz del Inmigrante to his father, who had to stay behind when Beto and his mother escaped civil war in El Salvador, he spurs a surprising chain of events that allows him to accomplish a feat that once seemed impossible—bringing his father to the United States.

AR Quiz #84332, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 590L, LEXILE Spanish: 610L

RESOURCES for Teachers and Librarians!
Find information on these educational resources by visiting our website at www.arrepublicpress.com/educational-resources
• Audio books • Book levels (Accelerated Reader & Lexile)
With vibrant illustrations that capture the very essence, spirit and rhythm of salsa, this captivating picture book practically dances in the reader’s hands. “This delightful, vibrant bilingual picture book is marvelous for reading aloud and acting out . . . also a good vehicle for teacher, librarians and parents to discuss cultural symbols.” —MultiCultural Review

Salsa
Lillian Colón-Vilá
Illustrations by Roberta Collier-Morales

“Children will enjoy this warm story full of vibrant colors.”

—School Library Journal

AR Quiz #19994, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 2.5, ATOS IL: LG

Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Live Alone
Amy Costales
Illustrations by Esperanza Gama

“Grandpa used to live alone in a quiet pink house. But when his granddaughter was born, everything changed. Amy Costales’ heart-warming text lovingly depicts the relationship between a child and a central figure in her life—her grandfather.”

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-531-1, $18.95
AR Quiz #136559, ATOS: 3.9, ATOS Spanish: 3.9, ATOS IL: LG

La divina Catrina / Oh, Divine Catrina
Aracely De Alvarado
Illustrations by Claudia Navarro

Winner, Premio Campoy-Ada (poetry category)

“This bilingual picture book is playfully illustrated in rich, saturated colors and filled with rhymes that are maintained in both the Spanish and English texts. An excellent addition to any Spanish bookshelf.”

—Booklist


Sundays on Fourth Street
Los domingos en la calle Cuatro
Amy Costales
Illustrations by Elaine Jerome

“Children will enjoy the pattern of text and the frequent refrain, ‘It could be any Sunday on Fourth Street.’”

—School Library Journal

AR Quiz #133834, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

The Triple Banana Split Boy / El niño goloso
Lucha Corpi
Illustrations by Lisa Fields

“This inter-generational tale makes an accessible introduction to the concept of urban- and affection for her grandmother as well as the city setting. This warmhearted inter-generational tale makes an accessible introduction to the concept of urban-based community gardens.” —Kirkus Reviews

LEXILE: 701L, LEXILE Spanish: 660L

Harvesting Friends / Cosechando amigos
Kathleen Contreras
Illustrations by Gary Undercuffler
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Premio Campoy-Ada Honor Award; Winner, 2019 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award

This bilingual picture book illustrates that a community garden can grow more than just fruits and vegetables.

“Contreras’ uncomplicated bilingual tale highlights the importance of compassion, cooperation and companionship.”

—Kirkus Reviews

LEXILE: 701L, LEXILE Spanish: 660L

The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
Diane de Anda
Illustrations by Oksana Kemarskaya
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Recipient, 2014 Skipping Stones Honor Award; Honor Book, 2014 Paterson Prize for Books for Young People; Included in Reading & Fundamental’s 2013-2014 STEAM Multicultural Book Collection

A young girl inspires her neighbors to create community gardens full of delicious vegetables.


—Kirkus Reviews

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-783-6, $18.95
AR Quiz #169992, ATOS: 4.6, ATOS Spanish: 5.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 980L, LEXILE Spanish: 860L

The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
Diane de Anda
Illustrations by Oksana Kemarskaya
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Recipient, 2014 Skipping Stones Honor Award; Honor Book, 2014 Paterson Prize for Books for Young People; Included in Reading & Fundamental’s 2013-2014 STEAM Multicultural Book Collection

A young girl inspires her neighbors to create community gardens full of delicious vegetables.


—Kirkus Reviews

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-783-6, $18.95
AR Quiz #169992, ATOS: 4.6, ATOS Spanish: 5.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 980L, LEXILE Spanish: 860L

Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You?
Aracely De Alvarado
Illustrations by Victoria Castillo

Winner, Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

This charming story introducing the phases of the moon to children is enlivened by bright, eye-catching illustrations depicting the nighttime sky and animals in their habitat.

“A boy discovers that the moon is missing from the sky and enlists the help of nighttime animals to find it in this bilingual picture book. STEM content and a Spanish lullaby pair up for a satisfying bedtime story.”

—Kirkus Reviews


La divina Catrina / Oh, Divine Catrina
Aracely De Alvarado
Illustrations by Claudia Navarro

Winner, Premio Campoy-Ada (poetry category)

“This bilingual picture book is playfully illustrated in rich, saturated colors and filled with rhymes that are maintained in both the Spanish and English texts. An excellent addition to any Spanish bookshelf.”

—Booklist


Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You?
Aracely De Alvarado
Illustrations by Victoria Castillo

Winner, Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

This charming story introducing the phases of the moon to children is enlivened by bright, eye-catching illustrations depicting the nighttime sky and animals in their habitat.

“A boy discovers that the moon is missing from the sky and enlists the help of nighttime animals to find it in this bilingual picture book. STEM content and a Spanish lullaby pair up for a satisfying bedtime story.”

—Kirkus Reviews


The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
Diane de Anda
Illustrations by Oksana Kemarskaya
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Recipient, 2014 Skipping Stones Honor Award; Honor Book, 2014 Paterson Prize for Books for Young People; Included in Reading & Fundamental’s 2013-2014 STEAM Multicultural Book Collection

A young girl inspires her neighbors to create community gardens full of delicious vegetables.


—Kirkus Reviews

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-783-6, $18.95
AR Quiz #169992, ATOS: 4.6, ATOS Spanish: 5.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 980L, LEXILE Spanish: 860L
PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8

A Day without Sugar / Un día sin azúcar
Diane de Anda
Illustrations by Janet Montecalvo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List and Bank Street College of Education’s 2013 Best Children’s Books of the Year

“An underlining theme of balancing nutrition with exercise rounds out the purpose-filled story told with a fluent dual English and Spanish text.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #152600, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

Kikirikí / Quiquiriquí
Diane de Anda
Illustrations by Daniel Lechón
Spanish translation by Karina Hernández

In this raucous tale about a resourceful little rooster and the girls who love him, popular children’s author Diane de Anda ponders the conflict of urban and rural traditions in the modern family.

“This is a beautifully written story, well-developed, using rich descriptive language.” —MultiCultural Review

AR Quiz #115720, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4, ATOS IL: LG

The Amazing Watercolor Fish / El asombroso pez acuarela
Written and Illustrated by Carolyn Dee Flores
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans

“Two fish, or dos peces, talk to each other from across their bowls, separated by a row of books. Imaginations run wild in alternating verses that rhyme in both English and Spanish as they speculate what wonders might exist in the vast world beyond. Watercolor brushes and palettes submerge until sepia tones with bold backgrounds blend into a rainbow explosion of far-off islands and castles, flying ships, fantastical creatures and two very special peces.” —Foreword Reviews


Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
Illustrations by Carolyn Dee Flores
English translation by Natalia Rosales-Yeomans

Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List

This bilingual picture book features a popular Latin-American folksong translated into English for the very first time.

AR Quiz # 166959, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

Chave’s Memories / Los recuerdos de Chave
María Isabel Delgado
Illustrations by Yvonne Symank

This bilingual picture book revisits an enchanting childhood and depicts the beauty of life on the US-Mexico border as a gateway between two cultures.

“[This is] an affectionate picture of rural Mexican life.” —School Library Journal

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-244-0, $7.95

The EGGbees
Olivia Echeverria-Bis
Illustrations by Charmaine Echeverria Gyorkos

The EGGerson family lives on a planet where everything is either round or oval shaped. One day, the family’s cousins from MEGGxico come to visit, and the EGGerson kids are surprised by their different shell color. As the cousins spend time together, they realize that in spite of the difference in color, they have a lot in common.


Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al cucuy?
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker

Author Claudia Galindo and illustrator Jonathan Coombs bring to life the Cucuy—“a tall, furry, three-eyed, four-armed monster with a mouth full of huge teeth!” But this time, the Cucuy isn’t scary; he’s a fun playmate, who likes to blow bubbles and eat candy.

AR Quiz #122547, ATOS: 1.9, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

It’s Bedtime, Cucuy! / ¡A la cama, Cucuy!
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker

“When bedtime becomes a hideous affair, the outrageously grotesque behavior of one may spark a bit of realistic appreciation for many.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #123861, ATOS: 2.3, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

Icy Watermelon / Sandía fría
Mary Sue Galindo
Illustrations by Pauline Rodriguez Howard

Commended Title, 2000 American Award for Children’s and Young Adults Literature; Named a 2001 Parent’s Choice Approved Winner; Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

“This simple, nostalgic story evokes a picture of cross-generational family love.” —School Library Journal

AR Quiz #42457, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 2.9, ATOS IL: LG

1-800-633-ARTE | 2021 Complete Catalog | 47
Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita
Xavier Garza
Illustrations by Flor de Vita
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“Garza’s] whimsical illustrations create a feeling of being inside the scenes. . . . This title offers suspense, fun and surprise.” —School Library Journal

AR Quiz #113066, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza
Text and illustrations by Xavier Garza
Spanish translation by Carolina Villarroel

“Gil adroitly weaves together a well-paced, bilingual story of cultural identity, personal disappointment and friendship.” —School Library Journal

AR Quiz #113066, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

César Chávez
The Struggle for Justice / La lucha por la justicia
Richard Griswold del Castillo
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by José Juan Colín

“History professor Griswold del Castillo brings home the story of the struggle led by a brave American worker who made a difference.” —Booklist

AR Quiz #61712, ATOS: 5.1, ATOS Spanish: 5.1, ATOS IL: LG, ATOS Spanish IL: MG

The Hero of Cinco de Mayo / El héroe del Cinco de Mayo
Ignacio Zaragoza Seguín
José Angel Gutiérrez
Illustrations by Stephen Marchesi
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

This bilingual picture book recounts the story of the Battle of Puebla and the Mexican general who led his men against a much stronger foe. Today this victory against the French army is celebrated in the United States as Cinco de Mayo. This non-fiction picture book for older elementary school students contains realistic illustrations depicting the era.

“Discover the story of the man behind Cinco de Mayo. Truly informative.” —Kirkus Reviews

2020, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-888-5, $18.95

The Boy Who Touched the Stars
El niño que alcanzó las estrellas
José M. Hernández
Illustrations by Steven James Petruccio
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Winner, Northern Lights Book Award; Texas Institute of Letters 2020 Best Children’s Picture Book

“Hernández recounts his path from child of migrant farmworkers to astronaut. Petruccio’s realistic illustrations depict José as an enthusiastic, wide-eyed dreamer, working hard to overcome rejection. While this is a straightforward biography, it is told in an optimistic voice, and Hernández’s story will inspire future astronauts as well as children of all ages who may feel that their dreams are unachievable.” —Booklist

AR Quiz #507034, ATOS: 5.3, LEXILE: 830L, LEXILE Spanish: 770L

El torneo de trabalenguas / The Tongue Twister Tournament
Nicolás Kanellos
Illustrations by Anne Vega

Finalist, Texas Institute of Letters Denton Record Chronicle Award for Best Children’s Picture Book

“Words and phrases are bent, massaged, twisted, and thrown together in tricky sequences in this bilingual book about a competition for performers of tongue twisters. The twisters are well-translated; whether in English or Spanish, they read smoothly, and an additional 14 bonus twisters presented in their original languages in the back matter keeps the fun going. A great read for anyone learning to grapple with the musicality of two languages at once.” —Kirkus Reviews


The Little Doctor / El doctorcito
Juan J. Guerra
Illustrations by Victoria Castillo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named a 2018 American Award Commended Title

“Inspired by his own experiences as a young boy helping his El Salvadorian grandmother navigate the US health-care system, this insightful, bilingual account highlights the need for culturally sensitive medical practitioners. Notes of despair and hope shine through in the strikingly animated artwork.” —Foreword Reviews

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author/Translator</th>
<th>Illustrator</th>
<th>ISBN</th>
<th>Publication Year</th>
<th>Pages</th>
<th>Format</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Francisco’s Kites / Las cometas de Francisco</td>
<td>Alicia Z. Klepeis</td>
<td>Gary Undercuffler</td>
<td>978-1-55885-804-6</td>
<td>2015</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>$18.95</td>
</tr>
<tr>
<td>Pepita on Pepper Street / Pepita en la calle Pepper</td>
<td>Ofelia Dumas Lachtman</td>
<td>Alex Pardo DeLange</td>
<td>978-1-55885-443-7</td>
<td>2008</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>$18.95</td>
</tr>
<tr>
<td>Dalia’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia</td>
<td>Laura Lacámara</td>
<td>Gabriela Baeza Ventura</td>
<td>978-1-55885-789-6</td>
<td>2014</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>$18.95</td>
</tr>
<tr>
<td>Big Enough / Bastante grande</td>
<td>Ofelia Dumas Lachtman</td>
<td>Enrique O. Sánchez</td>
<td>978-1-55885-799-6</td>
<td>1998</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>$18.95</td>
</tr>
<tr>
<td>Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde</td>
<td>Ofelia Dumas Lachtman</td>
<td>Alex Pardo DeLange</td>
<td>978-1-55885-305-8</td>
<td>2000</td>
<td>32</td>
<td>Trade Paperback</td>
<td>$7.95</td>
</tr>
<tr>
<td>Pepita Talks Twice / Pepita habla dos veces</td>
<td>Ofelia Dumas Lachtman</td>
<td>Alex Pardo DeLange</td>
<td>978-1-55885-077-4</td>
<td>2000</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>$18.95</td>
</tr>
<tr>
<td>Pepita Thinks Pink / Pepita y el color rosado</td>
<td>Ofelia Dumas Lachtman</td>
<td>Yanitza Canetti</td>
<td>978-1-55885-222-8</td>
<td>1998</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>$18.95</td>
</tr>
<tr>
<td>Mayanito’s New Friends / Los nuevos amigos de Mayanito</td>
<td>Tato Laviera</td>
<td>Gabriela Baeza Ventura</td>
<td>978-1-55885-855-8</td>
<td>2017</td>
<td>32</td>
<td>Hardcover</td>
<td>$18.95</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Critics**

“Clearly the best side-by-side children’s book.”
—School Library Journal

“Recently, Pepita can’t stop taking time. So what if she’s a little late? But soon she learns that “taking time” can also mean taking time away from others and cheating herself.”
—School Library Journal

“Yuck!”

“Ofelia Dumas Lachtman’s native Cuba—add to the anything-is-possible atmosphere of this charming bilingual story.”
—Publishers Weekly

“The original lyrical text by Puerto Rican poet, Jesús Abraham Laviera, has been complemented by new illustrations by Utomo. The range of Pan American cultures represented is wonderful…A beautifully told folktale.”
—School Library Journal
Growing Up on the Playground / Nuestro patio de recreo
James Luna
Illustrations by Monica Barela-Di Bisceglie
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Acclaimed children's book author James Luna shares a heartwarming story about a group of kids who enjoy their school's playground. Using short, simple text and active words to depict children at play, Luna's story highlights the importance of playing outside.


The Place Where You Live / El lugar donde vives
James Luna
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“Children see themselves as members of their community and come to the realization that the whole community shares the place where they live. A lighthearted celebration of a child's sense of place and belonging.” — Kirkus Reviews


The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
James Luna
Illustrations by Laura Lacámara
Spanish translation by Carolina Villarroel

Winner, 2011-2012 Tejas Star Book Award

In the classic tradition of The Gingerbread Man, James Luna’s piggy cookie leaps off a baking tray at Martha’s Panadería and takes the reader on a mad dash through the barrio. Children will delight in the clever piggy’s escape. A recipe is included.

“The story of The Gingerbread Man gets a lively Mexican makeover in this bilingual tale.” — Publishers Weekly

AR Quiz #138367, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 630L, LEXILE Spanish: 610L

Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, ¡rescatador de bebés!
Larissa M. Mercado-López
Illustrations by Alex Pardo DeLange
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named a 2018 Paterson Prize for Books for Young People Honor Book

“Mercado-López’s debut children’s book challenges gender expectations through its compassionate story of a young boy who learns that being a hero is not always about having superpowers. Esteban is simultaneously a gentle being and a caped hero, and his wonderful, accessible story showcases how being a superhero is about far more than fighting.” — Booklist (starred review)


The Bakery Lady / La señora de la panadería
Pat Mora
Illustrations by Pablo Torrecilla
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura and Pat Mora

Mónica yearns to be a baker like her grandparents. But when it’s up to her to plan Three Kings’ Day, or El Día de los Reyes Magos, she wonders if she should hang up her apron.

AR Quiz #52718, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG
LEXILE: 630L, LEXILE Spanish: 610L

Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
Pat Mora
Illustrations by Francisco X. Mora
Spanish translation by Alba Nora Martinez and Pat Mora

“Lime lizards and purple armadillos sashay to the music of the rhyming text in this simple story of a desert dinner party . . . serve this one up with salsa and mariachi music.” — Booklist

AR Quiz #30025, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 360L, LEXILE Spanish: 440L

The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre
Pat Mora
Illustrations by Daniel Lechón
Recipient, 1995 Skipping Stones Honor Award; Included in the Houston Area Independent School Library Network Recommended Reading List for 2000

“With a playful poetic text, this book celebrates a child’s connection with her desert home.” — Booklist

AR Quiz #18305, ATOS: 1.5, ATOS Spanish: 1.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 350L, LEXILE Spanish: 440L

The Remembering Day / El día de los muertos
Pat Mora
Illustrations by Robert Casilla
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List

Acclaimed author Pat Mora creates an origin myth in which she imagines how the Mexican custom of remembering deceased loved ones—El día de los muertos or the Day of the Dead—came to be.

“The realistic style and warm colors of the illustrations bring to life the loving relationship between Bella and her grandmother. A warm family story.” — Kirkus Reviews

AR Quiz #177323, ATOS: 4.0, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 700L, LEXILE Spanish: 740L
The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena
Pat Mora and Charles Ramirez Berg
Illustrations by Daniel Lechón
“Mora and Berg’s Christmas story takes you into the heart of a Latin American culture with its sensitive telling of the abject plight of Carlos, poor like the drummer boy. What happens to Carlos . . . is the magic of this story.” —Catholic Library World

AR Quiz #18344, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

Grandma’s Chocolate / El chocolate de Abuelita
Mara Price
Illustrations by Lisa Fields
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
“‘There’s no shortage of princess books on the shelves, but few like this with its influence of cultural roots and the strength of intergenerational bonds.’” —Publishers Weekly

AR Quiz #138386, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG, LEXILE: 690L, LEXILE Spanish: 640L

Benjamin and the Word / Benjamín y la palabra
Daniel A. Olivas
Illustrations by Don Dyen
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
“In the pressure-cooker of elementary school, Olivas helps us understand the effect name-calling has on young people and how parents can effectively talk to their children about hate.” —Abraham Foxman, National Director, Anti-Defamation League

AR Quiz #87913, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos
Spellette Rivas
Illustrations by Valeria Cervantes
Spanish translation by Amira Plascencia
Winner, 2010-2011 Tejas Star Book Award
In this entertaining book about a boy who creatively tries to avoid chores by blaming monsters, Rivas creates an amusing scenario to illustrate how working together can be productive and fun.

AR Quiz #136542, ATOS: 2.8, ATOS IL: LG

Sofi and the Magic, Musical Mural
Sofi y el mágico mural musical
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Maria Dominguez
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
“Sofi and the Magic, Musical Mural is an immediate immersion in the arts, a vivid cultural experience for young readers age 6 and up, filled with exotic flashes of joy.” —Midwest Book Review

AR Quiz #182186, ATOS: 4.4, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

Alicia’s Fruity Drinks / Las aguas frescas de Alicia
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Laura Lacámara
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
“The fruit-blended juice drinks known as aguas frescas offered at a fair inspire a little girl and her mother to serve their own version after a soccer practice. The dual English / Spanish text is augmented by sumptuous scenes in opaque, rich colors. The simplicity of the suggested idea that homemade fruit juice will always be fun to make and delicious to drink is appealing.” —Kirkus Reviews

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-705-6, $18.95, Ages 5-8
AR Quiz #84327, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Roberta Collier-Morales
“Filled with color, imagination and music, this bilingual picture book is a captivating journey through Caribbean culture and pays tribute to some of its most influential artists. Bright and dazzling illustrations mimic the rhythms of both the story and its settings. Readers are introduced to metal art and other concepts with a comprehensive glossary at the end of the book. VERDICT: an homage to Caribbean culture and a great addition to any children’s collection.” —School Library Journal

AR Quiz #182196, ATOS: 4.4, ATOS IL: LG, LEXILE: 540L, LEXILE Spanish: 560L

The Cucuy Stole My Cascarones / El Coco me robó los cascarones
Spellette Rivas
Illustrations by Valeria Cervantes
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Finalist, 2014 Killer Nashville Silver Falchion Awards—Children’s Picture Books
Cervantes’ digital illustrations are done in bold vibrant colors and complement Rivas’ amusing storyline. Works well both as a read-aloud and for sharing one-on-one.” —School Library Journal

AR Quiz #183969, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG

Baseball on Mars / Béisbol en Marte
Rafael Rivera, Jr. and Tim Hoppey
Illustrations by Christina Rodriguez
Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List
“Readers learn how a simple game of catch between father and son can become an event of cosmic proportions . . . a satisfying read.” —School Library Journal

AR Quiz #133831, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG, LEXILE: 570L, LEXILE Spanish: 570L

When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Flor de Vita
“A Junior Library Guild Selection
“‘The illustrations provide readers with a clear view of Julia’s emotions as she confronts her fears and anxiety about dancing.’” —School Library Journal

LEXILE: 820L, LEXILE Spanish: 710L

Alicia’s Fruity Drinks / Las aguas frescas de Alicia
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Laura Lacámara
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
“The fruit-blended juice drinks known as aguas frescas offered at a fair inspire a little girl and her mother to serve their own version after a soccer practice. The dual English / Spanish text is augmented by sumptuous scenes in opaque, rich colors. The simplicity of the suggested idea that homemade fruit juice will always be fun to make and delicious to drink is appealing.” —Kirkus Reviews

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-705-6, $18.95, Ages 5-8
AR Quiz #84327, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG
## The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas
Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Alisha Gambino  
Spanish translation by Amira Plascencia  

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List  
Two girls hatch clever schemes to attract customers to their snow cone stands.  
“Learning that true friendship can be more important than success is an elemental concept for young children to understand.”  
—School Library Journal

### Details
- **Year**: 2010  
- **Pages**: 32  
- **Format**: Hardcover  
- **ISBN**: 978-1-55885-675-5, $18.95  
- **AR Quiz**: #138388, ATOS: 3.0, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

## The Woodcutter’s Gift / El regalo del leñador
Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Elaine Jerome  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  

Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List  
Tomás the woodcutter uses a fallen tree to create a life-sized zoo for the community.  
“An uncomplicated and heartwarming story.”  
—Criticas

### Details
- **Year**: 2007  
- **Pages**: 32  
- **Format**: Hardcover  
- **ISBN**: 978-1-55885-489-5, $18.95  
- **AR Quiz**: #118996, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

## Let’s Salsa / Bailemos salsa
Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Robert Casilla  
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans  

A young girl learns to dance salsa and make change in her community.  
“The text appears in both English and Spanish, and soft watercolors capture Estela’s excitement about doing new things...Estela's enthusiasm carries the day.”  
—Booklist

### Details
- **Year**: 2013  
- **Pages**: 32  
- **Format**: Hardcover  
- **ISBN**: 978-1-55885-762-9, $18.95  
- **AR Quiz**: #163967, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

## Lupita’s First Dance / El primer baile de Lupita
Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Gabhor Utomo  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  

Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List  
A bilingual picture book about learning to dance from the heart—even in the spotlight!  
“Charming illustrations bring to life the dancing Lupita and her story.”  
—Today’s Catholic

### Details
- **Year**: 2013  
- **Pages**: 32  
- **Format**: Hardcover  
- **ISBN**: 978-1-55885-772-8, $18.95  
- **AR Quiz**: #163968, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

## Dale, dale, dale: Una fiesta de números
Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers
René Saldaña, Jr.  
Illustrations by Carolyn Dee Flores  

Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List  
“What kid doesn’t love a piñata? In this birthday party counting book, simple text and colorful art carry the day. The illustrations are an interesting mix of drawings with colored-added photography.”  
—School Library Journal

### Details
- **Year**: 2014  
- **Pages**: 32  
- **Format**: Hardcover  
- **ISBN**: 978-1-55885-782-7, $18.95  
- **AR Quiz**: #166958, ATOS: 2.6, ATOS Spanish: 1.8, LEXILE: 480L, LEXILE Spanish: 400L

## A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita
Virginia Sánchez-Korrol  
Illustrations by Carolyn Dee Flores  

This bilingual picture book captures the daily life of an urban community and a child’s excitement about her birthday surprise. Children will be inspired to look at—and maybe even write about—their own neighborhoods with new eyes.

### Details
- **Year**: 2016  
- **Pages**: 32  
- **Format**: Hardcover  
- **ISBN**: 978-1-55885-831-2, $18.95

## The Frog and His Friends Save Humanity
La rana y sus amigos salvan a la humanidad
Victor Villaseñor  
Illustrations by José Ramírez  
Spanish translation by Edna Ochoa  

Recipient, 2006 Skipping Stones Honor Award  
“With vibrant, stylized illustrations and swirling backgrounds of brilliant colors, the text offer[s] great opportunities for reading alone or dramatizing as a play.”  
—Booklist

### Details
- **Year**: 2009  
- **Pages**: 32  
- **Format**: Trade Paperback  
- **ISBN**: 978-1-55885-556-4, $7.95  
- **AR Quiz**: #106972, ATOS: 4.3, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

## Goodnight, Papito Dios / Buenas noches, Papito Dios
Victor Villaseñor  
Illustrations by José Ramírez  
Spanish translation by Carolina Villarroel  

“With vibrant, stylized illustrations and swirling backgrounds of brilliant colors, the text offer[s] great opportunities for reading alone or dramatizing as a play.”  
—Booklist

### Details
- **Year**: 2007  
- **Pages**: 32  
- **Format**: Hardcover  
- **ISBN**: 978-1-55885-467-3, $18.95  
- **AR Quiz**: #118995, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

## Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate
Victor Villaseñor  
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara  
Spanish translation by Elizabeth Cummins Muñoz  

Special Recognition, 2006 Paterson Prize for Books for Young People; Inaugural Winner, 2007 Lacapa Spirit Prize; Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List  
“Its strength lies in its traditional origins, its striking illustrations, and the overall message that, occasionally, children can teach their parents a thing or two.”  
—Booklist

### Details
- **Year**: 2005  
- **Pages**: 32  
- **Format**: Hardcover  
- **ISBN**: 978-1-55885-430-7, $18.95  
- **AR Quiz**: #102342, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG
PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8

Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote
Victor Villasenor
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara
Spanish translation by Guadalupe Vanessa Turcios

"[This] is not only a worthy addition to earlier coyote stories, but also a pointed reminder of the cycle in the wild.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #84327, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo
Victor Villasenor
Illustrations by José Jara
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“This tale will captivate both young readers and their parents who may recollect misjudging people because of their appearance. Highly recommended for school and public libraries serving bilingual students.”
—Críticas

AR Quiz #106973, ATOS: 4.3, ATOS IL: LG

Maya and Annie on Saturdays and Sundays
Los sábados y domingos de Maya y Annie
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Recipient, 2019 Shipping Stones Honor Award
Two young girls’ friendship grows in this bilingual picture book about melding diverse families.

“A lovely multicultural story about a young friendship, celebrating culture and differences.”
—Kirkus Reviews

2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-859-6, $18.95
LEXILE: AD520L, LEXILE Spanish: AD570L

Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by April Ward
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award

“[This] charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #122548, ATOS: 3.3, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG
LEXILE: 650L, LEXILE Spanish: 610L

I Kick the Ball / Pateo el balón
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Pablo Torrecilla
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

“This story will inspire children and remind them that, with determination and perseverance, dreams can and do come true.”
—Library Journal


Level Up / Paso de nivel
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Pablo Torrecilla
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

“A boy reluctantly joins his friends outside for some competitive sports when his fascination with video games is unexpectedly interrupted after his device stops functioning.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #156456, ATOS: 2.5, ATOS Spanish: 2.2, ATOS IL: LG

Sunflowers / Girasoles
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Alisha Gambino
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Winner, 2010 Texas Institute of Letters Award
Seven-year-old Marisol helps her Grandad make a garden. Children will sow and reap ideas of their own about ways to share a little joy, just as Marisol does with sunflowers.

“A pleasing and and effective multicultural offering.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #131066, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

Check out www.liveoakmedia.com
and www.loritobooks.com
for information on audio versions of Piñata Books!
<table>
<thead>
<tr>
<th>ANIMAL STORIES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-726-1, $104.75 $50.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing</td>
</tr>
<tr>
<td>• Delicious Hallaballo / Pachanga deliciosa</td>
</tr>
<tr>
<td>• Kikiriki / Quiquiquiri</td>
</tr>
<tr>
<td>• Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate</td>
</tr>
<tr>
<td>• Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>BILINGUAL CHAPTER BOOKS FOR MIDDLE READERS SET 1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-106-0, $91.15 $54.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Animal Jamboree / La fiesta de los animales</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Case of the Three Kings / El caso de los Reyes Magos</td>
</tr>
<tr>
<td>• From Farmworker to Astronaut / De campeón a astronauta</td>
</tr>
<tr>
<td>• Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories / Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otros cuento</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Missing Chancleta and Other Top-Secret Cases / La chancleta perdida y otros casos secretos</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Monster in the Mattress and Other Stories / El monstruo en el colchón y otros cuentos</td>
</tr>
<tr>
<td>• A Mummy in Her Backpack / Una momia en su mochila</td>
</tr>
<tr>
<td>• A School Named for Someone Like Me / Una escuela con un nombre como el mío</td>
</tr>
<tr>
<td>• Upside Down and Backwards / De cabeza y al revés</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>BILINGUAL PAPERBACK PICTURE BOOKS SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-740-7, $89.20 $60.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Benjamin and the Word / Benjamin y la palabra</td>
</tr>
<tr>
<td>• César Chávez: The Struggle for Justice / La lucha por la justicia</td>
</tr>
<tr>
<td>• Chave’s Memories / Las memorias de Chave</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre</td>
</tr>
<tr>
<td>• Family, Familia</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Frog and His Friends Save Humanity / La rana y sus amigos salvan a la humanidad</td>
</tr>
<tr>
<td>• Icy Watermelon / Sandía fría</td>
</tr>
<tr>
<td>• Muffler Man / El hombre mofle</td>
</tr>
<tr>
<td>• Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde</td>
</tr>
<tr>
<td>• Salsa</td>
</tr>
<tr>
<td>• Ship, Surf, Soup, Soup / Caldo, caldo, caldo</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>BILINGUAL CHAPTER BOOKS FOR MIDDLE READERS SET 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-875-6, $140.45 $66.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Brujas, lechuzas y espantos / Witches, Owls and Spooks</td>
</tr>
<tr>
<td>• Dennis Chávez: The First Hispanic US Senator / El primer senador hispano de los Estados Unidos</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Donkey Lady Fights Llora Llora and Other Stories / La señora Asno se enfrenta a la Llorona y otros cuentos</td>
</tr>
<tr>
<td>• Jimena Pérez can Fly / Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly</td>
</tr>
<tr>
<td>• Letters from Heaven / Cartas del cielo</td>
</tr>
<tr>
<td>• Mi sueño de América / My American Dream</td>
</tr>
<tr>
<td>• Rattling Chains and Other Stories for Children / Ruido de cadenas y otros cuentos para niños</td>
</tr>
<tr>
<td>• Rooster Joe and the Bully / El Gallo Joe y el abusón</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Ruiz Street Kids / Los muchachos de la calle Ruiz</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Shameless Shenanigans of Mister Malo / Las terribles travesturas de Mister Malo</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Taco Magician and Other Poems for Kids / El mago de los tacos y otros poemas para niños</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>BILINGUAL CHAPTER BOOKS THE MICKEY RANSEL MYSTERY SERIES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-874-9, $49.75 $30.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Case of the Pen Gone Missing / El caso de la pluma perdida</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Curse of the Bully's Wrath / La maldición de la ira del abusón</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Lemon Tree Caper / La intriga del limonero</td>
</tr>
<tr>
<td>• A Mystery Bigger than Big / Un misterio más grande que grandísimo</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Mystery of the Mischievous Marker / El misterio del malvado marcador</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>BILINGUAL CHAPTER BOOKS THE MONSTER FIGHTER MYSTERY SERIES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-948-7, $41.10 $24.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman / Vincent Ventura y la maldición de Llora Llora</td>
</tr>
<tr>
<td>• Vincent Ventura and the Diabolical Duendes / Vincent Ventura y los duendes diabólicos</td>
</tr>
<tr>
<td>• Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras / Vincent Ventura y el misterio del chupacabras</td>
</tr>
<tr>
<td>• Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl / Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuza</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>BILINGUAL PAPERBACK PICTURE BOOKS SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-740-7, $89.20 $60.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Benjamin and the Word / Benjamin y la palabra</td>
</tr>
<tr>
<td>• César Chávez: The Struggle for Justice / La lucha por la justicia</td>
</tr>
<tr>
<td>• Chave’s Memories / Las memorias de Chave</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre</td>
</tr>
<tr>
<td>• Family, Familia</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Frog and His Friends Save Humanity / La rana y sus amigos salvan a la humanidad</td>
</tr>
<tr>
<td>• Icy Watermelon / Sandía fría</td>
</tr>
<tr>
<td>• Muffler Man / El hombre mofle</td>
</tr>
<tr>
<td>• Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde</td>
</tr>
<tr>
<td>• Salsa</td>
</tr>
<tr>
<td>• Ship, Surf, Soup, Soup / Caldo, caldo, caldo</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>BIOGRAPHIES AND HISTORY SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-729-2, $75.80 $40.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Boy Who Touched the Stars / El niño que alcanzó las estrellas</td>
</tr>
<tr>
<td>• Grandma’s Chocolate / El chocolate de Abuelita</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Hero of Cinco Mayo / El héroe del Cinco de Mayo</td>
</tr>
<tr>
<td>• René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>BUILDING / SEQUENCING BOOKS SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-732-2, $111.70 $60.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing</td>
</tr>
<tr>
<td>• Dale, Dale, Dale: Una fiesta de números / Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers</td>
</tr>
<tr>
<td>• El Rapto / El rapto</td>
</tr>
<tr>
<td>• Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana</td>
</tr>
<tr>
<td>• Magda’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica</td>
</tr>
<tr>
<td>• Soft Paints Her Dreams / Soft pinta sus sueños</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>BUILDING / SEQUENCING BOOKS SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-736-0, $151.60</td>
</tr>
<tr>
<td>• Baseball on Mars / Béisbol en Marte</td>
</tr>
<tr>
<td>• Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas</td>
</tr>
<tr>
<td>• Dalía’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalía</td>
</tr>
<tr>
<td>• Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, precocedor de bebés!</td>
</tr>
<tr>
<td>• Francisco’s Kites / Las cometas de Francisco</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas</td>
</tr>
<tr>
<td>• Magda’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica</td>
</tr>
<tr>
<td>• Soft Paints Her Dreams / Soft pinta sus sueños</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>CREATIVE / IMAGINATIVE THINKING SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-735-3, $189.50</td>
</tr>
<tr>
<td>• Baseball on Mars / Béisbol en Marte</td>
</tr>
<tr>
<td>• Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas</td>
</tr>
<tr>
<td>• Dalía’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalía</td>
</tr>
<tr>
<td>• Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, precocedor de bebés!</td>
</tr>
<tr>
<td>• Francisco’s Kites / Las cometas de Francisco</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas</td>
</tr>
<tr>
<td>• Magda’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica</td>
</tr>
<tr>
<td>• Soft Paints Her Dreams / Soft pinta sus sueños</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ENVIRONMENTAL / FLORA &amp; FAUNA SET 1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-725-1, $711.45 $90.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Aguas, Agüita / Water, Little Water</td>
</tr>
<tr>
<td>• Arenas y trinos / Sand and Song</td>
</tr>
<tr>
<td>• Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas</td>
</tr>
<tr>
<td>• Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen</td>
</tr>
<tr>
<td>• Dalía’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalía</td>
</tr>
<tr>
<td>• Delicious Hallaballo / Pachanga deliciosa</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre</td>
</tr>
<tr>
<td>• Estrellita Says Good-bye to Her Island / Estrellita vuelve a su isla</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ENVIRONMENTAL / FLORA &amp; FAUNA SET 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-947-0, $561.60 $80.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Harvesting Friends / Cosechando amigos</td>
</tr>
<tr>
<td>• Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate</td>
</tr>
<tr>
<td>• Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You?</td>
</tr>
<tr>
<td>• Mays Survives the Hurricane / Mary sobrevive el huracán</td>
</tr>
<tr>
<td>• Mis papitos: Héroes de la cosecha / My Parents: Heroes of the Harvest</td>
</tr>
<tr>
<td>• Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Rowdy, Rowdy Ranch / Allá en El Rancho Grande</td>
</tr>
<tr>
<td>• Sunflowers / Girasoles</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Dear Educators:** Below is a list of our books grouped by themes and offered to you at a very special, discounted price—
<table>
<thead>
<tr>
<th>FAMILY SET 1</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-719-3</th>
<th>$75.00</th>
<th>$40.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mis papitos: Héroes de la cosecha / My Parents: Heroes of the Harvest</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>My Big Sister / Mi hermana mayor</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>FAMILY SET 2</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-757-5</th>
<th>$150.00</th>
<th>$80.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Clara y la curandera / The Curandera / Clara y la curandera</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Day without Sugar / Un día sin azucar</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands: My Family's Hands</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Esteban de Luna, Baby Rescuer / Esteban de Luna, rescatador de bebés</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Family, Familia</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maya and Annie on Saturdays and Sundays / Los sábados y domingos de Maya y Annie</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sofia and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sundays on Fourth Street / Los domingos en la calle Cuatro</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>FOOD &amp; HISpanic Culinary Traditions Set 1</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-720-9</th>
<th>$94.75</th>
<th>$50.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alicia's Fruity Drink / Las aguas frescas de Alicia</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Empanadas that Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Josefinas Habichuelas / Las habichuelas de Josefin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>FOOD &amp; HISpanic Culinary Traditions Set 2</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-758-2</th>
<th>$75.00</th>
<th>$40.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Harvesting Friends / Cosechando amigos</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Magda's Tortillas / Las tortillas de Magda</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>FolkTales Set</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-727-8</th>
<th>$50.00</th>
<th>$30.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Food &amp; Hispanic Culinary Traditions Set 1</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-720-9</th>
<th>$94.75</th>
<th>$50.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Day without Sugar / Un día sin azucar</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I Kick the Ball / Pateo el balón</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Level Up / Paso de nivel</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sofia and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Friendship &amp; Conflict Resolution Set</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-734-6</th>
<th>$179.75</th>
<th>$90.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cecilia and Miguel Are Best Friends / Cecilia y Miguel son mejores amigos</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Clara and the Curandera / Clara y la curandera</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Family, Familia</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Harvesting Friends / Cosechando amigos</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I Am René, the Boy / Soy René, el niño</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mimi's Parranda / La parranda de Mimi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Triple Banana Split Boy / El niño goloso</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grandparents Set 1</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-717-9</th>
<th>$132.65</th>
<th>$70.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Bakery Lady / La señora de la panadería</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Empanadas that Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Little Doctor / El doctorcito</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>My Tata's Guitar / La guitarra de mi tata</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Remembering Day / El día de los muertos</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Remembering Grandma / Recordando a Abuela</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grandparents Set 2</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-718-6</th>
<th>$132.65</th>
<th>$60.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Abuelo viva solo / Grandpa Used to Live Alone</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Estrellita in the ciudad grande / Estrellita in the Big City</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Magda's Tortillas / Las tortillas de Magda</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mis abuelos y yo / My Grandparents and I</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Rowdy, Rowdy Ranch / Allá en El Rancho Grande</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hispanic Cultural Traditions Set</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-721-6</th>
<th>$208.45</th>
<th>$110.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Bakery Lady / La señora de la panadería</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Just One Itsy Bitty Little Bite / Solo una mordidita chiquitita</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>La divina Catrina / Oh, Divine Catrina</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lupita's First Dance / El primer baile de Lupita</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Magda's Piñata Magic / Magda y la piñata mágica</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Remembering Day / El día de los muertos</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rene Has Two Last Names / René tiene dos apellidos</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Salsa</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Health Set</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-759-9</th>
<th>$132.65</th>
<th>$60.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Day without Sugar / Un día sin azucar</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I Kick the Ball / Pateo el balón</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Level Up / Paso de nivel</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sofia and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Immigration Set</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-724-7</th>
<th>$208.45</th>
<th>$110.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Estrellita in the ciudad grande / Estrellita in the Big City</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>My Shoes and I / Mis zapatos y yo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Waiting for Papá / Esperando a Papá</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kids' Books by Judith Ortiz Cofer</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-773-5</th>
<th>$66.00</th>
<th>$35.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A bailar! Let’s Dance!</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Animal Jamboree: Latino Folktales / La fiesta de los animales: leyendas latinas</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Poet Upstairs</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Music &amp; Art Set</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-733-9</th>
<th>$132.65</th>
<th>$80.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Canta, Rana, canto / Sing, Froggie, Sing</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mimi's Parranda / La parranda de Mimi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>My Tata's Guitar / La guitarra de mi Tata</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Salsa</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Solo Paints Her Dreams / Solo pinta sus sueños</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Woodcutter's Gift / El regalo del leñador</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Poetry Set</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-728-7</th>
<th>$152.60</th>
<th>$80.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Agua, Agüita / Water, Little Water</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arenas y trinos / Sand and Song</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Delicious Hallulabao / Pachanga deliciosa</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mis abuelos y yo / My Grandparents and I</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>My Big Sister / Mi hermana mayor</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Puerto Rican Cultural Set</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-906-7</th>
<th>$132.65</th>
<th>$60.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mayanito's New Friends / Los nuevos amigos de Mayanito</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Poet Upstarts</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sólo una mordidita chiquitita / Un día sin azucar</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Spooky Creatures &amp; Stories Set</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-730-8</th>
<th>$152.60</th>
<th>$70.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Cucuy Stole My Cascarones / El Coco me robó los cascarrones</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al Cucuy?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>La Llorona Can't Scare Me / La Llorona no me asusta</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sports / Physical Activity / Dance Set</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-731-5</th>
<th>$132.65</th>
<th>$70.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Baseball on Mars / Béisbol en Marte</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I Kick the Ball / Pateo el balón</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Let's Salsa / Bailemos salsa</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Level Up / Paso de nivel</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lupita's First Dance / El primer baile de Lupita</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sofia and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Travel Set</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-773-7</th>
<th>$66.00</th>
<th>$30.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anemones and trinos / Sand and Song</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Delicious Hallulabao / Pachanga deliciosa</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mimi's Parranda / La parranda de Mimi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Anthologies

Riding Low on the Streets of Gold
Latino Literature for Young Adults
Edited by Judith Ortiz Cofer

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

In Other Words: Literature by Latinas of the United States
Edited by Roberta Fernández

“This comprehensive anthology explodes with the verbal creations of Latinas. Rich in meaning, the book is an endless delight. Fernández has assembled some of the most creative voices who share themselves through poetry, plays, fiction and essays.”
—Copley News Service

The Chicano/Latino Literary Prize
An Anthology of Prize-Winning Fiction, Poetry and Drama
Edited, with an introduction, by Stephanie Fetta

This historic collection presents a panoramic view of the concerns, styles and artistry of twenty-five years of Chicano/Latino writing.

“A highly recommended addition to personal, academic and community bilingual collections. [this anthology] is a testament to the America’s Hispanic literary accomplishments.”
—Midwest Book Review

En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos
Nicolas Kanellos, General Editor

Refer to the Spanish Titles section for a complete description.

Short Fiction by Hispanic Writers of the United States
Edited by Nicolas Kanellos

The selections in this collection are as diverse as the personalities of the authors and Hispanic culture itself.

“Kanellos has mined literary gold from the rich vein of contemporary American Hispanic fiction. These are entertaining yet powerful works of short fiction.”
—Publishers Weekly

Looking Out, Looking In: Anthology of Latino Poetry
Edited by William Luis

Refer to the Poetry section for a complete description.

Cuentos hispanos de los Estados Unidos
Edited by Julián Olivares

Refer to the Spanish Titles section for a complete description.

Paradise Lost or Gained?
The Literature of Hispanic Exile
Edited by Fernando Alegria and Jorge Ruffinelli

This chronicle of exile is filled with voices of nostalgic reflection, of evocations and secret wishes, visions of return and the anticipation of a fate discerned in the noise of battle as well as in the joy of solidarity.

Decade II: An Anniversary Anthology
Edited by Julián Olivares & Evangelina Vigil-Piñon

Revista Chicano-Riqueña/The Americas Review launched and promoted the works of wise and witty creators of Hispanic literature. This remarkable collection offers a handpicked selection of the best works published between 1983 and 1992. An introduction by Oliavres provides historical and cultural context for these works.

Outlaw: The Collected Works of Miguel Pinero
Miguel Piñero
Introduction by Nicolás Kanellos and Jorge Iglesias

“This long-awaited collection includes previously published and never-before-published poems and ten plays, including Short Eyes, which was later made into a film and won the 1973-1974 New York Drama Critics’ Circle Award for Best American Play.

‘Outlaw’ is a strident call to arms for all the dispossessed. It is a wake-up call to the powerful and the greedy. It is a glance behind the shiny facade. It shows a world where Piñero felt at home. It is a celebration of the honesty, integrity and bravery of the cosmopolitan denizens of the Lower East Side and beyond.”
—New York Journal of Books

Little Havana Blues
A Cuban-American Literature Anthology
Edited by Virgil Suárez and Della Poey

This landmark first anthology of Cuban-American literature is a medley of voices—narrators, essayists and poets—staking their claim in the American literary mosaic with Pulitzer Prizes and other awards in hand. An introduction and bibliography by the editors accompany the selections.

“A superbly encompassing gathering of poetry, fiction, essay and drama representing the current dynamism of Cuban American writing.”
—Booklist

Hispanic, Female and Young
An Anthology
Edited by Phyllis Tashlik

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

Autobiographies

Stowaway
Carol Córdoba

Nicolas Córdoba stowed away in an airpocket above the rudder of an oil tanker to reach the United States. This is the extraordinary account of an ordinary man, his journey and how his dream turned into a nightmare of incarceration for drug smuggling.

I Can Hear the Cowbells Ring
Lionel G. García

“The characters in the sketches are real, from the breast-beating grandmother to the brother who could not be cured of swearing. Hardship, cruelty and tragedy are present but warmed by an unsentimental, rollicking sense of humor and life.”
—Library Journal

Black Cuban, Black American: A Memoir
Evelio Grillo
Introduction by Kenya Dworkin y Mendez

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.
They Called Me “King Tiger”
My Struggle for the Land and Our Rights
Reyes López Tijerina
English translation and edited by José Angel Gutiérrez
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Night-Blooming Jasmin(n)te
Personal Essays and Poetry
Jasminne Mendez
“...In both her essays and lyric poems, Méndez illustrates through personal experience the haunting consequences of a divide between spirit and body. And perhaps most important to the book’s development, Méndez simultaneously performs and subverts labeling, questioning its influence on identity—an investigation particularly important to ‘an Afro-Latina Dominica raised in the Deep South.’” —The Rumpus

Julian Nava: My Mexican-American Journey
Julian Nava
Foreword by Henry A. J. Ramos
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

A Latino Memoir: Exploring Identity, Family and the Common Good
Gerald Poyo
In this wide-ranging examination of his relatives’ migrations in the Western Hemisphere over five generations, Poyo uses his training as a historian to unearth his family’s stories. Linking the stories of his parents and ancestors to impersonal movements in the world that influenced their lives, Poyo explores how exile, migration and growing up a “hemispheric American, a borderless American” impacted his own development. Ultimately, this thought-provoking memoir unveils the universal desire for a safe, stable life for one’s family.

Memoir of a Visionary
Antonia Pantoja
Foreword by Henry A. J. Ramos
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Diary of a Guerrilla
Ramón “Tianguis” Pérez
English translation by Dick J. Reavis
As a young man, Pérez enlisted in a guerrilla movement to reclaim ancestral communal lands in Oaxaca, Mexico. From the grassroots organization to the power of politicians, we, too, experience the struggle.

“In the character which he presents is as magnetic as any purely fictional creation that I have met.” —The Texas Review

Diary of an Undocumented Immigrant
Ramón “Tianguis” Pérez
This autobiographical account of survival as a “wetback,” or “mujado,” gives the reader a fascinating glimpse into the life of the undocumented worker.

“Pérez tells an emotionally heavy story with clear, detailed narration and a light sense of humor.” —Houston Chronicle
Refer to the Spanish Titles section for the Spanish-language edition, Diario de un mojado.

Next Year in Cuba: A Cuban’s Coming of Age
Gustavo Pérez Firmat
In a searing memoir of a family torn apart by exile, Pérez Firmat chronicles the painful search for roots that has come to dominate his adult life.

“Next Year in Cuba is a valuable and heartfelt addition to the canon of Cuban-American writing. A fine portrait of a family and culture in transition.” —Oscar Hijuelos, author of The Mambo Kings Play Songs of Love
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El año que viene estamos en Cuba.

Two Badges: The Lives of Mona Ruiz
Mona Ruiz with Geoff Boucher
“This well-written book is the engaging autobiographical account of how one woman found her way out of the world of gangs to achieve her dream of being a police officer.” —MultiCultural Review

“Fascinating—alternately gruesome, tragic and funny.” —The Women’s Review of Books

Buffalo Nickel
Floyd Salas
“Salas’ fiercely eloquent account of growing up in a family roiled by drug addiction, crime and suicide is a scorching read.” —Publishers Weekly

“Piercing and eloquent coming-of-age story . . . Beautifully written, gritty and deeply human.” —Kirkus Reviews (starred review)

Oscar “Zeta” Acosta: The Uncollected Works
Edited by Ilan Stavans
This collection gathers unpublished stories, letters, poems and a teleplay written by Acosta (1935-1974), the Chicano attorney, political activist and writer, between the early 1960s and shortly before his mysterious disappearance in Mexico in 1974.

“Stavans does service to Acosta’s memory and to Chicano literature with this collection.” —Booklist

Infinite Refuge
Virgil Suárez
In this memoir, Virgil Suárez draws from his memories of family and friends leaving Cuba and ties them through verse and prose to his experience of exile.

“Suárez is a vivid, evocative writer.” —Washington Post

Spared Angola: Memories from a Cuban-American Childhood
Virgil Suárez
This moving collection evokes the agony and frustration borne of growing up in terminal exile and cultural limbo.

“This slim volume is studded with poetry that adds depth to the characters and action . . . Suárez reflects on 36 years as an outsider and on the memories—and the record of them—that kept him sane.” —Publishers Weekly

Rain of Gold
Victor Villaseñor
"A gripping inspirational epic full of wild adventure, bootlegging, young love, miracles, tragedies, murder and triumph over cultural barriers." —Publishers Weekly

1-800-633-ARTE | 2021 Complete Catalog | 57
POETRY

Body Bee Calling from the 21st Century
Miguel Algarín
1982, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-17-0, $7.00

Algarín's book is a psychic-poetic odyssey into the bionic twenty-first century.

"Body Bee Calling from the 21st Century turned me on after exhibiting beauty and gentility, miraculous writings from the Lower East Side of New York."
—Allen Ginsberg

Survival Supervivencia
Miguel Algarín
Introduction by Ernesto Quiñonez, Edited by T. Marc Newell
$16.95

"The poems are sharply executed, finely honed neighborhood portraits, snapshots and vignettes, personal reminiscences, social observations and political commentaries. They are suffused with the music, rhythms and flavors of Nuyorican experience and history; they are stories of family, love, friendship, violence, struggle and resistance that give voice to the poor and disenfranchised."
—MultiCultural Review

Time’s Now / Ya es tiempo
Miguel Algarín

Winner, 1985 Before Columbus Foundation American Book Award

Openly political, bluntly blunt, religiously irreverent, Time’s Now / Ya es tiempo takes us from the most recondite corners of the soul through the streets of New York and to other battlefields—this time in Central America—and finally to union with the Godhead.

Todos somos Whitman / We Are All Whitman
Luis Alberto Ambroggio
English translation by Brett Alan Sanders

This poetic homage to Walt Whitman contains 53 poems in English and Spanish, focusing on themes of identity, love and life. Originally published in Spanish by Vaso Roto Ediciones, this edition includes the original Spanish text and a luminous English translation by Brett Alan Sanders.

En carne propia: Memoria poética / Flesh Wounds: A Poetic Memoir
Jorge Argüeta
English translation by Elizabeth Bell

"From his trying upbringing in rural El Salvador to his arrival on the literary scene in San Francisco in the 1980s, Argüeta alternates between prose and poetry to create this genre-blending, bilingual memoir of his long journey north in flight from guerrilla violence."
—Booklist

The Other Man Was Me: A Voyage to the New World
Rafael Campo

Winner, 1993 National Poetry Series Open Competition

"Latino ethnicity, gay identity, the responsibilities of doctors in the age of AIDS and the meaning of family are all under question as the writer, a San Francisco doctor, writes with a sturdily imaginative vigor in compact, accessible poems . . . The poet’s assertive exploration . . . is always engaging."
—Publishers Weekly

The Little Devil and the Rose: Lotería Poems
Viola Canales

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Inspired by the archetypes found in the Mexican bingo game called lotería, these poems reflect the history—of family, culture and war—rooted in the Southwest for hundreds of years.

"A lively addition to Chicana literature."
—Booklist

From the Cables of Genocide: Poems on Love and Hunger
Lorna Dee Cervantes

Winner, 1992 Paterson Poetry Prize; Winner, 1993 Latino Literature Prize

"Cervantes is a poet with a clear, strong voice . . . Her work is refreshing and deceptively simple, reflecting love of language and music. She manages all this without sacrificing the humor, power and complexity of themes she explores as a female, Latina-American, lover, intellectual and writer."
—Jessica Hagedorn

Terms of Survival
Judith Ortiz Cofer

"This collection takes readers on an imagistic safari through the lush jungle of life . . . a slim volume that is sure to grab the reader’s interest from the first page to the last."
—The Athens Observer

Palabras de mediodía / Noon Words
Lucha Corpi

This pioneering collection of poems established Corpi as a major figure in Mexican-American literature. She explores potentially explosive political topics: transculturation, the role of women, social change and the grand themes of love and death.

"[T]his collection . . . represents her dawn."
—Critics

How to Undress a Cop
Sarah Cortez
Foreword by Naomi Shihab Nye

Winner, 1999 PEN Texas Literary Award

"Full of hard-edged description and fast-flowing narratives, Sarah Cortez’s debut . . . is by turns erotic, tender and gritty."
—Publishers Weekly

"En trance literary quickie that leaves you panting for more."
—Latina

¡Manteca! An Anthology of Afro-Latin@ Poets
Edited by Melissa Castillo-Garsow
$21.95

"A welcome addition to the cornucopia of books sharing the poetic voices of the Americas. ¡Manteca!, like its English translation, ‘butter,’ will melt delectably in the mind, creating flavors and nuances to ponder again and again."
—Booklist

Here Lies Lalo
The Collected Works of Abelardo Delgado
Abelardo “Lalo” Delgado
Edited by Jarica Linn Watts
$19.95

Available for the first time to a general audience, Delgado’s poems are in Spanish, English and a combination of both languages. While many of his poems protest mistreatment and discrimination, others focus on love of family and for the land and traditions of his people.

"A vibrant, engaging consideration of life, the universe and everything . . . a great collection and tribute."
—New Poetry Review
When Love Was Reels: Poetry
José G. González

Finalist, 2018 International Latino Book Awards; Finalist, 2018 Connecticut Book Awards

“My parents crossed when I started losing / teeth. My memory of them is broken, chipped / away.” Expressing his longing not to be forgotten like so many abandoned children in his native country, José B. González writes about a young boy’s life—first in El Salvador under the care of his grandmother and later living with his uncle in New York City—in this moving collection of narrative poems that uses classic films from Latin America and Hollywood to make sense of his fractured existence.

Selected Poems of Angela de Hoyos
Angela de Hoyos

This collection showcases the work of a beloved literary activist who gave voice to marginalized communities. Mostly self-educated, de Hoyos was equally adept at writing in Spanish or English, and many of her poems are written in a skillful combination of the two. Containing 75 poems that have never been published, this volume highlights a vibrant voice that calls for equality and respect for all people, regardless of gender or ethnicity.

Woman, Woman
Angela de Hoyos

The winner of international poetry awards devotes full attention to the dynamic tension that both unites and separates male and female. In de Hoyos’ poems, that tension is always erotically charged, always threatening to one sex or the other and always reverberating in the political.

“Her verses flow smoothly, and her usage of both languages is not contrived but is part of her natural linguistic movement to and from English and Spanish.”

—Corpus Christi Caller-Times

Bluestown Mockingbird Mambo
Sandra María Estevés
1990, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-017-0, $7.00

“Estevés speaks with punch and politically-astute vigor about the realities of the urban poor. More importantly, however, poetry draws the line.”

—Poetry Flash

Selected Poetry
Cecilio García-Camarillo
Introduction by Enrique Lamadrid

García-Camarillo emerged in the flourishing of artistic creativity during the Chicano Movement of the 1960s and 1970s. This volume unites work from thirteen chapbooks.

“Bilingual poems mix public protest and private frustration with the lyrical schemes of Latin American poets like Neruda, redefining American identity and doing investigative reportage in verse.”

—Publishers Weekly

La Llorona on the Longfellow Bridge: Poetry y otras movidas
Alicia Gaspar de Alba

Poet, storyteller and essayist Gaspar de Alba explores the borders and limits of place, body and language through a painful series of moves and losses.

The Child of Exile: A Poetry Memoir
Carolina Hospital

This lyrical poetry collection by a vibrant voice in the Cuban-American community spans a range of themes: love and betrayal, motherhood and sacrifice, creation and the quest for faith and loss of communication. This memoir provides consolation, for it is in the common condition of exile and yearning to belong that we connect as human beings.

American Copia: An Immigrant Epic
Javier O. Huerta

“The book’s chapters consist of poetry, dialog, a brief play, lists, short stories and even text messages. Huerta handles all these genres cleverly with a fine sense of humor and irony. Highly recommended for public and academic libraries.”

—REFORMA Newsletter

Some Clarifications y otros poemas
Javier O. Huerta

Winner, University of California, Irvine’s 2005 Chicano/Latino Literary Prize

Huerta sketches haunting pieces about a bilingual, bicultural experience, and in his debut collection explores themes of dislocation, loss, love and art.

“Beautiful verse graces this book . . . a topical and fearless debut, taking on the most charged issue in the contemporary political arena: undocumented immigration.”

—El Paso Times

American Copia: An Immigrant Epic
Javier O. Huerta

Winner, University of California, Irvine’s 2005 Chicano/Latino Literary Prize

Huerta sketches haunting pieces about a bilingual, bicultural experience, and in his debut collection explores themes of dislocation, loss, love and art.

“Beautiful verse graces this book . . . a topical and fearless debut, taking on the most charged issue in the contemporary political arena: undocumented immigration.”

—El Paso Times

American Copia: An Immigrant Epic
Javier O. Huerta

Winner, University of California, Irvine’s 2005 Chicano/Latino Literary Prize

Huerta sketches haunting pieces about a bilingual, bicultural experience, and in his debut collection explores themes of dislocation, loss, love and art.

“Beautiful verse graces this book . . . a topical and fearless debut, taking on the most charged issue in the contemporary political arena: undocumented immigration.”

—El Paso Times

Selected Poems of Angela de Hoyos
Angela de Hoyos

This collection showcases the work of a beloved literary activist who gave voice to marginalized communities. Mostly self-educated, de Hoyos was equally adept at writing in Spanish or English, and many of her poems are written in a skillful combination of the two. Containing 75 poems that have never been published, this volume highlights a vibrant voice that calls for equality and respect for all people, regardless of gender or ethnicity.

Woman, Woman
Angela de Hoyos

The winner of international poetry awards devotes full attention to the dynamic tension that both unites and separates male and female. In de Hoyos’ poems, that tension is always erotically charged, always threatening to one sex or the other and always reverberating in the political.

“Her verses flow smoothly, and her usage of both languages is not contrived but is part of her natural linguistic movement to and from English and Spanish.”

—Corpus Christi Caller-Times

Bluestown Mockingbird Mambo
Sandra María Estevés
1990, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-017-0, $7.00

“Estevés speaks with punch and politically-astute vigor about the realities of the urban poor. More importantly, however, poetry draws the line.”

—Poetry Flash

Selected Poetry
Cecilio García-Camarillo
Introduction by Enrique Lamadrid

García-Camarillo emerged in the flourishing of artistic creativity during the Chicano Movement of the 1960s and 1970s. This volume unites work from thirteen chapbooks.

“Bilingual poems mix public protest and private frustration with the lyrical schemes of Latin American poets like Neruda, redefining American identity and doing investigative reportage in verse.”

—Publishers Weekly

La Llorona on the Longfellow Bridge: Poetry y otras movidas
Alicia Gaspar de Alba

Poet, storyteller and essayist Gaspar de Alba explores the borders and limits of place, body and language through a painful series of moves and losses.

The Child of Exile: A Poetry Memoir
Carolina Hospital

This lyrical poetry collection by a vibrant voice in the Cuban-American community spans a range of themes: love and betrayal, motherhood and sacrifice, creation and the quest for faith and loss of communication. This memoir provides consolation, for it is in the common condition of exile and yearning to belong that we connect as human beings.
POETRY

The Twins, the Dream: Two Voices / Las gemelas, el sueño: dos voces
Ursula Le Guin and Diana Bellessi

This collection by two internationally recognized poets who translated each other's works bridges cultural gaps and promotes cross-cultural understanding.

Looking Out, Looking In
Anthology of Latino Poetry
Edited by William Luis
$27.95

"A definitive anthology of Latino poetry [this] scholarly yet accessible overview of the evolution and major concerns of the movement is required reading for serious students.” — McAllen Monitor

Selected Poems / Poesía selecta
Luis Páles Matos

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series for a complete description.

Borders
Pat Mora

Winner, 1987 Southwest Book Award

Mora explores the political, cultural, social and emotional borders that divide people.

"We begin one of Mora's poems as if embarking on an exploration of an unknown country. When we finish, we have learned so much about its topology we feel we can claim the land as ours. These are arduous expeditions, though, for both writer and reader. You don't plant your flag without earning the right.” — El Paso Times

Chants
Pat Mora

Winner, 1985 Southwest Book Award; Winner, El Paso Times' Best Book of Poetry

"Her poems are chants that hold the reader mesmerized until late in the day when poems are transformed into wishful dreams.” — Nuevo Magazine

Communion
Pat Mora

Pat Mora provides a healing voice as she considers the art of poetry itself, male and female relationships, separation from children, homeland and tradition.

"Mora's imagery contributes intensity to her spare and minimalist poems . . . [her] poems both instruct and delight.” — Texas Books in Review

Between Two Worlds
Américo Paredes

This collection comprises poems written in the 1930s and 1940s by a famous folklorist, novelist and mentor of generations of Chicano scholars and writers.

"[Paredes] has collected works in English and Spanish that are angry and beautiful and bitter and sensual, filled with longing and futility.” — Texas Books in Review

The Searchers: Collected Poetry
Tomás Rivera
Edited by Julián Olivares

Rivera celebrates the common experience of humanity and renews his search for the encounter of the self, community, the past and the continuity of the dead through living.

"Small poems, narrow lines, everyday words to haunt the sensitive reader, this work is a universal cry for liberation.” — Review of Texas Books

Celso
Leo Romero

"Celso is Everyman, his roles ranging from shabby Christ figure to buffoon, drunkard and ladies' man, alternately unkempt, lascivious, pathetic, witty-cruel, curious and outrageous.” — Literary Arts

Color of My Living Heart
Floyd Salas

The rough and tumble prose and life of Floyd Salas gives body and guts to these poems of love and desperation. Here, the seasoned boxer, street dude, ex-hippy and ex-pachuco bares his heart in a genre all but forgotten by today's skeptic and minimalistic poets.

Un Trip through the Mind Jail y Otras Excursions
Raúl R. Salinas

These poems forged over fifteen years during the heat of the Chicano Movement reveal the growing politicization of minority convicts incarcerated at a time when their communities were marching forward.

Death to Silence / Muerte al silencio
Emma Sepúlveda

"Emma Sepúlveda's voice is ardent . . . she is a poet greatly daring and wonderfully passionate.” — Carolyn Kizer, Recipient, 1985 Pulitzer Prize for Poetry

Entering a Life
Ernesto Trejo
1990, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-014-9, $7.00

"A truly mature and accomplished collection.” — Western American Literature

Promesas: Geography of the Impossible
Gloria Vando

Winner, 1994 Thorpe Menn Award for Literary Achievement

"A newcomer whose voice is particularly sustained and developed. Vando's is a universal voice expressing childhood anguish and passion.” — Publishers Weekly

Shadows & Supposes
Gloria Vando

Winner, 2003 Latino Literary Award—Best Poetry Book

"[Vando] has crafted daring and dramatic poems that likely will remain vivid in readers' minds long after the book is closed.” — Kansas City Star

Diaspora: Selected and New Poems
Frank Varela

In this collection of 55 poems, Varela writes about growing up Puerto Rican in Brooklyn while reflecting on the universal joys and pains of everyday life. This collection contains a mix of previously published and new poems that offer a survey of the poet's work from 1988 to the present.

I Used to Be a Supewoman
Gloria L. Velásquez

These poems are a call to arms demanding allegiance to la causa.
Thirty an’ Seen a Lot
Evangelina Vigil-Piñón
Winner, 1983 Before Columbus Foundation American Book Award
“The book is superior in that it expresses emotion and dramatizes appeal which keep the reader involved. The language of the book flows smoothly and reads well. The book would serve as an excellent text for a course in contemporary Chicano poetry.”
—Lector

The Computer Is Down
Evangelina Vigil-Piñón

“Vigil’s work takes on a sophisticated sheen, at once celebrating the glittery image of the late 20th century American city and taking a hard look at the human realities upon which that age rests.”
—San Antonio Light

They Say that I Am Two
Marcos McPeek Villatoro
Poignant, comic and planted deep in the rich soil of many languages and voices, this volume introduces the unique and singular voice of a man whose poetry resists the entrapment of borders.

La Migra me hizo los mandados
Alicia Aliarcon

“This wonderful first-hand description of the immigration experience is recommended for public and academic libraries and bookstores.”
—Critical (starrred review)

Un cubiche en la luna
Ivan Acosta

Odisea del norte
Mario Bencastro

“A heartfelt story of political oppression and exile . . . credible and quite moving.”
—Kirkus Reviews

“Unpretentious and repertorial, Bencastro’s tone is welcomely understated . . . and his message is all the more powerful for it.”
—Publishers Weekly
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Odyssey to the North.

Viaje a la tierra del abuelo
Mario Bencastro

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran roots explores critical questions of identity, homeland and culture.
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, A Promise to Keep.

El dilema de Trino
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

“This will bring a ray of hope to recent immigrant teenagers facing seemingly insurmountable problems.”
—Critical
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Fitting In.

SPANISH TITLES
SPANISH TITLES

El momento de Trino
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Rosario Sanmiguel
AR Quiz #54653, ATOS: 4.6, ATOS IL: UG
Trying to cope with the loss of two friends, Trino Olivares learns that there are times in a man's life when he has to help himself.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Trino’s Time.

Salipuedes
Ramón Betancourt
Winner, University of California, Irvine's Chicano/Latino Literary Prize
Themes of superstition, survival and success weave through each of the stories included in this debut collection of short stories. Betancourt crafts portraits of the inhabitants of the urban Hispanic communities on the California-Mexico border.

“This is a powerful and unusual work that highlights the personal struggles of the borderland’s inhabitants rather than its politics.” —Kirkus (starred review)

El hombre que no sudaba
Jaimí Carrero
AR Quiz #34179, ATOS: 7.5, ATOS IL: UG
Through exact dialogue and profound psychological analysis, Carrero portrays in vivid colors a man who resists the restrictions that society tries to impose upon him.

El año de nuestra revolución
Judith Ortiz Cofer
Shimmering fragments of poetry, fiction, fable and essay reflect a kaleidoscopic vision of burgeoning adulthood as seen through the eyes of the young protagonists.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the award-winning English-language edition, The Year of Our Revolution.

Bailando en silencio
Escenas de una niñez puertorriqueña
Judith Ortiz Cofer
Spanish translation by Elena Olazagasti-Segovia
$12.95, Ages 11 & up
AR Quiz #20913, ATOS: 7.2, ATOS IL: UG
This Spanish translation of Ortiz Cofer’s collection of essays recalls her childhood spent in Puerto Rico and New Jersey.

“Even for younger readers, this is a delightful, thoughtful assessment of a bicultural, bilingual life.” —Booklist

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the award-winning English-language edition, Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood.

Lo que el pueblo me dice
José Colón
Edited, with an introduction, by Edwin Karl Padilla Aponte

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Pioneros puertorriqueños en Nueva York: 1917–1947
Olympia Colón-Aponte
Preface by Olympia Colón-Aponte
Introduction by Edwin Karl Padilla Aponte

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Sangre en el desierto: Las muertas de Juárez
Lucha Corpi
Spanish translation by Nuria Brufau Alvira
The first installment in the Gloria Damasco Mystery series is now available in Spanish.

Praise for the English-language edition:
“Dazzlingly evocative prose . . . Corpi expands the genre with this work.”
—Publishers Weekly

Refer to the Fiction section for more information on the English-language edition, Eulogy for a Brown Angel.

Muerte en una estrella / Shooting Star
Sergio D. Elizondo
English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Plata
This long-lost novel is now available in the original Spanish with an English translation.

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Roberta Fernández
Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of sensitive portraits of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.

“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” —Kirkus (starred review)


El año que viene estamos en Cuba
Gustavo Pérez Firmat
AR Quiz #34177, ATOS: 8.1, ATOS IL: UG
A thirty-year journey in search of a home and an identity culminates in this chronicle.

Praise for the English-language edition:
“A serious work of literature—as well as a ripping good book . . . [Firmat] offers us an eloquent, amusing, often moving testament of a long moment in the troubled history of two countries.” —Washington Post Book World

“Smooth, poignant, witty.” —Miami Herald

Refer to the Autobiographies section for information on the English-language edition, Next Year in Cuba: A Cuban’s Coming of Age.

Sangre en el desierto: Las muertas de Juárez
Alicia Gaspar de Alba
Spanish translation by Rosario Sanmiguel
Winner, 2005 Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery; Winner, 2006 International Latino Book Award—Best Mystery Novel

Praise for the English-language edition:
“An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption.”
—Booklist

“Offering a powerful depiction of social justice and serial murder on the US-Mexican border, this is an essential purchase for both mystery and Hispanic fiction collections.” —Library Journal (starred review)

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Spanish Titles</strong></th>
</tr>
</thead>
</table>
| **Los amigos de Becky**  
Rolando Hinojosa  
AR Quiz #34182, ATOS: 6.1, ATOS IL: UG  
“This book deals with all the problems of an emerging Hispanic culture.” —Houston Chronicle  
“Hinojosa makes the ordinary fascinating . . . a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather.” —Austin American-Statesman |
| **The Day of the Moon**  
Graciela Limón  
Winner, 2007 International Latino Book Award—Best Adventure or Drama-Spanish  
In this magically real and timely epic of Hispanic immigrant life in the United States, Dante is on a mission to bring his daughter Emmita—who ran away with her boyfriend, or abductor as Dante sees him—home.  
“A significant contribution to US Hispanic/Latino literature.” —Criticas  
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Dante’s Ballad. |
| **Los recuerdos de Ana Calderón**  
Graciela Limón  
This is the Spanish translation of the acclaimed novel about the Spanish conquest of Mexico, as seen by the conquered.  
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Song of the Hummingbird. |
| **El Laúd del Desterrado**  
Carlos Morton  
This Spanish-language collection includes three of Morton’s best-known plays: Rancho Hollywood; Sueño de California (translated by Iona Weissberg), Johnny Tenorio; Acto teatral chicano y El Jardín.  
Refer to the Drama section for a complete description. |
| **Hombres de ladrillo**  
Alejandro Morales  
The history of Southern California is intertwined with that of the Mexican workers who manufactured the bricks that laid the foundation of modern California.  
“Morales eloquently fuses the fantastic and the factual as he traces the growth of early California from 1892 to the late 1940s.” —Publishers Weekly  
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, The Brick People. |
| **Cuentos hispanos de los Estados Unidos**  
Edited by Julián Olivares  
This first comprehensive collection of short stories written in Spanish by US Hispanic authors includes informative introductions and a glossary of dialectic terms. |
| **The Memories of Ana Calderón**  
Graciela Limón  
This fictional memoir takes a compelling look at immigration, women’s rights and the search for love and the meaning of life.  
“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarchy.” —Publishers Weekly  
| **En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos**  
Alejandro Balestra, Coordinator  
“Named to the Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List  
“This first-time record of Hispanic literature in this country is essential for public, school and academic libraries and book stores.” —San Antonio Express-News  
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Becky and Her Friends. |
| **The Brick People**  
Graciela Limón  
Winner, 2007 International Latino Book Award—Best Adventure or Drama-Spanish  
This fictional memoir takes a compelling look at immigration, women’s rights and the search for love and the meaning of life.  
“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarchy.” —Publishers Weekly  
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Becky and Her Friends. |
SPANISH TITLES

George Washington Gómez
Américo Paredes
Spanish translation by María Jesús Fernández-Gil
$16.95
This classic novel about the struggles of Texas Mexicans to preserve their property, culture and identity in the face of Anglo-American dominance in the Rio Grande Valley is available for the first time in Spanish.

Vida y aventuras del más célebre bandido sonorense
Joaquín Murrieta: Sus grandes proezas en California
Ireneo Paz
Introduction by Luis Leal
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Diario de un mojado
Ramón “Tianguis” Pérez
This is the original Spanish version of Pérez’ odyssey through an endless trail of menial jobs and indignities, told with humor and optimism.

“Highly recommended for public libraries and bookstores.” — Críticas
Refer to the Autobiographies section for information on the English-language edition, Diary of an Undocumented Immigrant.

. . . y no se lo tragó la tierra
Tomás Rivera
AR Quiz #20912, ATOS: 4.8, ATOS IL: UG
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description and to the Fiction section for information on the bilingual edition.

Under the Bridge: Stories from the Border
Bajo el puente: Relatos desde la frontera
Rosario Sanmiguel
English translation by John Pluecker
Refer to the Fiction section for a complete description.

Al partir
Omar Torres
AR Quiz #30232, ATOS: 7.9, ATOS IL: UG
This novel recreates the suspenseful escape from a Spanish military jail of a genuine heroine of Cuba’s nineteenth-century revolution based on a historic anecdote of the Spanish American War.

“This short novel has undisputable achievements . . . besides rescuing an unknown historical account of literary merit, it is an important contribution to Cuban letters.” — Diario de las Américas

“He has managed to write lyrical prose without in any way diminishing the strength of the heroine.” — Cuban Quotes

Zoot Suit: A Bilingual Edition
Luis Valdez
Spanish translation by Edna Ochoa
Introduction by Jorge Huerta
$13.95
This bilingual edition combines the original English-language version with the first-ever Spanish translation of the critically acclaimed play focusing on the events surrounding the Sleepy Lagoon Murder Trial of 1942 and the ensuing Zoot Suit Riots that turned Los Angeles into a bloody war zone.

“This can be used as an opening for classroom discussions about racism and violence against Mexican Americans in our country.” — MultiCultural Review

Jicoténcal
Félix Varela
Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos mamen
Daniel Venegas
Published in 1928, this classic recounts the tale of a Mexican greenhorn who emigrates to the United States.


Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder
Víctor Villaseñor
Spanish translation by Alfonso González
These tales of self-discovery, set against the backdrop of the Mexican Revolution and immigration to the United States, all involve young people overcoming barriers during times of extreme stress.

“These memoirs are vivid, frequently shocking, brutal and not at all naive in their presentation of the tragedies that haunt the lives of the poor.” — Críticas
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Walking Stars.

La rebelde
Leonor Villegas de Magnón
Edited, with an introduction, by Clara Lomas
$12.95
La rebelde marks the first printing of the original Spanish-language version of the memoir that weaves Villegas de Magnón’s autobiography with the founding of La Cruz Blanca, a corps of nurses she established for the Mexican revolutionary forces.


Drama

Un cubiche en la luna
Iván Acosta
A collection of three plays that includes the title play and two others: No son todos los que están . . . and Recojan las serpentinias que se acabó el carnaval. All deal with a particularly Cuban vision of the world, characterized by humor, word-play and skepticism.

Cuban American Theater
Edited by Rodolfo J. Cortina
$12.95
This landmark collection of plays by the leading figures in Cuban-American drama is the first of its kind, a truly historical and groundbreaking document.
Simpson Street and Other Plays
Edward Gallardo
This collection of three full-length plays deal with the experiences of working-class Puerto Ricans in New York.
“A microscopic Bronx, a human window to its day-to-day survival and idle, barren moments.” —Vista Magazine
“Edward Gallardo’s plays are sensitive portrayals of Puerto Rican life on the East Coast. One is tempted to place him in the continuum of Nuyorican writers like Miguel Piñero, Miguel Algarín and Víctor Hernández Cruz.”
—Latin American Theatre Review

Necessary Theater: Six Plays About the Chicano Experience
Edited by Jorge Huerta
Playwrights include Judith and Severo Pérez, Luis Valdez and El Teatro de la Esperanza.
“The plays’ stylistic variety . . . combined with useful introductions, both to the collection as a whole and to each of the scripts, enhances the anthology’s value. Recommended especially for libraries serving Hispanic communities.”
—Library Journal

Mexican American Theatre: Then and Now
Edited by Nicolás Kanellos
A collection of historical studies of Mexican-American theater by Jorge Huerta, Nicolás Kanellos, Tomás Ybarra-Frausto and others. Pieces include interviews, essays and skits from the 1930s to the 1950s.
“Characters, acting styles, trends and theatres are all portrayed in an intriguing outline which will motivate interested readers.”
—Hispania

Two Centuries of Hispanic Theatre in the Southwest
Nicolás Kanellos
A photo-illustrated pamphlet on the history of the Hispanic stage in the Southwest from the mid-nineteenth century to the present.

Latins Anonymous: Plays
Latins Anonymous
Low price reflects slightly damaged cover.
This collection includes the troupe’s signature play, which satirizes rejecting one’s heritage, and The La La Awards, in which Latinos suffer outlandish impersonations.
“[This has] a format that taps the kaleidoscopic riches of the Latin experience in the US in a way that is both exhilaratingly funny and gently enlightening.” —Variety

Johnny Tenorio and Other Plays
Carlos Morton
A collection of plays by the prolific Chicano playwright, including Johnny Tenorio (1983), The Miser of Mexico (1989) and Pancho Diablo (1987). Morton is the winner of the 1986 National Latino Playwriting Contest and numerous other awards and grants. Time called his work “didactic, polemical, yet often fiercely funny.”

The Many Deaths of Danny Rosales and Other Plays
Carlos Morton
This collection by the noted winner of the Hispanic Playwrights Festival Award includes El Jardín, Los Dorados, Rancho Hollywood and other English-language plays.
“A work of great innovation and even daring.” —Latin American Theatre Review
“Wild with imagination, its strong messages softened by Morton’s sometimes outlandish humor.” —San Francisco Chronicle

Rancho Hollywood y otras obras del teatro chicano
Carlos Morton
Introduction by Víctor Hugo Rascón Banda
This Spanish-language collection includes three of Morton’s best-known plays: Rancho Hollywood, Sueño de California (translated by Iona Weissberg), Johnny Tenorio: Acto teatral chicano y El Jardín.

The Pain of the Macho and Other Plays
Rick Najera
Rick Najera dares to proclaim that machos are regular guys too. Najera’s wild post-modernmelange of ethnic-social satire slips into the subconscious.
“Najera proves a skillful, perceptive writer . . . he never settles for facile half truths promoting a common Latino experience.” —Los Angeles Times

Beautiful Señoritas and Other Plays
Dolores Prida
Edited by Judith Weiss
This anthology contains Beautiful Señoritas, Coer y Cantar, Savings, Pantallas and Botánica.

Luis Valdez Early Works
Actos, Bernabé and Pensamiento Serpentino
Luis Valdez and El Teatro Campesino
Named to Críticas’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List
This collection includes one-act plays by the famous farmwork theater, El Teatro Campesino, and its director Luis Valdez; one of the first fully realized, full-length plays by Valdez alone; and an original narrative poem by Luis Valdez.

Mummified Deer and Other Plays
Luis Valdez
This powerhouse collection of three plays features two never-before-published dramas and The Shrunken Head of Pancho Villa, Valdez’s re-worked first play that still holds all the vision, spunk and innovation of the young playwright.

Zoot Suit and Other Plays
Luis Valdez
Named to Críticas’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List
“Valdez is the Pachuco of Broadway, the social bandit of the media and the brilliant student who will change the face of Hollywood portrayals of his people.”
—Jorge Huerta

Refer to the Spanish Titles section for information on the bilingual edition, Zoot Suit A Bilin-gual Edition.
Recovering the US Hispanic Literary Heritage

Volume I
Edited, with an introduction, by Ramón Gutiérrez and Genaro Padilla

Recovering the US Hispanic Literary Heritage is a compendium of articles by leading scholars on Hispanic literary history of the United States. The anthology functions to acquaint both expert and neophyte with the work that has been done on this literary history, to outline the agenda for recovering the lost Hispanic literary heritage, and to discuss the pressing questions of canonization, social class, gender and identity that must be addressed in restoring the lost or inaccessible history and literature of any people.

Volume II
Edited, with an introduction, by Erlinda Gonzales-Berry and Charles Tatum
1996, 296 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-139-9, $34.95

This second volume in the series contains articles divided into five sections: The Recovery Project Comes of Age: Assimilation, Accommodation or Resistance?; History in Literature / Literature in History; Writing the Revolution; and Recovering the Creation of Community.

Volume III
Edited, with an introduction, by María Herrera-Sobek and Virginia Sánchez-Korrol

This third volume of academic essays addresses such broad topics as Rewriting the Present: Nineteenth-Century Historical Novels and Women’s Voices: The Construction of Ethnic Gender Identities.

Volume IV
Edited, with an introduction, by José Aranda, Jr. and Silvio Torres-Saillant

“For the quality of the individual articles by knowledgeable authors, the ingenuity of the topics and the commentaries, and the scope and ambition of the series, this and the other volumes have taken a leading role in the systematic study which has been undertaken.”

—The Small Press Book Review

Volume V
Edited by Kenya Dworkin y Méndez and Agnes Lugo-Ortiz

This volume marks the fifteenth year of the project and explores key issues and challenges, such as its legitimacy and acceptance in the academic canon, whether the basic archival phase is complete, and if the assumption that there is widespread recognition of the existence and vitality of a centuries-long US Hispanic literary tradition may be premature and perhaps imprudent.

Volume VI
Edited by Antonia I. Castañeda and A. Gabriel Meléndez

In the sixth volume, the authors explore the issues of “place” or region in Hispanic intellectual production, nationalism and transnationalism, race and ethnicity, as well as methodological approaches to recovering the documentary heritage.

Volume VII
Edited by an introduction, by Gerald E. Poyo and Tomás Ybarra-Frausto

The essays in this seventh volume are divided into four sections: History, Culture and Ideology; Women’s Voices: Gender, Politics and Culture; Amparo Ruiz de Burton: Literature and History; and Language Representation and Translation.

Volume VIII
Edited by Clara Lomas and Gabriela Baeza Ventura

The twelve articles in this volume explore the meaning of “Nuestra América”—our America—as José Martí posited in his well-known essay on US expansionism and imperialistic ploys.

Volume IX
Edited by Donna M. Kabalen de Bichara and Blanca López de Mariscal

The twelve essays included in this volume examine key topics relevant to the exploration of Hispanic literary production in the United States, including cultural identity, land ownership, class and women’s issues.

Volume X
Writing/Righting History: Twenty-Five Years of Recovering the US Hispanic Literary Heritage
Edited by Antonia Castañeda and Clara Lomas

Historians and literary critics who research Spanish, English and Sephardic texts examine a broad array of subjects, including colonialism, historical populations, exile and immigration.

“This book offers a bounty of information for seasoned scholars and students, and animates discussions of our Hispanic heritage”—Hispania

Hispanic Periodicals in the United States, Origins to 1960: A Brief History and Comprehensive Bibliography
Nicolas Kanellos with Helvetia Martell

Some of the most important documents for studying the history, literature and culture of Hispanics in the United States have been Spanish-language newspapers. This first comprehensive and authoritative source on Spanish-language periodicals includes 1,700 richly annotated entries, notes and three indexes.

“This well-prepared, informative study offers valuable insight into the role of the Hispanic periodical both as mirror and advocate of Hispanic cultures in the US. Highly recommended for collections serving Hispanic studies and journalism/media programs.”

—CHOICE

“This book is a must for all collections.”

—MultiCultural Review

“Truly invaluable resource.”

—American Periodicals

Recovering the US Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States
Edited by Alejandra Balestra, Glenn Martinez and Maria Irene Moyna

In this exploration of the development of the Spanish language, the editors draw attention to the long tradition of multilingualism in the United States in the hope of putting to rest the myth that the US was ever a monolingual nation.

The introduction and seven articles about various aspects of the sociohistorical development of Spanish are a must-read for scholars of history, sociology and linguistics and anyone interested in the evolution of the Spanish influence and language in the US.
In rural Puerto Rico at the turn of the twentieth century, a young student returns home to her parents' plantation for the holidays and rediscovers the beauty of the tropical hills, the music, lore and customs of the country folk.

“A welcome addition to collections.” —School Library Journal
Dew on the Thorn
Jovita González
Edited by José Limón

González, a former president of the Texas Folklore Society, provides a richly detailed portrait of South Texas, focusing on the cultural traditions of Texas Mexicans at a time when the divisions of class and race were pressing on the established way of life.

The Woman Who Lost Her Soul and Other Stories
Jovita González
Edited, with an introduction, by Sergio Reyna

“The collection is significant both as a remarkable literary work . . . and as a contribution toward understanding the historic framework of the storyteller genre surviving in Mexican-American lore.” —Library Journal

“This collection is recommended for both public and academic libraries.” —COUNTERPOISE

Black Cuban, Black American
A Memoir
Evelio Grillo
Introduction by Kenya Dworkin y Méndez
Contains an eight page photo insert
Grillo writes about growing up in Ybor City, a factory town populated by immigrant cigar makers, his absorption into the African-American community during the Depression and his experiences as a soldier in an all-black unit serving during World War II.

“His detailed memories of the struggle of these communities, and of their slow and shy interactions, offer an excellent interdisciplinary approach to multiculturalism.” —CHOICE

“Grillo’s narrative is full of details that captivate; he is a very accomplished storyteller.” —Library Journal

Lucas Guevara
Alirio Díaz Guerra
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Introduction by Nicolás Kanellos and Imara Liz Hernández
Facsimile edition with illustrations

In this novel first published in the United States in 1914, Lucas, an émigré from South America, becomes a victim of the modern metropolis, its treacherous rogues and its immoral women.

“An important addition to a comprehensive collection of US / Latino Literature.” —COUNTERPOISE

Also available in the original Spanish as:

Selected Poems / Poesía selecta
Luis Palés Matos
English translation, with an introduction, by Julio Marzán

Palés Matos was a native and resident of Puerto Rico. Though he was not black, he became one of the Caribbean’s leading advocates of poesía negra (black poetry) by celebrating the African aspects of Puerto Rico’s culture.

The Collected Stories of María Cristina Mena
María Cristina Mena
Edited by Amy Doherty

Mena’s stories, written between 1913 and 1931, portray life in Mexico before and during the Revolution of 1910 in stories that depict class hierarchy and social customs under Porfírio Díaz, the changing roles of women, the influences of Spain and the United States and the effects of capitalism and modernization.

El Laúd del Desterrado
Edited by Matías Montes-Huidobro

Originally published in New York in 1858, El Laúd collects the writings of Cuban poets who lived in exile in the United States and supported Cuba’s independence from Spain.

The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca’s Relación
José Fernández and Martin Favata

The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca’s Relación is Spanish explorer Álvar Núñez Cabeza de Vaca’s chronicle of his journey across a large portion of what is now the United States.

The Real Billy the Kid
Miguel Antonio Otero, Jr.
Introduction by John-Michael Rivera

Published in 1936, this landmark biography of the infamous Western outlaw William H. Bonney, Jr. recounts his childhood, encounters with the Apache, entanglement in the murderous Lincoln County War and his friendship with Sheriff Pat Garrett.

Cantos de adolescencia
Songs of Youth (1932-1937)
Américo Paredes
Introduction and English translation by B. V. Olguín and Omar Vázquez Barbosa

Winner, 2008 International Latino Book Award—Best Poetry Book—Spanish

“Translated into English for the first time, this volume will be of interest to Paredes scholars . . . annotated notes at the end of the volume are impressive and necessary, explaining choices about retaining rhyme and rhythm so essential to the poems and providing background information.” —Criticas

“It’s not necessary to read more than a few of [Paredes’] poems to realize that he was born with a perfect ear . . . his rhythms are impeccable.” —Foreword Reviews
Life and Adventures of the Celebrated Bandit Joaquin Murrieta
His Exploits in the State of California
Ireneo Péz
English translation by Frances P. Belle
Introduction by Luis Leal
$12.95

This English translation of the dime-novelesque biography of one of the most infamous bandits in the history of the Old West was first published in Spanish in Mexico City in 1904 and translated into English by Frances P. Belle in 1925. This edition includes line-drawings that appeared in the original volume.

Refer to the Spanish Titles section for the original Spanish-language edition, Vida y aventuras del más célebre bandido sonorense Joaquín Murrieta: Sus grandes proezas en California.

Recovering the Hispanic History of Texas
Edited by Monica Perales and Raúl A. Ramos
2010, 192 pages
Clothbound, ISBN: 978-1-55885-691-2, $27.95

The eight essays included in this volume examine the dominant narrative of Texas history and seek to establish a record that includes both Mexican men and women, groups whose voices have been notably absent from the history books.

In their introduction, editors Monica Perales and Raúl A. Ramos write that the scholars, in their exploration of the state's history, go beyond the standard categories of immigration, assimilation and the nation state. Instead, they forge new paths into historical territories by exploring gender and sexuality, migration, transnationalism and globalization.

El Coyote, the Rebel
Luis Pérez
Introduction by Lauro Flores
$12.95

A soldier by eleven, a discharged veteran by thirteen, Pérez shaped his incredible life into a vividly realized autobiographical novel.

“The whole nostalgic maladjustment of the American-born Mexican is brought out in the last pages of the book with remarkable economy and absolute ease.” —The New York Times Book Review

“A most welcome addition to [the] Recovering the US Hispanic Literary Heritage project.” —The Texas Review

Women’s Tales from the New Mexico WPA: La Diabla a Pie
Edited by Tey Diana Rebollo and María Teresa Márquez
Introduction by Tey Diana Rebollo

Named to the 2001 Southwest Books of the Year—Best Reading

As part of the Works Progress Administration of the Great Depression, two women interviewers gathered women’s stories, or cuentos, from native ancianas.

“Their effect is profound. The stories provide a soft focus look at a rough way of life where women’s work was unremitting...I couldn’t help but marvel at the everyday details of an extinct world.” —Maureen Corrigan, National Public Radio

Conflicts of Interest
The Letters of María Amparo Ruiz de Burton
María Amparo Ruiz de Burton
Edited, with an introduction, by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
$17.95

This collection of Ruiz de Burton’s correspondence captures the conflicted personality of a woman pulled in different directions by tensions of class, race, gender and nationality.

“Highly recommended for academic and large public libraries and Southwest collections.” —Library Journal

“Recovering the US Hispanic Literary Heritage” Series

The Squatter and the Don
Maria Amparo Ruiz de Burton;
Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

Originally published in San Francisco in 1885, this is the first fictional narrative written and published in English from the perspective of the conquered Mexican population that was, by 1860, a subordinated and marginalized national minority despite full rights of citizenship under the Treaty of Guadalupe-Hidalgo in 1848.

Who Would Have Thought It?
Maria Amparo Ruiz de Burton;
Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

“The insights into class and race in this clever satire set during and after the Civil War give it a thoroughly contemporary feel...A fully entertaining read that stands on its own against much of today’s fiction.” —Publishers Weekly (starred review)

Feminist and Abolitionist
The Story of Emilia Casanova
Virginia Sánchez-Korrol
$12.95

Puerto Rican and Latino Studies professor Virginia Sánchez-Korrol introduces the fascinating but little-known story of a Cuban activist to an English-speaking audience.

“The true-life story of an extraordinary and principled woman, Feminist and Abolitionist is highly recommended especially for public and college library biography collections.” —The Midwest Book Review

A Life Crossing Borders
Memoir of a Mexican-American Confederate
Rev. Santiago Tafolla
Edited by Carmen Tafolla and Laura Tafolla

This fascinating autobiography recounts the life of Rev. Santiago Tafolla, one of the first Methodist preachers of Hispanic descent in the United States. The book includes sample pages from the original, handwritten manuscript; the complete original Spanish manuscript; an epilogue describing the significance of Santiago’s later life; the English translation; and historical photos of Santiago and his family from the 1800s.

Conflicts of Interest
The Letters of María Amparo Ruiz de Burton
María Amparo Ruiz de Burton
Edited, with an introduction, by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
$17.95

“For me, a student of history, and of the complexities of writing and telling stories, this is a myth and a mystery. I have come to love her.” —Anonymous

“Ivanhoe”
Santo Domingo’s Rebellion
Little Joe Nieto
Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina

Originally published anonymously in 1826, this historical novel written in Spanish follows Hernán Cortés and his conquest of Mexico: his encounter with, deception of, and alliance with the people of Tlaxcala, whom he used to defeat the Aztecs.

The Adventures of Don Chipote, or, When Parrots Breast-Feed
Daniel Venegas
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Edited, with an introduction, by Nicolás Kanellos

“Don Chipote’s humorous adventures (and misadventures) present in incisive detail the plight of the impoverished Mexican peasant, his naive dreams of riches in the North, and the hard life that actually awaits him.” —MultiCultural Review

Refer to the Spanish Titles section for the original Spanish-language edition, Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos mamen.

Spanish Titles

Feminist and Abolitionist
The Story of Emilia Casanova
Virginia Sánchez-Korrol
$12.95

Puerto Rican and Latino Studies professor Virginia Sánchez-Korrol introduces the fascinating but little-known story of a Cuban activist to an English-speaking audience.

“The true-life story of an extraordinary and principled woman, Feminist and Abolitionist is highly recommended especially for public and college library biography collections.” —The Midwest Book Review

A Life Crossing Borders
Memoir of a Mexican-American Confederate
Rev. Santiago Tafolla
Edited by Carmen Tafolla and Laura Tafolla

This fascinating autobiography recounts the life of Rev. Santiago Tafolla, one of the first Methodist preachers of Hispanic descent in the United States. The book includes sample pages from the original, handwritten manuscript; the complete original Spanish manuscript; an epilogue describing the significance of Santiago’s later life; the English translation; and historical photos of Santiago and his family from the 1800s.

Conflicts of Interest
The Letters of María Amparo Ruiz de Burton
María Amparo Ruiz de Burton
Edited, with an introduction, by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
$17.95

“For me, a student of history, and of the complexities of writing and telling stories, this is a myth and a mystery. I have come to love her.” —Anonymous

“Ivanhoe”
Santo Domingo’s Rebellion
Little Joe Nieto
Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina

Originally published anonymously in 1826, this historical novel written in Spanish follows Hernán Cortés and his conquest of Mexico: his encounter with, deception of, and alliance with the people of Tlaxcala, whom he used to defeat the Aztecs.

The Adventures of Don Chipote, or, When Parrots Breast-Feed
Daniel Venegas
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Edited, with an introduction, by Nicolás Kanellos

“Don Chipote’s humorous adventures (and misadventures) present in incisive detail the plight of the impoverished Mexican peasant, his naive dreams of riches in the North, and the hard life that actually awaits him.” —MultiCultural Review

Refer to the Spanish Titles section for the original Spanish-language edition, Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos mamen.

The Rebel
Leonor Villegas de Magnón
Edited by Clara Lomas

“Covering the years 1876–1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.” —CHOICE

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, La rebelde.
Handbook of Hispanic Cultures of the United States
Edited by Nicolás Kanellos and Claudio Esteva Fabregat
1994, Clothbound Four Volume Set, ISBN: 978-1-55885-103-0, WAS $200.00, NOW $100.00
(For individual volumes, see below)


Editors and scholars Kanellos (University of Houston) and Fabregat (University of Barcelona) have assembled a team of outstanding scholars to compile comprehensive studies on all aspects of US Hispanic culture.

“The most important general reference publication on the Hispanic population of the United States to date. Essential for academic and public libraries.” —Booklist

“The most important general reference publication on the Hispanic population of the United States to date. Essential for academic and public libraries.” —Library Journal

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Anthropology
Edited by Thomas Weaver

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—History
Edited by Alfredo Jiménez
1994, 339 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-100-9, $60.00

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Literature & Art
Edited by Francisco Lomeli
1994, 413 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-074-3, $60.00

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Sociology
Edited by Félix Padilla
1994, 368 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-101-6, $60.00

Deep in the Shadows
Undercover in the Ruthless World of Human Smuggling
Hipólito Acosta

A riveting, non-fictional account of an agent’s efforts to stop the flow of undocumented immigrants—and the accompanying violence— into the United States.

“The Hunt for Maan Singh
Hipólito Acosta & A. J. Irwin

US Special Agents Acosta and Irwin chronicle the gripping true story of the US government’s covert operation to capture the man behind the largest human smuggling operation in history.

“Informative and entertaining. The complex web of international politics and intrigue may be of interest to those with a penchant for stories about the shadowy underworld of human trafficking.” —Kirkus Reviews

The Border Patrol Ate My Dust
Alicia Alarcón
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

“These stories reflect the true and first-hand experiences of people who risked it all to cross over to a better life . . . Alarcón reminds us that when our chain of humanity breaks, we all drown.” —El Paso Times

Confessions of a Book Burner: Personal Essays and Stories
Lucha Corpi

These personal essays by a well-known Mexican-American poet and novelist shed light on the man behind the largest human smuggling operation— into the United States.

Deep in the Shadows
Undercover in the Ruthless World of Human Smuggling
Hipólito Acosta

A riveting, non-fictional account of an agent’s efforts to stop the flow of undocumented immigrants—and the accompanying violence— into the United States.

“Recommended for purchase by academic and public libraries.” —Booklist

The Hunt for Maan Singh
Hipólito Acosta & A. J. Irwin

US Special Agents Acosta and Irwin chronicle the gripping true story of the US government’s covert operation to capture the man behind the largest human smuggling operation in history.

“Informative and entertaining. The complex web of international politics and intrigue may be of interest to those with a penchant for stories about the shadowy underworld of human trafficking.” —Kirkus Reviews

The Border Patrol Ate My Dust
Alicia Alarcón
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

“These stories reflect the true and first-hand experiences of people who risked it all to cross over to a better life . . . Alarcón reminds us that when our chain of humanity breaks, we all drown.” —El Paso Times

Confessions of a Book Burner: Personal Essays and Stories
Lucha Corpi

These personal essays by a well-known Mexican-American poet and novelist shed light on the complex web of international politics and intrigue may be of interest to those with a penchant for stories about the shadowy underworld of human trafficking.” —Kirkus Reviews

Our Lost Border
Essays on Life amid the Narco-Violence
Edited by Sarah Cortez and Sergio Troncoso
Foreword by Rolando Hinojosa

Winner of the Southwest Book Award—Finalist, 2013 Foreword Reviews Book of the Year Award—Adult Nonfiction Anthology; First Place, 2014 International Latino Book Award for Best Latino Focused Nonfiction Book-Spanish or Bilingual

“A tough but eye-opening read.” —Kirkus Reviews
throughout the California educational system, the decade-long political and legisla-
tive wrangling waged by California Rural Legal Assistance and multiple court cases
filed in 1970, this book recounts the history of the class-action suit
that led to lasting positive change.                    — Booklist

A Voice of My Own: Essays and Stories
Rolando Hinojosa
Introduction by Héctor Calderón

“Hinojosa’s language is simple, engaging and easy to read. This book is suitable for
general audiences, especially those interested in studying and understanding the pro-
cesses of assimilation that US-Mexican border residents have experienced. Recom-
mended for academic and public libraries.”

—REFORMA Newsletter

Latino Leaders Speak: Personal Stories of Struggle and Triumph
Edited by Mickey Ibarra and Maria Pérez-Brown

“This uniquely nonpartisan anthology brings together more than two dozen per-
sonal essays by political figures and business leaders from Latino communities. The
resonant message adheres to the quintessentially American formula of hard work
and persistence in the land of opportunity.”

—Booklist

Diego Rivera the Red
Guadalupe Rivera Marín
English translation by Dick Gerdes

“Beautifully photographed. The book outlines the nature, philosophy, history and
importance of the collection, which offers insights into the essence of the culture
and the society of the Mexican people.”

—Library Journal

The Future of US-Mexico Relations: Strategic Foresight
Edited by Tony Payan, Alfonso López de la Osa Escriberno and Jesús
Velasco

The editors of this collection of sixteen articles argue the relationship between the
United States and Mexico is at its most tenuous in recent memory. The authors of
the articles in this fascinating volume make recommendations to achieve a peace-
ful, integrated and prosperous North America that will drive the world economy.

With a foreword by acclaimed musician Vikki Carr, 8 Ways to Say “I Love My Life!”
contains chapters by contributors such as Latin Heat president Bel Hernandez
Castillo and playwright and author of Real Women Have Curves, Josefina Lopez.
Designed to help women believe in the power of self-love and inner strength, this
book will appeal to all women who seek a path to fulfillment.

At Risk: Latino Children’s Health
Edited by Rafael Pérez-Escamilla & Hugo Melgar-Quinonez

Written by the country’s leading experts in Latino children’s health, this landmark
volume examine the issues that affect the well-being of Latinos. In each chapter, the
challenges and problems are outlined, and policy and programmatic changes are
suggested.
NON FICTION / REFERENCE

Democracy and the Next American Economy
Where Prosperity Meets Justice
Henry A. J. Ramos
Ramos provides a roadmap for the future based on case studies of organizations that have successfully created and administered programs that further equity in society, restore democratic practices, implement better urban and city planning and protect the environment.

Chicano Discourse: Socio-historic Perspectives
Rosaura Sánchez
“A solid contribution to the field. For the first time we have a book . . . with a consistent theoretical frame of reference coupled with important original empirical analysis.” —Fernando Peñalosa, California State University, Long Beach

HISPANIC CIVIL RIGHTS SERIES

The History of Barrios Unidos: Healing Community Violence
Frank de Jesús Acosta
Foreword by Luis Rodríguez
Through interviews, written testimonies and documents, Frank de Jesús Acosta reconstructs the development of Barrios Unidos, the Santa Cruz-based organization founded to prevent gang violence amongst inner-city ethnic youth.

La Causa: Civil Rights, Social Justice and the Struggle for Equality in the Midwest
Edited by Gilberto Cárdenas
“A fine collection of essays . . . This readable book details the often-neglected history of Latino and Mexican immigrant life in the Midwest, and would make a fine undergraduate course volume or reference work for student research projects.” —CHOICE

Overcoming Disparity: Latino Young Men and Boys
Edited by Frank de Jesús Acosta & Henry A. J. Ramos
Based on the culturally grounded model called La Cultura Cura, the practices outlined emphasize Chicano/Latino history and use cultural expression and ritual to educate and create self-awareness, develop community programs and advance socially focused business ventures that encourage youth and community economic development.

La Causa: Civil Rights, Social Justice and the Struggle for Equality in the Midwest
Edited by Gilberto Cárdenas
“Troncoso is a complicated man trying to understand a complicated world. In his quest for understanding, he eloquently shares lessons learned in 16 provocative essays. These very personal essays cross several borders: cultural, historical and self-imposed. We owe it to ourselves to read, savor and read them again.” —El Paso Times

Isabel Allende: Life and Spirits
Celia Correas Zapata
English translation by Margaret Sayers Peden
Celia Correas Zapata traces Isabel Allende’s life and literary trajectory in Allende’s own voice, through the threads of a series of interviews that reveal her experiences, her family environment and the genesis and creation of her primary triumphs.

“Here, Correas Zapata captures the life, spirit and literature of Allende through a...” —Harry Belafonte

Crossing Borders: Personal Essays
Sergio Troncoso
Bronze Winner, Foreword Reviews’ 2011 Book of the Year Award

“Gonzales’ poetry and plays . . . are historically important and represent the struggles encountered by Chicanos up to the 1980s.” —Library Journal

“This book contains a valuable key to understanding the depths of Gonzales’ revolution to mainstream politics and its representatives.” —San Antonio Express-News

Message to Aztlán
Rodolfo “Corky” Gonzales
Foreword by Rodolfo F. Acuña

Black Cuban, Black American: A Memoir
Evelio Grillo
Introduction by Kenya Dworkin y Méndez
Contains an eight page photo insert

Refrain to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

The Making of a Civil Rights Leader: José Angel Gutiérrez
José Angel Gutiérrez
Complemented by photos from his personal archives, Gutiérrez details his rise from being beaten down by racist political and agricultural interests in South Texas to his leadership role in the Chicano civil rights movement of the 1960s and 1970s.
We Won’t Back Down
Severita Lara’s Rise from Student Leader to Mayor
José Angel Gutiérrez
Gutiérrez chronicles the life of Severita Lara, the little known female activist at the center of the Crystal City High School student walkout on December 9, 1969.

The Struggle for the Health and Legal Protection of Farm Workers
El Cortito
Maurice Jourdane
Contains an eight page photo insert
This is the chronicling of Jourdane’s decade-long struggle to advocate for a ban of the short hoe (el cortito) and his efforts to protect other civil and human rights of California field workers.

“The Jourdane portraits] an accurate picture of the struggle César and I and thousands of farmworkers have dedicated our lives to.”
—Dolores Huerta, United Farm Workers of America AFL-CIO

They Called Me “King Tiger”
My Struggle for the Land and Our Rights
Reies López Tijerina
English translation and edited by José Angel Gutiérrez
López Tijerina writes about his attempts to reclaim land grants, including his taking up arms against the authorities and spending time in the federal prison system.

“His compelling, often controversial, story brings to life a time of great turmoil and a major civil rights leader who has faded into obscurity.”
—MultiCultural Review

“Colored Men” and “Hombres Aquí:”
Hernandez v. Texas and the Emergence of Mexican-American Lawyering
Edited by Michael A. Olivas
This collection of ten essays commemorates the U.S. Supreme Court case, Hernandez v. Texas, 347 US 475 (1954), which was published just before Brown v. Board of Education in the 1954 Supreme Court reporter. This volume contains source materials, trial briefs, a chronology of the case and the papers presented at the Hernandez at 50 conference that took place in 2004 at the University of Houston Law Center.

“In Defense of My People: Alonso S. Perales and the Development of Mexican-American Public Intellectuals
Edited by Michael A. Olivas
Scholars examine the work of a pioneering Mexican-American civil rights leader in this collection.

“All of the essays are worthy of mention and greatly contribute to Mexican-American historiography.”
—The Journal of South Texas

Enriqueta Vasquez and the Chicano Movement
Writings from El Grito del Norte
Edited by Lorena Oropeza and Dionne Espinoza
Recipient, 2007 PEN-Oakland Josephine Miles Literary Award; Winner, 2007 International Latino Book Award—Best History Book-English
Highlighting the involvement of women in the Chicano Movement, this anthology combines the columns written by Enriqueta Vasquez from 1968 through 1972 for El Grito del Norte.

“[T]he essays offer a great window into both Chicanoismo and the development of identity politics in the 20th century.”
—Publishers Weekly

“This book . . . wakes us up to a voice that is as vital today as it was then.”
—The Santa Fe New Mexican

Pioneer of Mexican-American Civil Rights:
Alonso S. Perales
Cynthia E. Orozco
Historian Cynthia Orozco examines the life and work of Alonso S. Perales, one of the most influential Mexican Americans of the twentieth century. Born in Alice, Texas in 1898, he became an attorney, activist, author and US diplomat. This first-ever comprehensive biography reveals his work and accomplishments to a new generation of scholars of Mexican-American history and Hispanic civil rights.

Memoir of a Visionary: Antonia Pantoja
Antonia Pantoja
Foreword by Henry A. J. Ramos
“A winner of the Presidential Medal of Freedom in 1996, Pantoja has crafted a sincere and politically illuminating autobiography that sticks to ways and means, and the complex encounters and emotions that accompany them.”
—Publishers Weekly

“This Memoir is a refreshing read, free of the false modesty that marks most such books.”
—Washington Post Book World

Flight to Freedom: The Story of Central American Refugees in California
Edited by Rossana Pérez
English translation by Carolina Villarroel
Introduction by Henry A. J. Ramos
This compelling and historically significant volume collects the personal narratives of Central American refugees who fled the violence in their homelands and became leading community advocates at the forefront of social justice.

Each of the people interviewed is a leader in the Salvadoran/Central American refugee movement. Consequently, this book offers insight into the early philosophy and framework of the movement as revealed by some of its pioneers.

Henry A. J. Ramos
This book traces the stormy history of one of the most important but least known civil-rights groups—the American G.I. Forum—from its controversial inception through the presidency of Ronald Reagan.

“Ramos also provides a rarely seen glimpse of the politics of this minority group . . . The writing is clear . . . and the material will probably be new to most collections.”
—School Library Journal

Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement
F. Arturo Rosales
Recipient, Gustavus Myers Center for the Study of Human Rights in North America Book Award

This is the companion volume to the critically acclaimed, four-part documentary series of the same title, which aired on PBS.

“The book is an education and inspiration; particularly, the moving chapter on the United Farm Workers and its founder and leader, César Chávez.”
—Booklist

“This is a valuable historical summary of political activism of Latinos of Mexican descent . . . The value of Rosales’ book is enhanced by the use of interview transcripts done for the TV series.”
—Library Journal
HISPANIC CIVIL RIGHTS SERIES

Dictionary of Latino Civil Rights History
F. Arturo Rosales

“The text, which focuses on Mexican, Cuban and Puerto Rican history, includes short biographies on activists and politicians . . . Rosales’ dictionary will supply search ideas for Latino civil rights as well as provide concise definitions. A wise purchase for larger public and academic libraries.” —Library Journal

Testimonio: A Documentary History of the Mexican-American Struggle for Civil Rights
F. Arturo Rosales

Beginning with the early 1800s and extending to the modern era, Rosales collects illuminating documents that shed light on the Mexican-American quest for life, liberty and justice.

The Life and Times of Willie Velásquez: Su Voto es Su Voz
Juan A. Sepúlveda, Jr.

This critical biography of the founder of the Southwest Voter Registration and Education Project (SVREP) features a foreword by Henry Cisneros, former Secretary of the Department of Housing and Urban Development. Juan A. Sepúlveda, Jr. chronicles Velásquez’ influences, his landmark contributions to American civic culture and his enduring legacy.

“By the end, the reader is left with a three-dimensional profile of Velásquez as well as clear understanding of the political changes he helped achieve.” —San Antonio Express-News

LITERARY CRITICISM

RetroSpace
Collected Essays on Chicano Literature
Juan Bruce-Novoa

“Accessible, insightful and instructive.” —The Small Press Book Review

Divided Borders: Essays on Puerto Rican Identity
Juan Flores

A collection of essays on history, literature, and culture by the most celebrated commentator on Puerto Rican and Caribbean culture in the United States and the winner of the Casa de las Américas award for his monograph on Puerto Rican identity.

“Divided Borders is one of the most stimulating books about Puerto Ricans written anywhere in the past decade. Regarding the growth and direction of the Puerto Rican and Latino presence in the United States it has no competition.” —The San Juan Star

International Studies in Honor of Tomás Rivera
Edited by Julián Olives

Tomás Rivera, author of the award-winning novel . . . y no se lo trago la tierra, passed away in 1985 and is commemorated in recollections by Rolando Hinojosa and América Paredes and studies of his prose and poetry by leading critics of Chicano literature.

“[This volume] demonstrates the growing importance given to Chicano literature in Europe, which will probably surprise many US scholars who still think of it as unworthy of serious study . . . this volume is a must for any student of Chicano literature.” —Hispanic

Kissing the Mango Tree: Puerto Rican Women Rewriting American Literature
Carmen S. Rivera

Kissing the Mango Tree is the first and only book to examine the works of the most popular Puerto Rican women writers from the perspective of feminist literary criticism. Rivera reconstructs the ethno-feminist aesthetic of Judith Ortiz Cofer, Sandra María Esteves, Nicholasa Mohr, Aurora Levin Morales, Rosario Morales, Esmeralda Santiago and Luz María Umpierrez-Herrer.

“This is an excellent approach to mainland Puerto Rican women writers . . . each essay is clear, concise, intelligent and quite vivid.” —MultiCultural Review

Feminism, Nation and Myth: La Malinche
Edited by Rolando Romero and Amanda Nolacea Harris

This volume explores the scholarship of La Malinche, the indigenous woman who is said to have led Cortés and his troops to the Aztec city of Tenochtitlán. Drawing from the humanities and the social sciences, feminist studies, queer studies, Chicana/o studies and Latina/o studies, critics and theorists analyze the interaction and interdependence of race, class and gender. These academic essays are complemented by the creative work of Alicia Gaspar de Alba and José Emilio Pacheco.

The Rolando Hinojosa Reader: Essays Historical and Critical
Edited by José David Saldivar

The contributors in this collection draw upon a diverse array of theories—Marxist, feminist, post-structuralist—to make fresh critical comments, not only on Rolando Hinojosa’s works, but also on literary theory today.

“Arte Público Press filled a very important need with The Rolando Hinojosa Reader.” —San Francisco Review of Books
INDEX OF TITLES
Latinos and the Nation's Future, 70
Layover, 19
Left Alive, 19
Lemon Tree Caper, The / La intriga del... , 37, 54
Lessons of the Game, 30
Leticiás Secret, 34
Let's Salsa / Bailemos salsa, 52, 54, 55
Letters from Heaven / Cartas del cielo, 39, 54
Level Up / Pasos de nivel, 55
Life and Adventures of the Celebrated... , 69
Life and Times of Willie Velázquez, Th... , 74
Life Crossing Borders, A, 69
Little Crow to the Rescue / El Ceur... , 52, 54, 55
Little Devil and the Rose, The / El diablito... , 58
Little Doctor, Th... / El doctorcito, 48, 55
Little Havana Blues, 56
Little Nation and Other Stories, 21
Lo que el pueblo me dice, 62, 67
Loo a un angel de piel morena, 15, 62
Looking for La Unica, 34
Looking Out, Looking In, 56, 60
Lorenzo and the Turncoat, 33
Lorenzo's Revolutionary Quest, 33
Lorenzo's Secret Mission, 33
Los amigos de Becky, 20, 63
Los recuerdos de Ana Calderón, 19, 63
Los territorios ausentes / Missing Territories, 8
Lorenzo's Secret Mission, 33
Lorenzo's Revolutionary Quest, 33
Looking Out, Looking In, 56, 60
Lo que el pueblo me dice, 62, 67
Leticia's Secret, 34
Lorenzo's Secret Mission, 33
Los amigos de Becky, 20, 63
Los recuerdos de Ana Calderón, 19, 63
Los territorios ausentes / Missing Territories, 8
Lorenzo's Secret Mission, 33
Lorenzo's Revolutionary Quest, 33
Looking Out, Looking In, 56, 60
Lo que el pueblo me dice, 62, 67
Leticia's Secret, 34
Lorenzo's Secret Mission, 33
Los amigos de Becky, 20, 63
Los recuerdos de Ana Calderón, 19, 63
Los territorios ausentes / Missing Territories, 8
Lorenzo's Secret Mission, 33
Lorenzo's Revolutionary Quest, 33
Looking Out, Looking In, 56, 60
Lo que el pueblo me dice, 62, 67
Leticia's Secret, 34
Lorenzo's Secret Mission, 33
Los amigos de Becky, 20, 63
Los recuerdos de Ana Calderón, 19, 63
Los territorios ausentes / Missing Territories, 8
Lorenzo's Secret Mission, 33
Lorenzo's Revolutionary Quest, 33
Looking Out, Looking In, 56, 60
Lo que el pueblo me dic... , 37, 54
Mystery Bigger than Big / Un misterio... , 37, 54
Name Partner, Th... , 15
Narrar el Muse, 14
Narco, 25
Nature of Truth, Th... , 25
Necessary Theater, 65
Never through Miami, 22
Next Year in Cuba, 57, 62
Nilda, 34
Night-Blooming Jasmin(ne), 57
No Enemies, Poems, 9
No Time for Monstrous / No hay tiempo... , 51, 55
Nuevos Senderos, 70
Number on My Father's Arm, Th... / El num... , 29
Old Member, Th... / Los muchachos de... , 27
Old Gents, Th... / Los muchachos de... , 27
Older Members, Th... / Los muchachos de... , 27
Old Man Was Me, Th... , 58
Our Lost Border, 70
Outlaw, 56
Outside the Bones, 16
Overcoming Disparity: Latino Young Men... , 72
P., Galindo: Obras (in)completas de Josef... , 68
Pablo, 23
Pain of the Macho and Other Plays, Th... , 65
Palabras de mediadía / Noon Words, 58
Paper Lawyer, Th... , 15
Passion / Pasión, 56
Paraiso portatil / Portable Paradise, 14
Partners in Crime, 20
Party for Papá Luis, Th... / La fiesta... , 42, 54, 55
Patchwork Garden, Th... / El Cateto... , 46, 54, 55
Peepa Finds Out / Lo que Peepa descubre, 49, 55
Peppa on Pepper Street / Peppa en la calle... , 49, 55
Peppa Takes Time / Peppa, siempre tarde, 49, 54
Peppa Talks Twice / Peppa habla dos veces, 49, 55
Peppa Thinks Pink / Peppa y el color rojo... , 49, 55
Perfect Silence, A, 14, 61
Pillars of Gold and Silver, 32
Pioneer of Mexican-American Civil Rights... , 73
Place Where You Live, Th... / El lugar... , 50, 54
Playing with Light, 23
Poet Upstairs, Th... / El doctorcito... , 54, 55
Prince Pagaya, 21
Promesas: Geografía of the Impossible, 60
Promise to Keep, A, 29, 61
Querando bien, 29, 61
Quedando bien, 29, 61
Ramón, 14, 57
Rappin Backwards, 16
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
Rancho Hollywood y otras obras... , 63, 65
Rat's Chance and Other Stories for... , 39, 54
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6
INDEX OF AUTHORS, EDITORS AND ILLUSTRATORS

A
Accardo, Anthony, 35, 42, 45, 48
Acosta, Frank de Jesús, 72
Acosta, Hipólito, 70
Acosta, Iván, 61, 64
Acosta-Belén, Edna, 67
Acosta González, Ada, 41
Acuña, Rodolfo E., 72
Ada, Alma Flor, 41
Alarcón, Alicia, 61, 70
Alba, Marinoieves, 71
Alcántara, Felipe Ugalde, 41, 52, 53
Ada, Alma Flor, 41
Acosta González, Ada, 41
Acosta, Iván, 61, 64

B
Baeza, Jimmy Santiago, 3, 9
Baeza, Georgina, 39
Baeza Ventura, Gabriela, 12, 29-31, 35, 37-44, 46-53, 66
Balestra, Alejandra, 42, 49, 63, 66
Banda, Victor Hugo Rascón, 63, 65
Barela-Di Bisceglie, Monica, 50
Barela-Di Bisceglie, Monica, 50
Barela-Di Bisceglie, Monica, 50

C
Carmen, Tito, 44
Canales, Viola, 30, 58
Canetti, Yanitza, 49
Can, Daniel, 14
Capetillo, Luisa, 67
Caraballo, Samuel, 44
Cárdenas, Gilberto, 72
Carrero, Jaime, 62
Carrillo, P. S., 30
Castañeda, Antonio I., 66
Castañeda, Omar, 14
Casilla, Robert, 7, 50, 52
Castañeda, Julia Mercedes, 30, 42, 43, 45, 61
Castillo, Gary, 30
Castillo, Virginia, 46, 48
Castillo-Garsow, Melissa, 58
Cervantes, Lorona Dey, 58
Cervantes, Valeria, 51
Cervenka, Mark, 70
Chacón, Daniel, 15, 31
Chamsky, Ricia Anne, 7
Chavarría-Cháirez, Becky, 44, 45
Chávez, Fray Angélico, 67
Chavira, Ricardo, 4
Cisneros, Carlos, 15
Cisneros, Henry G., 70, 74
Colfer, Judah Ortiz, 29, 31, 38, 40, 45, 55, 56, 58, 62, 74
Colato Lainez, René, 45
Colin, Ernesto, 63
Colin, José Juan, 48
Collier-Morales, Roberta, 46, 51
Colón, Jesús, 62, 67
Colón, Joaquín, 62
Colón-Aponte, Olimpia, 62, 67
Colón-Vilá, Lilian, 66
Constantino, Damaris, 12
Contreras, Kathleen, 46
Coombs, Jonathan, 47
Copley, Bob, 31
Cordoba, Carol, 56
Corpi, Lucha, 15, 16, 46, 58, 62, 70
Correas Zapata, Celia, 72
Cortez, Sarah, 16, 31, 58, 70
Cortina, Rodolfo, J., 64, 69
Costales, Amy, 46
Costello, Shawn, 44
Cotto-Thorner, Guillermo, 67
Coy, Cissie, 31
Cruz, De Nena, 43, 44
Cruz, Maria Colleen, 32
Curtis, James Robert, 16

D
Díaz, José, 32
Díaz, William A., 70
Díaz Guerra, Aliorio, 68
Díaz Sánchez, Isabel, 63
Di Iorio, Lyn, 16
Dominguez, María, 51
Doherty, Amy, 68
Duarte, Stella Pape, 16
Duncan, Patricia, 22
Durán, Mike, 32
Dwerkin y Mández, Keny, 56, 63, 66, 68, 72
Dyer, Don, 51
Dyer, John, 71

E
Echeverría, Rosalba, 43
Echeverría Goyorkos, Charmaine, 47
Elizondo, Sergio D., 16, 62
El Teatro Campesino
Espina, Eduardo, 71
Espino, del Castillo, Don Moisés, 27
Estepa, Afterwards, 13, 22
Espinosa, Adalí, 13
Espinosa, Conrado, 62, 67
Espinosa, Diane, 73
Esquivel, Anthony, 72
Essex, Olga Berrocal, 16
Esteves, Sandra Maria, 59, 74
Esteve, Anne, 16, 32

F
Fabregat, Claudia Esteva, 70
Favela, Martin, 68
Fernández, Alfredo, 71
Fernández, José, 63, 68
Fernández, Roberta, 16, 56, 62
Fernández, Roberto G., 16
Gutiérrez-Gil, María Jesús, 64
Fetita, Stephanie, 56
Feyder, Linda, 65
Fields, Lisa, 41, 43, 46, 51
Figueroa, Darío Zárate, 39
Firmat, Gustavo Pérez, 22, 57, 62
Flores, Carolyn Dee, 47, 52
Flores, Juan, 74
Flores, Lauro, 69
Flores, Richard, 67
G
Galindo, Alejandro, 42
Galindo, Claudia, 47
Galindo, Mary Sue, 47
Galindo, Sandra, 27
Gallardo, Edward, 65
Gallardo, Yolanda, 17
Gallegos, Yuliana, 39
Gama, Esperanza, 46
Gambino, Alisha, 52, 53
García, Ignacio M., 72
García, Lila, 39
García, Lionel G., 17, 56
García, Ignacio M., 72
García, Mª Jesús, 64
García-Camarillo, Cecilio, 59
García-Caro, Pedro, 27
García-Calleja, Carmen, 59
García-Fernández, Ana, 32
Garrigues, Eduardo, 71
Garza, Xavier, 12, 32, 37, 39, 48
Gaspar de Alba, Alicia, 17, 31, 59, 62, 74
Gerdes, Dick, 71
Giersbach Rascón, Susan, 14, 17, 29, 70, 71
Gil, Lydia, 39, 48
Glick, Marty, 71
Gómez, Obed, 44
Gonzales, Rodolfo “Corky”, 72
Gonzales-Berry, Erlanda, 63, 66
Gonzales Bertrand, Diane, 29, 30, 38, 42, 43, 61, 62
González, Ada Acosta, 41
González, Alfonso, 64
González, España, 4
González, Genaro, 17, 32
González, José B., 59
González, Jordana, 68
González Viala, Eduardo, 17, 63
Graulúa Ramírez, Fabiola, 45
Griffín, Shaun T., 60
Griego, Bilv, 65, 68, 72

H
Harrington, Adaline, 35, 42
Hernández, Inma, 68
Hernández, Irene Beltrán, 33
Hernández, Juan, 39, 48
Hernández, Karina, 38, 47
Hernández, Luis, 18
Hester, Tracy, 5
Hidalgo-Robert, Alberto, 33
Hinojosa, Rolando, 16, 20, 63, 70, 71, 74
Hoppy, Tim, 51
Hospital, Carolina, 59
Howard, Pauline Rodriguez, 41, 42, 47
Huerta, Javier O., 18, 19
Huerta, Jorge, 64, 65
I
Ibarra, Mickey, 72
Iglesias, Jorge, 56
Irving, A. J., 70
Islas, Arturo, 18

J
Jaffe, Nina, 40
Jara, José, 53
Jermol, Elaine, 46, 52
Jiménez, Alfredo, 70
Jiménez, Cristina Pérez, 67
Jiménez, Joe, 33
Jourdan, Maurice, 71, 73
Juárez, Tina, 18

K
Kabalen, Donna M., 10, 66
Kanellos, Nicolás, 8, 32, 48, 56, 59, 63-66, 68-70
Kemarskaya, Oksana, 46
Klepeis, Alicia Z., 49
Krochmal, Walter, 22

L
La Rosa, Pablo, 18
Lacámara, Laura, 49, 50, 51
Lahm, Male Dumas, 33, 34, 49
Lainez, René Colato, 45
Lamadril, Enrique, 59
Lamas, Laura, 59
Lantigua, John, 18
Latins Anonymous, 65
Lavrera, Tato, 49, 59
Le Guin, Ursula, 60
Leal, Luis, 64, 69
1-800-633-ARTE | 2021 Complete Catalog | 77
INDIVIDUALS: Fill in the order form on the following page and forward with your check or credit card information to Arte Público Press. Please make checks payable to UH-APP. Or call toll free 1-800-633-ARTE and have your credit card handy. We accept Visa, MasterCard and American Express.Shipping charges are $6.00 for the first book and $0.70 for each additional book. Orders from individuals must be pre-paid.

EDUCATORS: Textbook orders are eligible for a 20% discount (minimum of two copies) to university bookstores and teachers for their classes. University professors can request exam copies after textbook adoption. See below for returns policy.

LIBRARIANS: Public and school library orders are eligible for a 20% discount and may be placed directly with Arte Público Press by calling 1-800-633-ARTE. Arte Público Press books are also available from numerous distributors and wholesalers, including: Baker & Taylor; The Booksource; Book Wholesalers, Inc; Bound-to-Stay-Bound Books; Brodart; Children’s Plus, Inc.; Coutts Library Services; Follett School Solutions; Ingram Book Company; Lectorum Publications; Mackin Educational Resources; Midwest Library Service; Nascorp; Perfection Learning Corporation and Perma-Bound Books.

RETAILERS: Call 1-800-633-ARTE for Arte Público’s trade catalog and retail discount schedule.

RETURNS may be sent without prior approval and are for credit only. Books returned must be in print and in saleable condition, otherwise they will be returned at the owner’s expense. Books that have or have had price stickers on them will not be considered saleable. Please include the invoice and account numbers with returns.

INQUIRIES
ORDERS (713) 743-2998
800-633-ARTE
PERMISSIONS (713) 743-2843
PUBLICITY & MARKETING (713) 743-2999

Email: bkorders@uh.edu
Phone: 1-800-633-ARTE / 713-743-2998
Fax: 713-743-2847
Visa/MasterCard/American Express Accepted

SUBSIDIARY RIGHTS
Contracts & Subrights phone: (713) 743-2843
fax: (713) 743-2847
e-mail: permapp@uh.edu

APP eBook editions are available from the following companies:
# ORDER FORM

MAIL TO: Arte Público Press • University of Houston • 4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100 • Houston, TX 77204-2004  
FAX to: 713-743-2847 or E-mail to: bkorders@uh.edu

---

**BILL TO**

---

**ADDRESS**

---

**CITY**

---

**STATE**

**ZIP**

---

**PURCHASE ORDER NO.**

---

**TELEPHONE NO.**

---

**SHIP TO**

---

**STREET ADDRESS (NO P.O. BOXES)**

---

**CITY**

---

**STATE**

**ZIP**

---

**PURCHASE ORDER NO.**

---

**TELEPHONE NO.**

---

**CREDIT CARD:** □ Visa □ Mastercard □ American Express ____________________ EXP. ____________ SECURITY ________

Card __________________________ Signature: __________________________

Please make checks payable to UH-APP. Federal ID# 74-6001399

---

Please include ISBNs, titles and prices when ordering.

All prices and specifications are subject to change without notification.

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>QTY.</th>
<th>TITLE</th>
<th>UNIT PRICE</th>
<th>TOTAL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Add $6.72 for shipping the first book and $0.70 for each additional book.

**SUBTOTAL** ____________________

**TX RESIDENTS ADD 8.25%**

**TAX** ____________________

**USPS SHIPPING** ____________________

---

**Questions? Call 1-800-633-ARTE**

---

[Follow us on Instagram](https://instagram.com/artepublico)  
[Follow us on Facebook](https://facebook.com/artepublicopress)  
[Subscribe on Scribd](https://scribd.com/artepublico)  
[Follow us on Twitter](https://twitter.com/artepublico)
Arte Público Press is the oldest and largest publisher of US Hispanic literature. A program of the University of Houston, Arte Público was founded in 1979 as an outgrowth of the pioneering literary magazine, *Revista Chicano-Riqueña*.

Its mission is the publication, promotion and dissemination of Latino literature for national and regional audiences, from early childhood to adult. In its publication of literature and cultural information, Arte Público Press is committed to reforming the national culture to more accurately include, value and reflect Hispanic historical and contemporary contributions.

In 1990, Arte Público Press launched the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project, a national program to locate, identify, preserve and make accessible in a variety of formats the literary work of US Latinos from colonial times to the late twentieth century in what today comprises the United States.

Arte Público’s imprint for children and young adults, Piñata Books, was established in 1994 and is dedicated to the publication of children’s and young adult literature that authentically portrays themes, characters and customs unique to US Hispanic culture.